

**Título:** Arte de la lengua mexicana  
**Autor(es):** Sandoval, Rafael  
**Fecha de publicación:** 1965  
**Primera edición electrónica en pdf:** 2023  
**ISBN edición impresa:**  
**ISBN de pdf:** en trámite

**Forma sugerida de citar:** Sandoval, Rafael. Arte de la lengua mexicana. Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 5. México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas, 1965.  
<http://hdl.handle.net/20.500.12525/3377>

D.R. © 2024. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

**Entidad editora:** Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México  
Correo electrónico: [departamento.editorial@historicas.unam.mx](mailto:departamento.editorial@historicas.unam.mx)

“Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)”



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: [departamento.editorial@historicas.unam.mx](mailto:departamento.editorial@historicas.unam.mx)

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



REPOSITORIO  
INSTITUCIONAL  
HISTÓRICAS  
UNAM

RAFAEL SANDOVAL

ARTE DE LA LENGUA  
MEXICANA

*Prólogo y notas de*  
ALFREDO LÓPEZ AUSTIN



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

IES HISTÓRICAS

4063

Biblioteca  
"Rafael García Granados"



FH 70784



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## ARTE DE LA LENGUA MEXICANA



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICA

Serie de Cultura Náhuatl, Monografías: 5

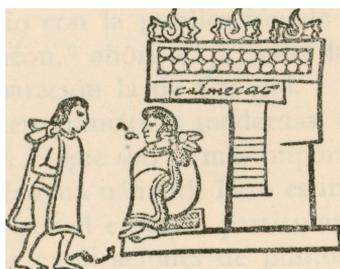


INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

RAFAEL SANDOVAL

# ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

*Prólogo y notas de*  
ALFREDO LÓPEZ AUSTIN



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

MÉXICO, 1965



Primera edición: 1965

Derechos reservados conforme a la ley  
© 1965, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.  
DIRECCIÓN GENERAL DE PUBLICACIONES  
Impreso y hecho en México  
*Printed and made in Mexico*



En la Imprenta Universitaria, bajo la dirección de Rubén Bonifaz Nuño, se terminó la impresión de este folleto el día 1º de julio de 1965. La edición estuvo al cuidado de Jesús Arellano. Se hicieron 1 000 ejemplares.



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



## SÍLABAS QUE NECESARIAMENTE DEBEN SABERSE PARA LA RECTA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA ME- XICANO.

<i>Tza.</i>	<i>Tze.</i>	<i>Tzi.</i>	<i>Tzo.</i>	<i>Tzu.</i>
<i>Ach.</i>	<i>Ech.</i>	<i>Ich.</i>	<i>Och.</i>	<i>Uch.</i>
<i>Atl.</i>	<i>Etl.</i>	<i>Itl.</i>	<i>Otl.</i>	<i>Utl.</i>
<i>Tla.</i>	<i>Tle.</i>	<i>Tli.</i>	<i>Tlo.</i>	<i>Tlu.</i>
<i>Atz.</i>	<i>Etz.</i>	<i>Itz.</i>	<i>Otz.</i>	<i>Utz.</i>
<i>Hua.</i>	<i>Hue.</i>	<i>Hui.</i>	<i>Huo.</i>	<i>Huu.</i>

### CAPÍTULO I

#### *Del nombre*

Los nombre de este idioma son como los del castellano, que no tienen casos; pero sí números según sus cinco declinaciones siguiente

#### *Primera declinación*

ésta pertenecen los nombres acabados en *tl*, y pluralizan mudando la *tl* en *me*.

Singular

Plural

*Ichcatl*

Oveja<sup>4</sup>

*Ichcamé*<sup>5</sup>

<sup>4</sup> La palabra *ichcatl* significa propiamente algodón. Al conocer los nahuas las ovejas traídas por los españoles, no encontraron nombre mejor para designarlas.

<sup>5</sup> El autor usa en su obra los símbolos fonéticos (´), (ˆ) y (^). Explica al final de la obra que (´) es el saltillo o aspiración; pero indudablemente (^) también indica saltillo. Tan importantes símbolos, que se refieren al valor cuantitativo de las vocales y a la presencia del saltillo, fueron poco atendidos en los primeros vocabularios y gramáticas, y no existen en los textos antiguos. Por otra parte, el autor los omite en la mayor parte de las voces del texto. Cuando ha sido necesario señalar el saltillo para hacer resaltar la diferencia entre la pronunciación del singular y el plural de los tiempos verbales, hemos usado (ˆ). En todos los demás casos se ha respetado la ortografía del autor.

Los de nación y oficio,<sup>6</sup> con *tlacatl* y *cihuatl* sólo pierden la *tl*.

Singular		Plural
<i>Mexicatl</i>	Mexicano	<i>Mexicâ</i>
<i>Pochtecatl</i>	Mercader	<i>Pochtecâ</i>

También pertenecen a esta declinación los verbales en *m*, que añaden *me*.

Singular		Plural
<i>Temachtiani</i>	Maestro	<i>Temachtianimê</i>

Los siguientes duplican la primera sílaba, sin añadir *me*, aunque también pueden seguir la regla general.

Singular		Plural
<i>Teotl</i>	Dios	<i>Teteô</i>
<i>Conetl</i>	Niño	<i>Coconê</i>
<i>Ticitl</i>	Médico	<i>Titiciî</i>
<i>Mazatl</i>	Venado	<i>Mamazâ</i>
<i>Tecolotl</i>	Buho	<i>Tetecolô</i>
<i>Tlacatecolotl</i>	Diablo <sup>7</sup>	<i>Tlatlacatecolô</i>
<i>Coatl</i>	Culebra	<i>Cocoâ</i>
<i>Coyotl</i>	Zorra <sup>8</sup>	<i>Cocóyô</i>
<i>Cueyatl</i>	Rana	<i>Cuecueyâ</i>
<i>Coyametl</i>	Jabalí	<i>Cocoyamê</i>
<i>Colotl</i>	Alacrán	<i>Cocolô</i>
<i>Huèxolotl</i>	Guajolote	<i>Huehuèxolô</i>
<i>Moyotl</i>	Mosquito	<i>Momoyô</i>
<i>Ocelotl</i>	Tigre	<i>Ocelô</i>

### Segunda declinación

Los nombres de la segunda declinación terminan en *tli*, *li*, *in*, y pluralizan mudando estas finales en *tin*.

<sup>6</sup> El ejemplo dado por Sandoval al referirse a oficio, *pochtecatl*, es en realidad un gentilicio. En igual caso están *amantecatl* —arte ano fabricante de mosaico de plumas— y todos aquellos que designan un oficio refiriéndose a personas originarias de un lugar determinado, famoso por sus oficiales en una especial arteanía. Fuera de estos verdaderos gentilicios, los demás nombres de oficiales no siguen esta regla.

<sup>7</sup> *Tlacatecolotl* significa brujo, ser sobrenatural. Posteriormente se aplicó al diablo.

<sup>8</sup> No zorra, sino coyote, adive.

Singular

Plural

*Oquichtli*

Varón

*Oquichtin*

Algunos también n *me*, como

Singular

Plural

*Totolin*

Ave

*Totollin, Totolme*

Los siguientes duplican la primera sílaba.<sup>9</sup>

Singular

Plural

*Pilli*

Caballero<sup>10</sup>

*Pipiltin*

*Teuctli*

Republicano<sup>11</sup>

*Teteuctin*

*Citli*

Liebre

*Cicltin*

*Tlacòtli*

E clavo

*Tlatlacòtin*

*Miztli*

Gato<sup>12</sup>

*Mimiztin*

*Tochtli*

Conejo

*Totochtin*

*Cuetlachtli*

Lobo

*Cuecuètlachtin*

*Telpochtli*, mancebo, e *ichpochtli*, doncella, duplican la segunda sílaba.

*Telpopochtin*

*Ichpopochtin*

A los nombre defectivos se les suple la falta para darles plural según su terminación, como *cuatatapa cuatatapaactli*,<sup>13</sup> *cuatapàctin*.

Pueden reducirse a e ta declinación los siguientes, que tienen varios plurales.

<sup>9</sup> demás de agregar el sufijo.

<sup>10</sup> *Pilli* etimológicamente ignifica “descendiente”, y el término se daba a quienes provenían de un tronco de gobernantes y constituían, por tanto, un e trato social superior. Tradicionalmente se ha traducido e ta palabra por “noble”.

<sup>11</sup> *Teuctli* o *tecuhtli*, que se ha traducido como “caballero” o “principal”, era el nombre de aquéllos que, habiendo realizado labores meritorias al servicio del Estado, tenían encomendados cargos de carácter administrativo y judicial en los *calpulli*, o en las zonas de ocupación. En el original dice *teuhtli*.

<sup>12</sup> *Miztli* e el león americano o puma; *mizton*, diminutivo despectivo del anterior, significa gato.

<sup>13</sup> *Cuatatapa* y *cuatatapaactli* ignifican “desmelenado”.

Singular		Plural
<i>Micc</i>	Mucho	<i>Miectin, Miecquin, Miecquintin</i>
<i>Mochi</i>	Todo	<i>Mochtin, Mochin, Mochintin</i>
<i>Ixachi</i>	<sup>14</sup>	<i>Ixachin, Ixachintin</i>
<i>Cequi</i>	Algo	<i>Cequin, Cequintin</i>
<i>Occequi</i>	Otro	<i>Occequin, Occequintin</i>
<i>Quezqui</i>	Cuanto	<i>Quezquin, Quezquintin</i>
<i>Huei</i>	Grande	<i>Huèhuein, Huèhueintin</i>

Los a abados en *an* hacen el plural en *me* o *tin*, como *texcan*, *chinche*, *texcanme*, *texcantin*.

### Tercera declinación

la tercera declinación p rt necen los nombr s acabado° en *c* adjetivo , y los verbales en *qui*, que mudan la *c* y *qui* n *qué*, y los posesivos en *á*, *ó*, *é*, que lo añaden.

Singular		Plural
<i>Tomahuac</i>	Gordo	<i>Tomahuáqué</i>
<i>Pixqui</i>	Guarda	<i>Pixqué</i>
<i>Tlatquihuá</i>	Rico <sup>15</sup>	<i>Tlatquihuàqué</i>
<i>Mahuizó</i>	Honrado <sup>16</sup>	<i>Mahuizòque</i>
<i>Topillé</i>	Iguacil <sup>17</sup>	<i>Topillèqué</i>
<i>Huehué</i>	Viejo, hace	<i>Huehuetqué</i>
<i>Illama</i>	Vieja	<i>Illamatqué</i>

### Cuarta declinación

esta declinación se reducen los r verencial s acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*; los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*; los en *ton*, en *toton*; los en *pil*, en *pipil*; los aumentativos en *pol*, en *popol*.

Singular		Plural
<i>Conetzintli</i>	Niñito	<i>Coconetzitzintin</i> <sup>18</sup>

<sup>14</sup> fucho, tanto cuanto.

<sup>15</sup> Es posesivo: el que tiene riquezas.

<sup>16</sup> Etimológicamente, “el lleno de honra”.

<sup>17</sup> Es posesivo: “el poseedor de la vara de mando”.

<sup>18</sup> En este ejemplo se observa doble pluralización.

<i>Cihuatontli</i>	Iuj rcilla	<i>Cihuatotontin</i>
<i>Chichiton</i>	Perrillo	<i>Chichitoton</i>
<i>Ichcapil</i>	Oveja <sup>19</sup>	<i>Ichcapipil</i>
<i>Tlàtlacoanipol</i>	Pecadorazo	<i>Tlatlacoanipopol</i>

dviértase que la terminación *tzin* es síncopa de *tzintli*; *ton*, de *tontli*; *toton*, de *totontin*; *tzitzin*, de *tzitzintin*, y se usan cuando sus simples la tienen como los pronombres y los imperfectos, y se allegan lo verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composición mudan sus final en las partícula arriba dichas; los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, <sup>20</sup> y los en *c* o *qui*, antes de añadirlas, convierten la *c* o *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*; <sup>21</sup> pero lo posesivos en *a*, *o*, *e* tomar *ca*, *in* perder letra, como *tlacuiló*, <sup>22</sup> *tlacuilocatzintli*. <sup>23</sup>

### Quinta declinación

La quinta declinación es de todos los nombres compuestos con el posesivo *no*, <sup>24</sup> que para pluralizar mudan la última sílaba de los otros plurales en *huan*; pero si son sincopados solamente la añaden. Los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*; lo verbales en *ni*, para el plural mejor fingen el participio, formando en *qui*.

Plurales de las otras declinaciones	Plur. de compuesto con <i>no</i> <sup>25</sup>
<i>Pitzome</i> <sup>26</sup>	<i>Nopitzohuan</i> <sup>27</sup>
<i>Aciltin</i> <sup>2</sup>	<i>Noacilhuan</i>
<i>Totolin</i> <sup>29</sup>	<i>Nototolhuan</i>

<sup>19</sup> V. nota 4. En todo *ca* o *se* ía “ovejita”.

<sup>20</sup> Venerable maestro.

<sup>21</sup> Venerable guarda.

<sup>22</sup> E cribano.

<sup>23</sup> Venerable escribano.

<sup>24</sup> Entiéndase con cualquier prefijo posesivo: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, *te*, explicados en el capítulo II.

<sup>25</sup> V. nota anterior.

<sup>26</sup> Puercos.

<sup>27</sup> Mis puercos, e igualmente en plural del posesivo de primera persona de singular todos los de esta columna.

<sup>28</sup> Liendr ..

<sup>29</sup> Gallina o pavo, principalmente hembra de este último.

<i>Tatzitzintin</i> <sup>30</sup>	<i>Notatzitzinhuau</i>
<i>Cihuatotontin</i> <sup>31</sup>	<i>Nocihuatotonhuau</i>
<i>Chichitoton</i> <sup>32</sup>	<i>Nochichitotonhuau</i>
<i>Ichcapipil</i> <sup>33</sup>	<i>Noichcapipilhuau</i>
<i>Tlallacoanipopol</i> <sup>34</sup>	<i>Notlallacoanipopolhuau</i>
<i>Topilleque</i> <sup>35</sup>	<i>Notopillecahuau</i>
<i>Temachtiqui</i> <sup>36</sup>	<i>Notemachticahuau</i>

Los nombres de cosas inanimada carecen de plural,<sup>37</sup> que suplen con el adjetivo *miec*,<sup>38</sup> como *miec cuahuatl*;<sup>39</sup> pero úsanlo con el posesivo *no*,<sup>40</sup> como *nocozechauan*,<sup>41</sup> y por figura.

Algunos autores reducen a una sola declinación estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale a lo mismo, y bien puede llamarse declinación la variación de números; a más de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmeza a la memoria.

Por carecer este idioma de casos, se añade a los nombre una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotziné*,<sup>42</sup> o se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.<sup>43</sup>

El genitivo se denota con mayor claridad y expresión que en otros idiomas, usando el posesivo *no*;<sup>44</sup> el dativo, con los

<sup>30</sup> Venerables padres.

<sup>31</sup> Mujercillas.

<sup>32</sup> Perrillos.

<sup>33</sup> Ovejitas. V. nota 4.

<sup>34</sup> Pecadorazos.

<sup>35</sup> Alguaciles.

<sup>36</sup> Debe ser *temachtique*, maestros, pues *temachtiqui* e ingular.

<sup>37</sup> Tienen plural la cosas animadas según el pensamiento de los nahuas, entre ellas los cerros, representaciones de *Tláloc*.

<sup>38</sup> Mucho.

<sup>39</sup> Muchos árboles.

<sup>40</sup> V. nota 24.

<sup>41</sup> Mis collares.

<sup>42</sup> Dios mío (vocativo). Los vocativo, con sufijo *e*, son los únicos casos de palabras agudas en náhuatl, pues todas las demás son graves. Hay opiniones, sin embargo, en el sentido de que no se trata de verdadero sufijo, sino de una partícula separada de la palabra, que tiene por objeto solicitar atención. De ser cierta esta hipótesis, no existirían en náhuatl sino palabras graves.

<sup>43</sup> Tú, mi Dios (vocativo).

<sup>44</sup> Indudablemente no se trata de genitivo. Es un esfuerzo del autor para utilizar las formas latinas en la gramática náhuatl. Al decir *Tlacaelel ical*, "la casa de *Tlacáelel*", el nombre del héroe mexicano, que en latín debería

verbos aplicativos; el acusativo, con la partícula *te* o *tla* y otras significativas de acción, o con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposición *ca* y ligatura *ti*, como *tetica*; el de modo o exceso, o con la misma o con otras posiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este (idioma) carece de géneros,<sup>45</sup> en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos como se dirá después.<sup>46</sup>

## CAPÍTULO II

### *De los Pronombres y Semipronombres de Nombres y de Verbos*

#### *Semipronombre No*<sup>47</sup>

Singular		Plural	
Mío	<i>No</i>	Nuestro	<i>To</i>
Tuyo	<i>Mo</i>	Vuestro	<i>Amo</i>
Suyo o de aquél	<i>I</i>	Suyo o de aquéllos	<i>In</i> <sup>4</sup>

Y como éste tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aquí. Componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotl*, *noteuh*.

estar en genitivo, no sufre en náhuatl transformación alguna. En cambio el sustantivo *calli*, casa, se encuentra transformado por el prefijo de posesión y la pérdida del sufijo característico del estado abolutivo del sustantivo.

<sup>45</sup> En el original: "...pero en los nombre animados..."

<sup>46</sup> Y como el autor omite la aclaración específica, aunque posteriormente da reglas de composición, es preciso decir que hay dos medios de formar el género. El primero de ello utiliza diferentes palabras para indicar femenino y masculino, v. g., *oquichtli*, *cihuatl*, hombre, mujer; *tahlli*, *nantli*, padre, madre; *colli*, *cihtli*, abuelo, abuela. El segundo utiliza *oquichtli* y *cihuatl* en composición, v.g., *oquichmazatl*, *cihuamazatl*, ciervo macho y ciervo hembra; *oquichtochtli*, *cihuatochtli*, conejo, coneja.

<sup>47</sup> Pronombre nominal que indica posesión, relación o determinación.

<sup>4</sup> Puede agregarse un séptimo prefijo posesivo, *te*, que se refiere a persona indeterminada, v.g., *tenan*, madre de alguien.

verbos aplicativos; el acusativo, con la partícula *te* o *tla* y otras significativas de acción, o con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposición *ca* y ligatura *ti*, como *tetica*; el de modo o exceso, o con la misma o con otras posiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este (idioma) carece de géneros,<sup>45</sup> en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos como se dirá después.<sup>46</sup>

## CAPÍTULO II

### *De los Pronombres y Semipronombres de Nombres y de Verbos*

#### *Semipronombre No*<sup>47</sup>

Singular		Plural	
Mío	<i>No</i>	Nuestro	<i>To</i>
Tuyo	<i>Mo</i>	Vuestro	<i>Amo</i>
Suyo o de aquél	<i>I</i>	Suyo o de aquéllos	<i>In</i> <sup>4</sup>

Y como éste tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aquí. Componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotl*, *noteuh*.

estar en genitivo, no sufre en náhuatl transformación alguna. En cambio el sustantivo *calli*, casa, se encuentra transformado por el prefijo de posesión y la pérdida del sufijo característico del estado abolutivo del sustantivo.

<sup>45</sup> En el original: "...pero en los nombre animados..."

<sup>46</sup> Y como el autor omite la aclaración específica, aunque posteriormente da reglas de composición, es preciso decir que hay dos medios de formar el género. El primero de ello utiliza diferentes palabras para indicar femenino y masculino, v. g., *oquichtli*, *cihuatl*, hombre, mujer; *tahlli*, *nantli*, padre, madre; *colli*, *cihtli*, abuelo, abuela. El segundo utiliza *oquichtli* y *cihuatl* en composición, v.g., *oquichmazatl*, *cihuamazatl*, ciervo macho y ciervo hembra; *oquichtochtli*, *cihuatochtli*, conejo, coneja.

<sup>47</sup> Pronombre nominal que indica posesión, relación o determinación.

<sup>4</sup> Puede agregarse un séptimo prefijo posesivo, *te*, que se refiere a persona indeterminada, v.g., *tenan*, madre de alguien.

Sácense <sup>49</sup> los siguientes:

Simples		Compuestos
<i>Petlatl</i>	Petate	<i>Nopetl</i> <sup>50</sup>
<i>Axcailt</i>	Riqueza	<i>Noaxca</i>
<i>Ciacatl</i>	Sobaco	<i>Nociac</i>
<i>Xayacatl</i>	Cara	<i>Noxayac</i>
<i>Yacatl</i>	Nariz	<i>Noyac</i>
<i>Itacatl</i>	Bastimento	<i>Nitac</i>
<i>Nacatl</i>	Carne	<i>Nonac</i>
<i>Nanacatl</i>	Hongo	<i>Nonanac</i>
<i>Xonacatl</i>	Cebolla	<i>Noxonac</i>
<i>Malacatl</i>	Malacate	<i>Nomalac</i>
<i>Matlal</i>	Red	<i>Nomatl</i>
<i>Metlatl</i>	Metate	<i>Nometl</i>
<i>Cuitlatl</i>	Excremento	<i>Nocuitl</i>
<i>Maitl</i>	Mano	<i>Noma</i>
<i>Yecmaitl</i>	Mano derecha	<i>Noyecma</i>
<i>Opochmaitl</i>	Mano izquierda	<i>Nopochma</i>
<i>Cueitl</i>	Naguas	<i>Nocue</i>
<i>Tocaitl</i>	Nombre	<i>Notoca</i>
<i>Ixcuaitl</i>	Frente	<i>Nixcua</i>
<i>Quilitl</i>	Hierba	<i>Noquil</i>
<i>Tecomatl</i>	Tecomate	<i>Notecon</i>
<i>Tzontecomatl</i>	Cabeza	<i>Notzontecon</i>
<i>Cuachpamitl</i>	Bandera	<i>Nocuachpan</i>
<i>Camatl</i>	Boca	<i>Nocan o Nocamac</i>
<i>Huehue</i>	<sup>51</sup> hace	<i>Nohuehuecauh</i>
<i>Illama</i>	<sup>52</sup>	<i>Nillamacauh</i>

Los nombres que tienen *i* después de la *a* penúltima del simple, <sup>53</sup> la pierden para el plural y reverencial, como *noma-huan*, *nomatzin*.

Los acabados en *huil* pierden en la composición la *tl*, y proponen la *h*, como *teoxihuil*, <sup>54</sup> *noteoxiuh*. <sup>55</sup>

<sup>49</sup> Exceptúanse.

<sup>50</sup> Mi petate, y así en posesivo de primera persona de singular todo los de esta columna. Como es natural, se integran de idéntica forma con los demás prefijos posesivos, v. g., *mopetl*, tu petate; *ipetl*, su petate; *topetl*, nuestro petate; *amopetl*, vuestro petate; *inpetl*, su petate (de ello o ellas); *tepetl*, petate de alguno.

<sup>51</sup> Anciano.

<sup>52</sup> Anciana.

<sup>53</sup> Radical.

<sup>54</sup> Turque a.

<sup>55</sup> Mi turque a.

*Ilhuitl*<sup>56</sup> hace *nolhuiuh*;<sup>57</sup> éstos, para reverenciar, conservan la *uh*, como *nolhuihtzin*.<sup>58</sup>

Los siguientes solamente pierden *tl*.

Singular		Plural
<i>Ititl</i>	Vientre	<b><i>Niti</i></b>
<i>Molicpiltl</i>	Brazo	<i>Nomolicpi</i>
<i>Iztitl</i>	Uña	<i>Nozti</i>
<i>Icxitl</i>	Pie	<i>Nocxi</i>
<i>Chichitl</i>	Saliva	<i>Nochichi</i>
<i>Tozquitl</i>	Voz	<i>Notozqui</i>
<i>Tlatquitl</i>	Riqueza	<i>Notlatqui</i>
<i>Ahuitl</i>	Tía	<i>Nahui</i>
<i>Cozcatl</i>	Gargantilla	<i>Nocozqui</i>
<i>Maxtlatl</i>	Calzones <sup>59</sup>	<i>Nomaxtli</i>

Pero así estos nombres como los anteriores que pierden o mudan la *a* última, vuelven a tomarla para reverenciar y para pluralizar, como *nocozcatzin*;<sup>60</sup> fuera de *tecomatl*<sup>61</sup> y sus compuestos, que la pierden.

También pierden *tl* con los posesivos los nombres abstractos como *machiottl*,<sup>62</sup> *nomachio*;<sup>63</sup> pero si salieron los nombres de lugar, pueden convertirla en *uh*, como *mexicayotl*,<sup>64</sup> *nomexicayouh*.<sup>65</sup> Los formados de pluscuamperfectos de verbos neutros y de adjetivos en *c*, o pierden *tl*, o todo el *yotl*, como *cochcayotl*,<sup>66</sup> *nocochoayo* o *nocochoa*;<sup>67</sup> *celic*,<sup>68</sup> *nocelicayo* o *nocelica*.<sup>69</sup>

Los nombres de la segunda declinación en *tli*, *li*, *in*, juntándose con este posesivo pierden dichas finales.

<sup>56</sup> Fiesta.

<sup>57</sup> Mi fiesta.

<sup>58</sup> Mi venerable fiesta.

<sup>59</sup> Más bien, banda de tela que los nahuas pasaban por la cintura por entre las piernas, para cubrir el bajo vientre.

<sup>60</sup> Mi estimable collar.

<sup>61</sup> Tecomate, vaso de barro o de guaje.

<sup>62</sup> Señal, comparación, ejemplo. De esta palabra deriva el mexicanismo *machote*. *Machiottl* e abstracto del verbo *matti*, saber, en su *pa* iba *macho*.

<sup>63</sup> Mi comparación, mi ejemplo.

<sup>64</sup> Mexicanidad o conjunto de los mexicanos.

<sup>65</sup> Mi mexicanidad.

<sup>66</sup> Cena.

<sup>67</sup> Mi cena.

<sup>68</sup> Verdura, fresca.

<sup>69</sup> Mi verdura, mi fresca.

Simples

*Tilmatlí* <sup>70</sup>  
*Totolin*  
*Tlamachtli* <sup>71</sup>

Compuestos

*Notilma*  
*Nototol*  
*Notlamachtli*

Varían los siguientes:

Simples

*Pilli*  
*Teuctli* <sup>72</sup>  
*Oquichtli*

Compuestos

*Nopillo*  
*Notecuyo* <sup>73</sup>  
*Noquich* o  
*noquichhui*  
*noquichtiuh*,  
*noquichtihua-*  
*tzin*  
*Nohuezhui*  
*Nohui*

*Huezhuatzli* <sup>74</sup>  
*Otli*

Camino

Todos los de la tercera declinación siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh*, en lugar de *tzintli*. <sup>75</sup>

Simples

*Calpixqui* <sup>76</sup>  
*Topillé*  
*Tlatquihuá* <sup>77</sup>  
*Mahuizó*

Compuestos

*Nocalpixcauh*  
*Notopillécauh*  
*Notlatquihuacauh*  
*Nomahuizocauh*

Adviértase que componiendo el posesivo *no* con nombres

<sup>70</sup> Prenda de ropa masculina, consistente en una manta rectangular que cubría desde el cuello hasta las piernas, a diferente altura. Capa, manta, tilma.

<sup>71</sup> Discípulo.

<sup>72</sup> En el original dice *teuhtli*.

<sup>73</sup> Hay que hacer notar que puede formarse posesivo con *pilli* y *teuhtli* en la forma común: *nopil*, *notecuh*. Las formas citadas por el autor *nopillo*, *notecuyo*, son figuras equiparables a las usadas en castellano Su Majestad, Su Eminencia, Su Paternidad, etcétera, o se refieren a colectivos.

<sup>74</sup> Cuñada.

<sup>75</sup> Se refiere el autor a lo dicho al final de lo que ha llamado cuarta declinación para formación de plurales, esto es, que los nombres terminados en *qui* convierten su terminación en *ca*, y los terminados en *a*, *o*, *e*, agregan *ca* sin pérdida de terminación. En este caso en vez de agregar la partícula *ca*, se agrega *cauh*.

<sup>76</sup> Mayordomo.

<sup>77</sup> Propietario.

de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son simples e interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior, *notlal*; mi tierra interior, esto es el cuerpo, *notlallô*.<sup>78</sup>

Cuando e te semipronombre se compone con nombres imperfectos,<sup>79</sup> o con posposiciones o partículas o adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan en vocal, pierden la suya el semipronombre o el nombre, posposición, &c., o permanecen las dos vocales según el uso;<sup>80</sup> entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

*Ejemplos:*

<i>Tlazcan</i>	<i>Cedro</i>	<i>Notlazcan</i>	
Singular		Plural	
<i>Noþan</i>	Sobre mí	<i>Toþan</i>	Sobre nosotros
<i>Moþan</i>	Sobre tí	<i>Amoþan</i>	Sobre vosotros
<i>Iþan</i>	Sobre aquél	<i>Imþan</i>	Sobre aquéllos
Singular			
<i>Nonómâ, nonòmâtca</i>		Por mi mano <sup>81</sup>	
<i>Monómâ, monòmâtca</i>		Por tu mano	
<i>Inómâ, inòmâtca</i>		Por mano de aquél	
Plural			
<i>Tonómâ, tonomatca</i>		Por nuestra mano	
<i>Amonómâ, amonòmâtca</i>		Por vuestra mano	
<i>Imómâ, imòmâtca</i>		Por mano de aquellos	

<sup>78</sup> n ejemplo para aclarar esta cuestión. Si quiero referirme a “mis huesos”, que he obtenido de algún animal, o que he comprado, o en suma, que no forman parte de mi esqueleto, diré *nomiuh*, formando la palabra con el sustantivo en estado absoluto, *omitl*, con las reglas ya vistas; pero cuando quiero referirme a “mis huesos”, que forman parte de mi esqueleto, diré *nomiyo*, formando la palabra con el sustantivo abstracto *omiyotl*.

<sup>79</sup> Irregulares.

<sup>80</sup> Por lo general, cuando la primera letra del sustantivo es vocal, hay contracción con la del prefijo posesivo; por ejemplo, de *atl*, agua, al agregársele el prefijo posesivo *no*, de primera persona del singular, no forma *noauh*, sino *nauh*; de *icpalli*, silla, al agregársele el prefijo posesivo *no*, no forma *noicpal*, sino *nicpal*; de *icxtili*, pie, al agregársele *no*, no forma *noicxi*, sino *noxi*. En los dos primeros ejemplos se pierde la vocal del prefijo posesivo; en el segundo, la del sustantivo.

<sup>81</sup> *Noma* y *nomatca* en composición con prefijos posesivos indica identidad. Así, la traducción sería “yo mi mo”, “tú mi mo”, “él mismo”, etcétera.

Singular

<i>Nixcòyan, nixcòtian</i> <sup>82</sup>	De mi voluntad
<i>Mixcòyan, mixcòtian</i>	De tu voluntad
<i>Ixcòyan, ixcòtian</i>	De la voluntad de aquél

Plural

<i>Tixcòyan, tixcòtian</i>	De la voluntad nuestra
<i>Amixcòyan, amixcòtian</i>	De vuestra voluntad
<i>Inixcòyan, inixcotian</i>	De la voluntad de aquéllos

Singular

<i>Nocel</i>	Yo solo
<i>Mocel</i>	Tú solo
<i>Icel</i>	Aquél solo

Plural

<i>Tolceltin</i>	Nosotros solos
<i>Amoceltin</i>	Vosotros solos
<i>Inceltin</i>	Aquéllos solos

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

*Pronombres sustantivos*<sup>83</sup>

Singular

<i>Néhuatl, néhua, né.</i>
<i>Téhuatl, téhua, té.</i>
<i>Yéhuatl, yèhuà, ye.</i>

Yo
Tú
Aquél

Plural

<i>Téhuantin, tèhuan</i>	osotros
<i>Amèhuantin, amèhuan</i>	Vosotros
<i>Yehuantin, yèhuan</i>	Aquéllos

Singular

*Itlá*

Algo

Plural

*Itláme*<sup>84</sup>

Los siguientes sólo tienen plural:

*Tonehuantin, amonehuantin, innehuantin*,<sup>85</sup> y puede sincoparse.

Singular<sup>86</sup>

<i>Inin</i>
<i>Inon</i>

Este
Ese

Plural

<i>Iniquèin</i>
<i>Iniqueon</i>

<sup>82</sup> *Ixcòyan* e *ixcotian*, en composición con prefijos posesivos, indican propiedad, particularidad, y así *nixcòyan* o *nixcotian* son, como lo traduce el autor, “de mi voluntad”, aunque puede ser “por mi causa”, “por mi falta”, “por mi acción”, etcétera.

<sup>83</sup> Pronombres personales en forma absoluta.

<sup>84</sup> Algunas cosas.

<sup>85</sup> Respectivamente, “nosotros dos”, “vosotros dos”, “ellos dos”.

<sup>86</sup> Demostrativos.

<i>Yehuatlín</i> <sup>87</sup>	El	<i>Yehuantinin</i>
<i>Yehuatlón</i> <sup>88</sup>	Eso	<i>Yehuantinón</i>

Pronombres interrogativos:

Singular		Plural
<i>Aquin</i>	Quién	<i>Aquique</i>
<i>Ac</i>	Quién	<i>Actique</i>
<i>Acâ</i>	Alguno	<i>Acâme</i>
<i>Tle, tlein</i>	Qué cosa	<i>Tleime</i>
<i>Catli</i>	Cuál	<i>Catlique</i>

La partícula *in* sirve de relativo y antecedente de todos los géneros, números y casos, y frecuentemente se pone sólo para adorno. <sup>9</sup> Con todos éstos se sincopan las partículas reverenciales y las demás.

*Semipronombres de verbos para activos y neutros* <sup>90</sup>

Singular <sup>91</sup>		Plural	
<i>Ni</i>	<i>Yo</i> <sup>92</sup>	<i>Ti</i> <sup>93</sup>	Nosotros
<i>Ti</i>	Tú	<i>An</i>	Vosotros
Carece	Aquél	Carece	Aquéllos

Para imperativo y optativo

Singular		Plural	
<i>Xi</i>	Tú <sup>94</sup>	<i>Xi</i>	Vosotros

<sup>7</sup> Este pronombre demostrativo está formado por el pronombre personal *yehuatl*, él, y el pronombre demostrativo *in*, éste. Por esta causa el plural es *yehuantinin*, compuesto de *yehuantin*, ello, e *in*.

<sup>8</sup> El mi mo ca o que el señalado en la nota anterior, con la diferencia del pronombre demostrativo, que en este ca o es *on*, ése, aquél.

<sup>9</sup> Hay que tener presente, sin embargo, que cuando *in* se pospone a un sustantivo o pronombre, le da carácter demostrativo, como se ha visto en la nota 87.

<sup>90</sup> Prefijos verbales.

<sup>91</sup> Prefijos verbales sujetos.

<sup>92</sup> Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ninemi*, yo vivo.

<sup>93</sup> La diferencia entre singular y plural se establece en la terminación del verbo, como más adelante se verá.

<sup>94</sup> Por ejemplo, del verbo *cualani*, enojarse, *xi cualani*, enójate.



*Ma*                      Aquél<sup>95</sup>                      *Ma*                      Aquéllos

Para reflexivos

Singular		Plural	
<i>Nino</i>	Yo a mí <sup>96</sup>	<i>Tito</i>	Nosotros a nosotros
<i>Timo</i>	Tú a ti	<i>Anmo</i>	Vosotros a vosotros
<i>Mo</i>	Aquél a sí	<i>Mo</i>	- Aquéllo a sí

Para imperativo<sup>97</sup>

Singular		Plural	
<i>Ximo</i>	Tú a ti <sup>98</sup>	<i>Ximo</i> <sup>99</sup>	Vosotros a vosotros
<i>Mamo</i>	qué a sí	<i>Mamo</i>	Aquéllos a sí

*Semipronombres pasivos*<sup>100</sup>

Singular		Plural	
<i>Nech</i>	A mí <sup>101</sup>	<i>Tech</i>	A nosotros
<i>Mitz</i>	A ti	<i>Amech</i>	A vosotros
<i>C</i> <sup>102</sup>	A aquél	<i>Quin</i>	A aquéllo

Y todos se acomodan a las conjugaciones en la forma siguiente:

CAPÍTULO III

*Del verbo*

Conjugación del verbo sustantivo e irregular *ca*.

<sup>95</sup> Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ma nemi*, que él viva.

<sup>96</sup> Por ejemplo, del verbo *tlalia*, estar colocado, *ninotlalia*, yo me coloco.

<sup>97</sup> Imperativo reflexivo.

<sup>98</sup> Por ejemplo, *xi mottlalia*, colócate.

<sup>99</sup> Ver nota 93.

<sup>100</sup> Prefijos verbales objetos.

<sup>101</sup> Por ejemplo, del verbo *itta*, ver, *linechitta*, tú me ves.

<sup>102</sup> *C*, o *qui* en algunos casos.



*Ma*                      Aquél<sup>95</sup>                      *Ma*                      Aquéllos

Para reflexivos

Singular		Plural	
<i>Nino</i>	Yo a mí <sup>96</sup>	<i>Tito</i>	Nosotros a nosotros
<i>Timo</i>	Tú a ti	<i>Anmo</i>	Vosotros a vosotros
<i>Mo</i>	Aquél a sí	<i>Mo</i>	- Aquéllo a sí

Para imperativo<sup>97</sup>

Singular		Plural	
<i>Ximo</i>	Tú a ti <sup>98</sup>	<i>Ximo</i> <sup>99</sup>	Vosotros a vosotros
<i>Mamo</i>	qué a sí	<i>Mamo</i>	Aquéllos a sí

*Semipronombres pasivos*<sup>100</sup>

Singular		Plural	
<i>Nech</i>	A mí <sup>101</sup>	<i>Tech</i>	A nosotros
<i>Mitz</i>	A ti	<i>Amech</i>	A vosotros
<i>C</i> <sup>102</sup>	A aquél	<i>Quin</i>	A aquéllo

Y todos se acomodan a las conjugaciones en la forma siguiente:

CAPÍTULO III

*Del verbo*

Conjugación del verbo sustantivo e irregular *ca*.

<sup>95</sup> Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ma nemi*, que él viva.

<sup>96</sup> Por ejemplo, del verbo *tlalia*, estar colocado, *ninotlalia*, yo me coloco.

<sup>97</sup> Imperativo reflexivo.

<sup>98</sup> Por ejemplo, *xi mottlalia*, colócate.

<sup>99</sup> Ver nota 93.

<sup>100</sup> Prefijos verbales objetos.

<sup>101</sup> Por ejemplo, del verbo *itta*, ver, *linechitta*, tú me ves.

<sup>102</sup> *C*, o *qui* en algunos casos.

Presente de indicativo

Singular		Plural	
Yo estoy	<i>Nica</i>	Nosotros estamos	<i>Ticate</i>
Tú estás	<i>Tica</i>	Vosotros estáis	<i>Ancate</i>
Aquél está	<i>Ca</i>	Aquéllos están	<i>Cate</i>
Hay		<i>Onca</i>	

En significación de “ser” carece de *pr* ente, y se suple juntando el *s* mipronombre con el nombre, v. g., *niteopixqui*,<sup>103</sup> como el latino *Rege Filipo*.

Pretérito imperfecto

Yo era o estaba	<i>Nicatca</i>
Había	<i>Oncatca</i>

Así de la demás personas que por la brevedad se expresarán solamente cuando variase su terminación.

Pretérito perfecto

Yo fui o estuve	<i>Onicatca</i>
Hubo	<i>Ooncatca</i>

Lo mismo del pluscuamperfecto.

Futuro propio

Singular			Plural
Yo eré o estaré	<i>Niez</i>	osotros eremos o e taremos	<i>Tiezque</i>
Habrá			<i>Onyez</i>

<sup>103</sup> “Yo soy sacerdote”, de *ni*, pronombre verbal de sujeto, y *teopixqui*, sacerdote.

Imperativo <sup>104</sup>

Singular		Plural	
Sé o está tú	<i>Xie</i>	Sed o estad vosotros	<i>Xiecan</i>
Sea o esté aquél	<i>Ma ye</i>	Sean o estén aquéllos	<i>Ma yecan</i>
Haya		<i>Ma onye</i>	

Presente de optativo

Singular		Plural	
Yo sea o esté	<i>Ma nie</i>	Nosotros seamos o estemos	<i>Ma tiecan</i>
Tú seas o estés	<i>Ma xie</i>	Vosotros seáis o estéis	<i>Ma xiecan</i>
Aquél sea o esté	<i>Ma ye</i>	Aquéllos sean o estén	<i>Ma yecan</i>

Pretérito imperfecto <sup>105</sup>

Yo fuera o estuviera	<i>Ma niemi</i>
Tú fueras o estuvieras	<i>Ma xiemi</i>
Hubiera	<i>Ma onyeni</i>

La partícula *ma* es propia de optativo; *intla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquía*.

Yo fuera, &c.	<i>Niezquia</i>
Si tú fueras	<i>Intla tiezquia</i>

Antepuesta *o*, sirven todas estas terminaciones para perfecto y pluscuamperfecto.

También se juntan ambas terminaciones y tienen otra en *ya* los pluscuamperfectos.

Yo hubiera sido o estado	<i>Oniezquiiani, oniezquiaya</i>
Hubiera habido	<i>Ooniezquiaya</i>

Carece de futuro de subjuntivo y del modo infinitivo, que se suple como se dirá en las conjugaciones regulares.

<sup>104</sup> Debiera referirse sólo a segundas personas. Las formas de terceras y el imperonal que incluye son optativas.

<sup>105</sup> Pretérito imperfecto optativo.

El impersonal de este verbo es *yeloa*, que se conjuga en todos los tiempos; lo mismo su reverencial, que es *moyetztica*.

También tiene la conjugación gerundiva siguiente.

#### Presente

Yo vengo a ser o estar <sup>106</sup> *Niyeco*

#### Pretérito

Yo vine a ser o estar *Oniyeco*

#### Futuro

Yo vendré a ser o estar *Niyequiuh*  
osotros vendremos a ser o estar *Tiyequihui*

#### Imperativo

Ven tú a ser o estar *Xi yequi*  
Venga aquél a ser o estar *Ma yequi*

Lo mismo el plural.

Para ir es *to, tiuh, ti* <sup>107</sup>

Yo voy a ser o estar *Niyeto*  
Yo fui a ser o estar *Oniyeto*  
Yo iré a ser o estar *Niyetiuh*  
osotros iremos a ser o estar *Tiyetihui*  
Ve tú a ser o estar *Xi yeti*

Ejemplos de las conjugaciones regulares

#### *Chihua*

<sup>106</sup> Acción de dirección introvertida. *Co* para presente y perfecto; *quiuh* para futuro; *qui* para modos dependientes.

<sup>107</sup> Acción de dirección extroversa. *To* para presente y perfecto; *tiuh* para futuro; *ti* para modos dependientes.



Yo había hecho ca a *Onicalchiuhca*<sup>111</sup>

#### Futuro propio.

Se forma añadiendo *z* al presente, y cuando éste acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade también *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de pretérito perfecto solamente.

Yo haré *Nicchihuaz*  
Nosotros haremos *Ticchihuazque.*

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro habré, que se suple por el pretérito perfecto, como también el segundo romance del futuro de subjuntivo y el primero por el futuro propio.

#### Imperativo

Haz tú *Xicchihua*  
Haga aquél *Ma quichihua*  
Haced vosotros *Xicchihuacan*  
Hagan aquéllos *Ma quichihuacan*

El imperativo vetativo con *manen* ni se usa ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

#### Presente de optativo.

Yo haga *Ma nicchihua*  
Tú hagas *Ma xicchihua*  
Aquél haga *Ma quichihua*  
Nosotros hagamos *Ma ticchihuacan*  
Vosotros hagáis *Ma xicchihuacan*  
Aquéllos hagan *Ma quichihuacan*

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y cuando el indicativo trae dos vocales, se pierde la última.

<sup>111</sup> En este caso el verbo es *calchihua*, por habérsele antepuesto la radical de *calli*, casa. Inclu o el complemento en la forma verbal, indudablemente no nece ita *te, tla* o *c, qui*.

Pretérito imperfecto.<sup>112</sup>

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo hiciera *Nicchihuani*

Antepuesta *o* sirve para perfecto y pluscuamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*, y el pretérito imperfecto más propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

## Presente

Si yo hago *Intla nicchihua.*

Imperfecto<sup>113</sup>

Si yo hiciera *Intla nicchihuazquia*

Sirve también para perfecto y pluscuamperfecto.

Otro pluscuamperfecto se forma juntando las dos terminaciones dichas y mudando también *ni* en *ya*.<sup>114</sup>

Yo hubiera, habría, etc. *Onicchihuazquiani,  
onicchihuazquiaya.*

Carece este idioma de modo infinitivo, y se sule muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demás tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguiente.

Yo quiero hacer.	<i>Nicnequi nicchihuaz.</i> <sup>115</sup>
Es muy cierto que hemos de amar a Dios.	<i>Huel nelli ca tictotlazotilizque in Teotl Dios.</i>
Cuando haga casa descansaré.	<i>Inicvac nicalchihuaz ninocheuiz.</i>
Habiendo comido trabajaré.	<i>In ye onitlacuanitequitiz.</i>
Por confesarme bien me perdonaré Dios.	<i>Ipampa ca cualli ninoyoicuitiz nechmotlapopolhuiliz in Dios.</i>
Por haber comido carne estoy enfermo.	<i>Ipampa ca oninacacua ninococoa.</i>

<sup>112</sup> Pretérito imperfecto condicional.

<sup>113</sup> Imperfecto condicional.

<sup>114</sup> Se trata realmente de tiempos equiparables al pluscuamperfecto e imperfecto de subjuntivo del castellano.

<sup>115</sup> O *nicchihuaznequi*.

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui* para venir, y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui*.

Yo vengo a hacer *Nicchihuaco*

Antepuesta *o* es pretérito.

Yo vendré a hacer *Nicchihuaquiuh*

Nosotros vendremos a hacer *Ticchihuaquihui*

Ven a hacer *Xicchihuaqui*

Lo mismo las demás personas. <sup>116</sup>

Yo voy a hacer *Nicchihuato*

Yo fui a hacer *Onicchihuato*

Yo iré a hacer *Nicchihuatiuh*

Nosotros iremos a hacer *Ticchihuatihui*

Ve tú a hacer *Xicchihuati*

Con *ma* se hace optativo y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán después.

Participio de presente.

Singular

Plural

El que hace *Chihuani*

Los que hacen *Chihuanime*

Se le antepone *te* o *tla*, y si fuere el verbo reflexivo, también el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno *Ninozahuani*

Otro se forma de los pretéritos <sup>117</sup> en *z*, *tz*, *h*, *n*, *c*, *x*, añadiendo *qui*.

El que guarda *Pixqui*

También algunos pretéritos acabados en vocal, cuando denotan persona.

<sup>116</sup> Cuando se expresa dirección extroversa.

<sup>117</sup> Terminados.



Persona que alegra *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare co a, no se añadirá *qui.*

Cosa que alegra *Teyollali*

Cosa que espanta *Temauhti*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, se finge para formar posesivo y reverencial.

El que me ama *Notellazotlacauh*<sup>11</sup>  
*Notellazotlacatzin*<sup>119</sup>

Del mismo pretérito se forma el lugar en donde.<sup>120</sup>

Zapatería *Cacchiuhcan*  
Lugar de regocijo *Tetlamachtican.*

Del futuro, convertida la z en *liztli*, se significa la acción.

Acto de hacer *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui* y puede sincoparse en *li.*

Llanto<sup>121</sup> *Choquiliztli* o *Choquiztli*

Los verbales pasivo se pondrán en la voz pasiva.

### *Voz pasiva de los verbos*

Se forma del futuro convertida la z en *lo.*

Futuros	Voz pasiva
<i>Chihuaz</i>	<i>Chihualo</i> <sup>122</sup>
<i>Poloz</i> <sup>123</sup>	<i>Pololo</i>
<i>Cuatequiz</i> <sup>124</sup>	<i>Cuatequilo</i>

118 Posesivo.

119 Posesivo reverencial.

120 Agregando el sufijo locativo *can*.

121 O sea acción de llorar.

122 De hacer, "hecho", y así los siguientes.

123 Perder, destruir.

124 Lavarse la cabeza.

Sácense los verbos acabados en *na* y en *ni*, que convierten estas partículas en *no* y también siguen la regla general.

Activos

*Ana*  
*Titlani*

Coger  
Enviar

Pasivos

*Ano, Analo*  
*Titlano, Titlanilo*

Los en *qui* y *ca*, los convierten en *co*.

*Maca*  
*Tequi*

Dar  
Cortar

*Maco*  
*Teco*

Varían los siguientes.

*Tlaza*  
*Icza*  
*Itta*  
*Mati*

Arrojar  
Despertar  
Ver  
Saber

*Tlazalo, Tlaxó*  
*Iczalo, Icxó*  
*Ittalo, Itto*  
*Macho*

También sus compuestos.

*Imacaci*  
*Teci*  
*Aci*  
*Cui*  
*I*  
*Pi*  
*Quemi*  
*Ai*  
*Icuania*  
*Itqui*  
*Icali*  
*Cuitihuetzi*  
*Zo*  
*Zozo*

Temer  
Moler  
Alcanzar  
Tomar  
Beber  
Pelar  
Vestir  
Hacer  
Apartar  
Llevar  
Pelear  
Tomar  
Punzar  
Ensartar

*Imacaxó*  
*Texó*  
*Axihua*  
*Cuihua*  
*Ihua*  
*Pihua*  
*Quemihua*  
*Aihua*  
*Icuaniño, Icuanihua*  
*Itco, Itquihua*  
*Icalilo, Icalihua*  
*Cuitihuecho*  
*Zolo, Zohua*  
*Zozolo, Zozohua*

Los verbos pasivos se conjugan como los activos, añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.<sup>125</sup>

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino las egundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepondrá *tla* si se entendiere el inanimado, y si se entendiere ani-

<sup>125</sup> Debe decir pasivos, o sean los pronombres verbales objetos. Se puede decir, por ejemplo, *ninotzalo*, “yo soy llamado”, pero no *nimitznotzalo*, “yo te hago ser llamado”.

mado se antepondrá *te*; si ambos pacientes solamente se entendieren, se antepondrá *tetla*; si estuviere compuesto con su paciente, se conjugará como si no lo tuviera concertado con el expreso.

### Ejemplos

Yo soy hecho	<i>Nichihualo</i> <sup>126</sup>
Era hecha alguna cosa	<i>Tlachihualoya</i> <sup>127</sup>
El dinero fue hecho	<i>In tomin ochihualoc</i> <sup>128</sup>
Todo había sido hecho	<i>Otetlachihualoca</i> <sup>129</sup>
Nosotros habíamos sido hechos	<i>Otichihualoca'</i> <sup>130</sup>
Vosotros seréis hechos	<i>Anchihualozque</i> <sup>131</sup>
Sean hechos aquéllos	<i>Machihualocan</i> <sup>132</sup>
Yo sea hecho	<i>Manichihualo</i> <sup>133</sup>
Tú fueras hecho	<i>Maxichihualoni</i>
Aquél sería hecho	<i>Chihualozquia</i>
Nosotros hubiéramos sido hechos	<i>Otichihualoni</i> u <i>Otichihualoz-</i> <i>quiani</i>
Vosotros hubierais sido hechos	<i>Oanchihualozquiaya'</i>

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g., “cosa digna de hacerse”, *chihualoni*. Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepondrá *ne* cuando fuere reflexivo activo: *nemapopohualoni*, toalla. <sup>134</sup>

Éste mismo, anteponiendo *te* o *tla*, es verbal que significa instrumento

<sup>126</sup> *Ni* (pronombre verbal de sujeto de primera persona del singular) —*chihua* (verbo hacer) —*lo* (pasivo).

<sup>127</sup> *Tla* (prefijo de paciente inanimado) —*chihua—lo—ya* (terminación de pretérito perfecto).

<sup>128</sup> *O* (prefijo de pretérito perfecto) —*chihua—lo—c* (terminación de pretérito perfecto).

<sup>129</sup> *O* (prefijo de pluscuamperfecto) —*tetla* (*te+ tla* pronombre personal indefinido más prefijo de paciente inanimado, para formar, como dice el autor, “todo”, lo animado y lo inanimado) —*chihua—lo—ca* (terminación de pluscuamperfecto)

<sup>130</sup> *O—ti* (pronombre verbal sujeto de primera persona del plural) —*chihua—lo—ca'*.

<sup>131</sup> *An* (pronombre verbal sujeto de segunda persona del plural) —*chihua—lo—zque* (terminación de futuro de personas de plural).

<sup>132</sup> *Ma* (partícula de optativo) —*chihua—lo—can* (terminación de plural de optativo).

<sup>133</sup> *Ma—ni—chihua—lo*, y así los siguientes, de conformidad a lo ya visto anteriormente en la formación verbal.

<sup>134</sup> Del verbo *mapopoa*, lavarse las manos.

Cosa con que se hace *Tlachihualoni.*

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Co a con que se vive *Yolihuani*

El verbal en *li* se forma del presente, mudando la partícula *lo* en *li*

Cosa hecha *Tlachihualli.*

Cuando el verbo acaba en *o* seguida a consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos pasivas formará dos verbales.

<i>Pepenalo</i>	Ser recogido	<i>Tlapepenalli</i>
<i>Pepeno</i>	Ser recogido	<i>Tlapepentli</i> <sup>135</sup>

También se forman estos verbales de los pretéritos en *h*, *x*, *z*, *n*, *tz*; y así de *chiuh* se forma *tlachiuhtli*; <sup>136</sup> de *ox*, desgranar, *tlaoxtli*; de *pahuaz*, <sup>137</sup> *tlapahuaztli*; de *tzon*, <sup>138</sup> *tlatzontli*; de *notz*, *tlanotztli*, siempre antepuesta *tla*.

Los verbos que tienen dos pasivas y también pretéritos finalizados en dicha sílabas, formarán tres verbales, como *tlaza*, <sup>139</sup> que hace su pasiva *tlazalo* y *tlaxô*, forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlaztli*, *tlatlaxtli*; pero los siguientes varían: *tlachcuitl*, de *ichcua*, sacar tierra; *tlapatzquitl* y *tlapatzcalli*, de *patzca*, esprimir; *tlatquitl* de *itqui*; <sup>140</sup> *tlacuitl* de *cui*; <sup>141</sup> *tlaxitl* de *aci*; <sup>142</sup> *tlacuicuitl* de *tlacuicui*, labrar; *pixquitl* de *pixca*, cosechar; *tlaxquitl* de *ixca*, asar, también *tlaxcalli*; *tlazatl* de *zo*, punzar; *tlazozotl* de *zozo*, en artar; *tlapitl* de *pi*, coger hierbas; *tlapipitl* de *pipi*; <sup>143</sup> *tlaitl* de *i*, beber, también *tlaitli*; *tlaxtli* de *ai*, hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli* de *quemi*, vestir; *tlamamalli* de *mamali*, barrenar.

<sup>135</sup> *Pepenalo* y *pepeno* significa recogido. Sus respectivas derivaciones *tlapepenalli* y *tlapepentli* significan “cosa recogida”, por la acción de su ustantiación.

<sup>136</sup> Cosa hecha o formada.

<sup>137</sup> Cocer.

<sup>138</sup> No *tzon*, sino *itzoma*, coser, cubrir, pegar.

<sup>139</sup> Arrojar.

<sup>140</sup> Llevar o gobernar.

<sup>141</sup> Tomar, coger.

<sup>142</sup> Alcanzar, tomar.

<sup>143</sup> Coger muchas hierbas.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasión, y se le antepone *te* o *tla*, y si fuere reflexivo *ne* con los semipronombres posesivos.

Mi perdón	<i>Notlapopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Notlatlacolpopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Itepopolhuiloca in notlacol</i>
El perdón con que me perdonó	<i>Nonetlapopolhuiloca</i>

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del pluscuamperfecto de indicativo: de *yoli*, *noyolca*; también se forma de los nombres adjetivos en *c*, añadiendo *a*, como de *celic*, fresco, *celica*. Admiten éstos los abstractos, añadiendo *yotl*, como *celicayotl*,<sup>144</sup> *chipahuacayotl*.<sup>145</sup>

Para significar el lugar donde se ejerce la acción del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal y la dicha partícula en verbos activos y neutros.

Lugar de acción	<i>Chihualoyan</i> <sup>146</sup>
Lugar de vida	<i>Nemoayan</i> <sup>147</sup>
Lugar de frescura	<i>Tlaceliayan</i> <sup>148</sup>

Otros verbales de la *mi ma* significación se forman añadiendo *n* al pretérito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexivos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

Lugar donde se cría fruta	<i>Imochihuayan in xocotl</i>
Lugar o tiempo de mi vida	<i>Nonemian</i>
De mi mocedad	<i>Notelpochtian</i>
De mi muerte	<i>Nomiquian</i>
Lugar de confesar	<i>Moteyolcuiiayan</i> <sup>149</sup>
De confesarme	<i>Noteyolcuiiayan</i> <sup>150</sup>

### *Reglas para la formación de pretéritos*

La primera: se quita la última sílaba del presente de indicativo, y si queda *ha* se pospone la *h*, como *chiuh*; si queda *m*

<sup>144</sup> Frescura.

<sup>145</sup> Limpieza, hermosura.

<sup>146</sup> De *chihua*, hacer.

<sup>147</sup> De *nemi*, vivir.

<sup>148</sup> De *celic*, fresco, o de *celia*, reverdecer, retoñar.

<sup>149</sup> *Noteyolcuiiayan* en el original

<sup>150</sup> *Noneyolcuiiayan* en el original.

se vuelve *h*; si queda *ç* se vuelve *z*,<sup>151</sup> y si queda *qu* se convierte en *c*.

Presente		Preterito
<i>Ninotema</i>	Me baño	<i>Onictlaz</i>
<i>Niccaqui</i>	Oigo	<i>Oninoten</i>
<i>Nictlaza</i>	Arrojo	<i>Oniccac</i>

*Tzacua*, cerrar, hace *tzauc*; *acocui*, alzar, *acoc*; *inecui*, oler, *ineuc*. Estos preteritos y los demás en *c*, que se disminuyen, la conservan en el plural, como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosílabos añaden *c* al presente, y también sus compuestos.

Presentes		Preteritos
<i>Pi</i>	Pelar	<i>Pic</i> <sup>152</sup>
<i>I</i>	Beber	<i>Ic</i> <sup>153</sup>
<i>Cui</i>	Coger	<i>Cuic</i> <sup>154</sup>
<i>Tlacuicui</i>	Debastar madera	<i>Tlacuicui</i>

No la toman *cua*, comer; *pa*, teñir; *ma*, coger; *mama*, cargar; *zoma*, enojarse; *ihua*, enviar.<sup>155</sup>

También añaden *c* todos los siguientes, los que, quitando vocal, terminan en dos consonantes, teniéndose en éstos por consonantes la *u*, *h*, *l*, como *tzinti*, comenzar, *tzintic*;<sup>156</sup> *itqui*, llevar, *itquic*;<sup>157</sup> *motla*, tirar, *motlac*;<sup>158</sup> *ixhui*, hartarse, *ixhuic*;<sup>159</sup> los verbos que tienen saltillos en su vocal penúltima, como *chicha*, escupir, *chichac*;<sup>160</sup> *pati*, deshacerse, hace *pat*.<sup>161</sup>

<sup>151</sup> Actualmente no hay distinción entre la *ç* y la *z* en la ortografía del náhuatl, ya que se ha preferido la *z*.

<sup>152</sup> *Opic*.

<sup>153</sup> *Oic*.

<sup>154</sup> *Ocuic*.

<sup>155</sup> Que forman el preterito perfecto respectivamente, *ocua*, *opa*, *oma*, *omama*, *ozoma* y *oihua*, aunque este último verbo *ihua* también forma el perfecto en *oiuh* y *oilhuac* por lo que en un caso sí acepta el sufijo *c*.

<sup>156</sup> *Otzintic*.

<sup>157</sup> *Oitquic*.

<sup>158</sup> *Omollac*.

<sup>159</sup> *Oixhuic*.

<sup>160</sup> *Ochichac*.

<sup>161</sup> *Opat*.

Los acabados en *ca* y en *o*, como *maca*, dar, *macac*; <sup>162</sup> *tleco*, subir, *tlecoc*; <sup>163</sup> todos los pasivos y sus equivalentes, como los impersonales de neutros, los incoativos y los neutros formados de abstractos en *otl*, como *chihualo*, <sup>164</sup> *chihualoc* y *yolihua*, se vive, *yolihuac*; *tomahua*, engordar, *tomahuac*; <sup>165</sup> *mahuizoa*, hacerse honrado, *mahuizoac*; <sup>166</sup> lo mismo *tona*, hacer sol, <sup>167</sup> *tolina*, apetecer, *totolina*; <sup>168</sup> *cehua*, <sup>169</sup> *cehuac*. <sup>170</sup>

Los siguientes acaban en *c* o *x*.

Presente

*Totonia*  
*Hueia*  
*Tzopelia*  
*Atia*  
*Yectia*  
*Cualtia*  
*Ihia*

Calentarse  
Crecer  
Ponerse dulce  
Derretirse  
Hacerse bueno  
Hacerse bueno  
Aborrecer

Pretérito

*Totoniac*, *totonix* <sup>171</sup>  
*Hueyac*, *hueix* <sup>172</sup>  
*Tzopeliac*, *tzopelix* <sup>173</sup>  
*Atiac*, *atix* <sup>174</sup>  
*Yectiac*, *yectix* <sup>175</sup>  
*Cualtiac*, *cualtix* <sup>176</sup>  
*Ihiac*, *ihix* <sup>177</sup>

*Chia*, aguardar, hace el pretérito *chix*; <sup>178</sup> *pia*, <sup>179</sup> *pix*; <sup>180</sup> *ahuia*, estar contento, *ahuix*; <sup>181</sup> *aahuia*, <sup>182</sup> *aahuix*; <sup>183</sup> *ai*, hacer, *ax*; <sup>184</sup> otros en *z*, y son *cea*, consentir, *ciz*; <sup>185</sup> *cozahuia*, irse

<sup>162</sup> *Omacac*.

<sup>163</sup> *Otlecoc*.

<sup>164</sup> Hecho.

<sup>165</sup> *Otomahuac* u *otomauh*.

<sup>166</sup> *Omahuizoac*.

<sup>167</sup> Que hace *otonac*.

<sup>168</sup> *Otolinac*.

<sup>169</sup> Hacer frío.

<sup>170</sup> *Ocehuac*.

<sup>171</sup> *Ototoniac* u *ototonix*.

<sup>172</sup> *Ohueyac* u *ohueix*.

<sup>173</sup> *Otzopeliac* o *tzopelix*.

<sup>174</sup> *Oatic*, *oatix* u *oatiac*.

<sup>175</sup> *Oyetic* u *oyectix*.

<sup>176</sup> *Ocualtix*, *cualtiac* o *cualtic*.

<sup>177</sup> *Oihiac* u *oihix*.

<sup>178</sup> *Ochix*.

<sup>179</sup> Guardar.

<sup>180</sup> *Opi*.

<sup>181</sup> *Oahuix*.

<sup>182</sup> Regocijarse.

<sup>183</sup> *Oahuix*.

<sup>184</sup> *Oax* u *oaxqui*.

<sup>185</sup> El verbo es *cea* o *cia*; el pretérito es *ocez*.

amarillando, *cozahuiz* o *cozahuix*; <sup>186</sup> *celia*, *reverdecer*, *celiac* o *celiz*. <sup>187</sup> Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya*, criar, *yocox*; <sup>188</sup> *iztaya*, *emblanquecer*, hace *iztayac* o *iztaz*. <sup>189</sup>

*Modo de componerse el verbo ca con los demás*

Se toma el pretérito de cualquiera verbo, y después el *ca* <sup>190</sup> ligado con *ti* e conjuga por todos sus tiempos.

Yo estoy haciendo	<i>Nicchiuhtica</i>
Tú estabas haciendo	<i>Oticchiuhticatca</i>
Nosotros estuvimos haciendo	<i>Oticchiuhticatca'</i>
Vosotros estaréis haciendo	<i>Anquichiuhriezque</i>
Está tú haciendo	<i>Xicchiuhtie</i>
Estad vosotros haciendo	<i>Xicchiuhtiecan</i>
Yo e té haciendo	<i>Ma nichiuhtie</i>
Tú estarías haciendo	<i>Ticchiuhtiequia</i>
Yo hubiera estado haciendo	<i>Onichiuhtieni u onichiuhtieziiani</i>
Tú quieres estar haciendo	<i>Ticnequi ticchiuhtiez</i>

Así se conjugan todos los demás tiempos de infinitivo. <sup>191</sup>

Yo vengo a estar haciendo	<i>Nicchiuhtiyeco</i>
Tú vini te a e tar haciendo	<i>Oticchiuhtiyeco</i>
Aquel vendrá a estar haciendo	<i>Quichiuhziequiuh</i>
Nosotros vendremos a estar haciendo	<i>Ticchiuhtiezihui</i>
Ven tú a estar haciendo	<i>Xicchiuhtieyqui</i>
Venid vosotros a estar haciendo	<i>Xicchiuhtieyqui</i>

De la *mi ma* manera se conjuga en significación de ir, con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, <sup>192</sup> v. g.:

Yo voy a estar haciendo	<i>icchiuhtiyeto</i>
-------------------------	----------------------

También por la voz pasiva se conjuga el mismo modo.

<sup>186</sup> *Ocozahuiac*, *ocozahuix* u *ocozahuiz*.

<sup>187</sup> *Oceliac*, *oceliz* u *ocelix*.

<sup>188</sup> *Oyocox*.

<sup>189</sup> *Oiztayac* u *oiztaz*.

<sup>190</sup> o se refiere a sufijo *ca*, sino a verbo *ca*, y por esta causa aparecen en la columna siguiente las terminaciones *catca*, *icz*, *iezque*, etcétera.

<sup>191</sup> Todos los ejemplos de la siguiente columna son de acción de dirección introvertida.

<sup>192</sup> Acción de dirección extroversa.



Yo vengo a estar siendo hecho      *Nichihualotiyeco*  
Yo vine a estar siendo hecho      *Onichihualotiyeco*

### La partícula *Poloa*

Con ésta se conjugan (aunque muy pocas veces) todos los verbos de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligadura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente      *Nicchiuhpoloa*, y así los demás.

## CAPÍTULO IV

### *De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales*

Cuando se compele con violencia propia o impropia a ejecutar la acción del verbo, se llama compulsivo; cuando se aplica, es aplicativo, y cuando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende bajo una terminación, en lo que este idioma aventaja a todos.

### *Compulsivo*

Lo forman los verbos activos de la voz pasiva en o mudándola en *tia*, como *tlazalo*,<sup>193</sup> *tlazaltia*;<sup>194</sup> *macho*,<sup>195</sup> *machtia*,<sup>196</sup> que también hace *machitia* y *machiltia*, y a éstos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* también añaden al presente de activa *ltia*, v. g., *nequi*,<sup>197</sup> *nectia*, *nequiltia*.<sup>198</sup> *Caqui*<sup>199</sup> hace su compulsivo *caquitia*<sup>200</sup> o *caquiltia*; *itqui*,<sup>201</sup> *itquitia*;<sup>202</sup>

193 Derribado, tirado, arrojado.

194 Hacer dejar a otro algo por la fuerza.

195 Sabido.

196 Enseñar (hacer sabido).

197 Querer.

198 Hacer querer algo a otro.

199 Oír.

200 Hacer oír, notificar, dar relación.

201 Llevar.

202 Hacer llevar algo.



Yo vengo a estar siendo hecho      *Nichihualotiyeco*  
Yo vine a estar siendo hecho      *Onichihualotiyeco*

### La partícula *Poloa*

Con ésta se conjugan (aunque muy pocas veces) todos los verbos de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligadura *ti*, y significa vilmente.

Yo obro vilmente      *Nicchiuhpoloa*, y así los demás.

## CAPÍTULO IV

### *De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales*

Cuando se compele con violencia propia o impropia a ejecutar la acción del verbo, se llama compulsivo; cuando se aplica, es aplicativo, y cuando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende bajo una terminación, en lo que este idioma aventaja a todos.

### *Compulsivo*

Lo forman los verbos activos de la voz pasiva en o mudándola en *tia*, como *tlazalo*,<sup>193</sup> *tlazaltia*;<sup>194</sup> *macho*,<sup>195</sup> *machtia*,<sup>196</sup> que también hace *machitia* y *machiltia*, y a éstos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* también añaden al presente de activa *ltia*, v. g., *nequi*,<sup>197</sup> *nectia*, *nequiltia*.<sup>198</sup> *Caqui*<sup>199</sup> hace su compulsivo *caquitia*<sup>200</sup> o *caquiltia*; *itqui*,<sup>201</sup> *itquitia*;<sup>202</sup>

193 Derribado, tirado, arrojado.

194 Hacer dejar a otro algo por la fuerza.

195 Sabido.

196 Enseñar (hacer sabido).

197 Querer.

198 Hacer querer algo a otro.

199 Oír.

200 Hacer oír, notificar, dar relación.

201 Llevar.

202 Hacer llevar algo.

*cui*,<sup>203</sup> *cuitia*; <sup>204</sup> *tlahuelcui*, enojarse, *tlahuelcuitia*; <sup>205</sup> *pi*, <sup>206</sup> *pitia*; <sup>207</sup> *i*, <sup>208</sup> *itia*; <sup>209</sup> *tlayahualoa*, rodear, *tlayahualoltia* y *tlahualochtia*; <sup>210</sup> *aci*, <sup>211</sup> *axiltia*; <sup>212</sup> *pahuaci*, cocer, *pahuaxiltia*; <sup>213</sup> *imacaci*, temer, *imacaxiltia*; <sup>214</sup> *paca*, lavar, *pacaltia*; <sup>215</sup> *maca*, <sup>216</sup> *maquiltia*; <sup>217</sup> *itta*, ver, *ittaltia*, *itziltia*; <sup>218</sup> *patzca*, <sup>219</sup> *patzcaltia*; <sup>220</sup> *tzacua*, <sup>221</sup> *tzacuiltia*; <sup>222</sup> *quemi*, <sup>223</sup> *quemiltia* y *quentia*; <sup>224</sup> al reflexivo se antepone *ne*, y también al aplicativo.

Ningún verbo en *ti* o *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* o *tia*, como *nemi*, vivir, *nemiltia*; <sup>225</sup> *cochi*, dormir, *cochiltia*.<sup>226</sup> Si finalizan en dos vocales, se pierde una, como *choloa*, huirse, *chololtia*; <sup>227</sup> si finaliza en *ca* o en *qui*, se muda en *quitia* o *quiltia*, como *huetzca*, reír, *huetzquitia*; <sup>228</sup> si en *ni*, en *naltia*: *cueponi*, brotar, *cueponaltia*.<sup>229</sup> *Iloti*, volverse, hace *ilochtia*; <sup>230</sup> *quiza*, salir, *quixtia*; <sup>231</sup> *tlahuana*, emborracharse, *tlahuanaltia*

203 Tomar, estimar, considerar.

204 Reconocer a alguno como maestro o señor, confeccionar las faltas.

205 Hacer enojar.

206 Cogér hierbas.

207 Hacer a otro cogér hierbas.

208 Beber.

209 Dar de beber.

210 Hacer rodear.

211 Llegar.

212 Hacer llegar.

213 Determinar que sea cocida alguna cosa.

214 Hacer respetar a alguien.

215 Hacer lavar a alguien.

216 Dar.

217 Hacer dar.

218 Mostrar.

219 Exprimir.

220 Hacer exprimir una cosa.

221 Pagar pena impuesta por la ley.

222 Castigar o ajusticiar a alguien.

223 Ataviarse.

224 Hacer ve tir a alguien.

225 Hacer vivir.

226 Hacer dormir.

227 Hacer huir.

228 Hacer reír.

229 Hacer brotar.

230 Devolver a alguien.

231 Sacar o desterrar.

y *tlahuantia*; <sup>232</sup> *choca*, llorar, *choctia*, *choquiltia* y *chocaltia*; <sup>233</sup> *miqui*, morir, *mictia*, *miquitia* y *miquiltia*; <sup>234</sup> a estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za* o *ci*, mudan en *xitia*, como *iza*, <sup>235</sup> *ixitia*; <sup>236</sup> *aci*, <sup>237</sup> *axitia* y también *axiltia*. <sup>238</sup>

*Neci*, parecer, hace *nexitia*, *nexiltia* y *nextia*; <sup>239</sup> *eco*, llegar, *ecahuia*; <sup>240</sup> lo sigue *tleco*, subir activo <sup>241</sup> y *temo*, bajar, hace *temohuia*; <sup>242</sup> *ca*, <sup>243</sup> *yetztia*; <sup>244</sup> *icac*, <sup>245</sup> *iquiltia* o *icaltia*; <sup>246</sup> *onoc*, <sup>247</sup> *onoltia*, <sup>248</sup> y sirven para reverenciales.

### *Verbos aplicativos*

Para formarlos se añade *lia* a los verbos acabados en *i* neutros o activos, como *nemi*, <sup>249</sup> *nemilia*; <sup>250</sup> *mayahui*, derribar, *mayahuilia*; <sup>251</sup> pero si acaban en *ci*, volverán la *c* en *x*, v. g.: *aci*, <sup>252</sup> *axilia*. <sup>253</sup>

Varían *tlatzilhuia*, aborrecer, y *tlatzilhuilia*, de *tlatzihui*, ser perezoso; *huechilia*, de *huetzi*; <sup>254</sup> *machilia*, <sup>255</sup> de *mati*. <sup>256</sup>

A los acabados en *ia* se les quita la *a*, v. g.: *tzitzquia*, asir,

<sup>232</sup> Emborrachar a alguien.

<sup>233</sup> Hacer llorar.

<sup>234</sup> Matar.

<sup>235</sup> Despertarse.

<sup>236</sup> Despertar a alguien.

<sup>237</sup> Alcanzar, llegar.

<sup>238</sup> Acompañar, hacer que alguien llegue.

<sup>239</sup> Mostrar, hacer ver.

<sup>240</sup> Hacer llegar a alguien.

<sup>241</sup> Que hace *tlecoltia*, subir algo.

<sup>242</sup> Bajar algo.

<sup>243</sup> Estar.

<sup>244</sup> Hacer estar.

<sup>245</sup> Estar de pie.

<sup>246</sup> Hacer que otro esté de pie.

<sup>247</sup> Echarse en el suelo.

<sup>248</sup> Hacer que alguien quede tendido en el suelo.

<sup>249</sup> Vivir.

<sup>250</sup> Investigar la vida ajena.

<sup>251</sup> Apartar a alguien.

<sup>252</sup> Alcanzar.

<sup>253</sup> Alcanzar a saber algo.

<sup>254</sup> Caer.

<sup>255</sup> Saber defectos ajenos.

<sup>256</sup> Saber.

*tzitzquilia*,<sup>257</sup> y a los en *ya*, todo el *ya*, como *yocoya*, crear, *yocolia*.<sup>258</sup> Sácase *oya*, que hace *oilia*, e *inaya*, esconder, *inailia*;<sup>259</sup> *namoya*, robar, *namoyalía*.<sup>260</sup> La *a* final precedida de consonante, se muda en *i*, como *ana*,<sup>261</sup> *anilia*;<sup>262</sup> *chihua*,<sup>263</sup> *chihuilia*.<sup>264</sup>

Añaden *lia* a todo el presente *chia*, *pia*, *tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua* y *cua*.<sup>265</sup>

Los verbos que finalizan en *tza* o *tla* mudan estas sílabas en *chilia*, como *notza*, llamar, *nochilia*;<sup>266</sup> *motla*,<sup>267</sup> *mochilia*;<sup>268</sup> *tlazotla*, amar, hace *tlazotilia*<sup>269</sup> y *patla*, ferear, *patilia*;<sup>270</sup> *tlatla*, arder, *tlatilia*.<sup>271</sup>

Los verbos que acaban en *loa* mudan las dos vocales finales en *huia*, como *poloa*, perder, *polhuia*.<sup>272</sup>

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*; *itlacoa*, dañar; <sup>273</sup> *yecoa*, finalizar; <sup>274</sup> *momotzoa*, coger hierba; <sup>275</sup> *itoa*, hablar,<sup>276</sup> con los compuestos de todos éstos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa*, tragar; <sup>277</sup> *tequipanoa*, trabajar; <sup>278</sup>

<sup>257</sup> Asir algo.

<sup>258</sup> Componer algo a alguien.

<sup>259</sup> E conder algo a alguien.

<sup>260</sup> Robar algo a alguien.

<sup>261</sup> Prender.

<sup>262</sup> Prender algo.

<sup>263</sup> Hacer.

<sup>264</sup> Engendrar a alguien, hacer una cosa.

<sup>265</sup> Que se traducen respectivamente esperar, guardar, ver, montar en cólera, cargar, cazar o prender, teñir, enviar y comer. Al añadir *lia* forman *chialia*, esperar a alguno; *pihia*, guardar algo a alguien; *tlachialia*, advertir algo a alguien; *zomalia*, montar en cólera por algo o por alguien; *mamalia*, cargar algo a alguien; *malia*, prender un prisionero para alguien; *palia*, teñir algo; *ihualia*, enviar algo a alguien, y *qualia*, comer algo.

<sup>266</sup> Hacer llamar.

<sup>267</sup> Apedrear.

<sup>268</sup> Apedrear a alguien.

<sup>269</sup> Amar a alguien.

<sup>270</sup> Comprar o trocar cosas.

<sup>271</sup> Quemar algo.

<sup>272</sup> Perder cosa ajena.

<sup>273</sup> Que forma *itlcalhuia*, dañar una cosa de alguien.

<sup>274</sup> Que forma *yecalhuia*, acabar una cosa para alguien.

<sup>275</sup> Que forma *momotzalhuia*, recoger hierbas para alguno.

<sup>276</sup> Que forma *italhuia*, exponer una cosa.

<sup>277</sup> *Tlacampaxoa* es morder, y da *tlacampachilhuia* o *tlacampaxilhuia*, que significan arrebatarse a otro una cosa para comerla.

<sup>278</sup> Que forma *tequipanilhuia*, trabajar para otro.

*icuiloa*, escribir; <sup>279</sup> *pachoa*, oprimir; <sup>280</sup> *ilacatzoa*, arrollar; <sup>2 1</sup> *malacachoa*, rodear; <sup>2 2</sup> *ayacaehoa*, tocar sonaja; <sup>283</sup> *teponazoa*, tocar *teponaztle*; <sup>284</sup> *tlapiazoa*, orinar; <sup>2 5</sup> *patzoa*, apretar; <sup>2 6</sup> *cuechoa*, remoler; <sup>287</sup> *itoa*, también hace *ilhuia*. <sup>2</sup>

*Tlapoa*, abrir, hace *tlapolhuia*; <sup>289</sup> *zacamoa*, abrir tierra, hace *zacamolhuia*; <sup>290</sup> *temoa*, buscar, *temolia*; <sup>291</sup> *cocoa*, lastimar, *colhuia*; <sup>292</sup> *patoa*, jugar, *patohuia*. <sup>293</sup>

Si el paciente fuere parte interior y compusiere con el verbo, no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como “hazme que coma mi hijo”, *xinechtlacuaultli in noconeuh*.

### *Verbos reverenciales*

Los activos reverencian con us aplicativos, y así éstos, como los neutros, anteponen los semipronombres reflexivos correspondientes, como “yo amo a Dios”, *nicnotlazotilia in T*. <sup>294</sup> *Dios*.

Toman su compulsivo <sup>295</sup> *caqui*, <sup>296</sup> *caquitia* o *caquiltia*;

<sup>279</sup> Que forma *icuilhuia*, escribir una cosa para otro.

<sup>280</sup> Que forma *pachilhuia*, oprimir una cosa a alguno.

<sup>281</sup> Que forma *ilacatzilhuia*, enrollar la ropa de alguno.

<sup>282</sup> Que forma *malacachilhuia*, voltear una cosa.

<sup>283</sup> Que forma *ayacaehuilia*, tocar sonaja para alguno.

<sup>284</sup> Que forma *teponazilhuia*, tocar *teponazlli* para alguien.

<sup>2 5</sup> Que forma *tlapiazilhuia*, orinar a alguno.

<sup>286</sup> Que forma *patzilhuia*, apretar una cosa.

<sup>287</sup> Que forma *cuechilhuia*, remoler una cosa para alguno.

<sup>2 8</sup> *Itoa*, como se ha visto arriba, es hablar; *ilhuia* significa imaginar, inventar, hacer una cosa empleando todas las fuerzas.

<sup>289</sup> Abrir una cosa.

<sup>290</sup> Abrir la tierra o arar la tierra de alguno.

<sup>291</sup> Buscar una cosa para alguno.

<sup>292</sup> Maltratar a alguien.

<sup>293</sup> Jugar con alguien un juego de azar.

<sup>294</sup> *Teotl*.

<sup>295</sup> Y con éste forman el reverencial tomando la forma reflexiva y, en caso de ser activos, el sufijo objetivo *c*, *qui*, v. g., del verbo *caqui*, oír, *ticnocaquiltia*, que se compone: *ti* (prefijo verbal sujeto de segunda persona del singular) —*c*— (prefijo objetivo) —*mo* (forma de media o reflexiva) —*caqui* (verbo en su forma simple) —*iltia* (compulsivo). Su significado es “tú te dignas oír”. Ejemplo de verbo e activo, al que no se le agrega el sufijo objetivo es *nemi*, vivir, que forma *timonemilia*, “tú te dignas vivir”, “su señoría vive”, o, como acostumbra decirlo el autor, “usted vive”; se descompone: *ti—mo—nemi—lia*.

<sup>296</sup> Oír.

*nequi*,<sup>297</sup> *nequiltia*; *neltoca*, creer, *neltoquitia*; *i*,<sup>298</sup> *itia*; *cua*,<sup>299</sup> *cualtia*; *toloa*, tragar, *tololtia*; *ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuiltia*; *mati*,<sup>300</sup> *machiltia* y *machitia*; pero *iximati*<sup>301</sup> hace *iximachilia*; *ita*,<sup>302</sup> *itztilia*.

Y nóte e que componiendo éste con verbos irregulares, se hace neutro, v. g.: ¿A dónde vas?, ¿*Cantitztiuh*?

Adviérta e que también los compulsivos y aplicativos forman reverencial añadiendo la partícula *lia*, aunque antes ya la tengan.

Yo comulgo	<i>Nitlacelia</i> <sup>303</sup>
Usted comulga	<i>Timotlacelilia</i>
Aquél le comulga	<i>Motlacelililia</i>

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como “duerme el señor”, *mocochitia in tlatoani*.

Los formados de nombres que acaban en *ti*, añaden *lia*, v. g. *tlatocati*,<sup>304</sup> *tlatocatilia*.

*Miqui* hace *miquiltia*; *choca*,<sup>305</sup> *choquilia*; *tiamiqui*, negociar, *tiamiquilia*; *tlahuia*, alumbrar, *tlahuilia*; *teponazoa*,<sup>306</sup> *teponazilhuia*; *amiqui*, tener sed, *amiquitia*; *ciamiqui*, cansarse, también *ciamictia*; *calaqui*, entrar, *calaquia*; *ehua*, levantarse, *ehuitia*, y su compuestos.

### Reverenciales de reflexivos

Estos añaden *tzinoa* al pretérito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos, v. g. “usted se sentará”, *timotlalitzinoz*.<sup>307</sup>

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* a

<sup>297</sup> Querer.

<sup>298</sup> Beber.

<sup>299</sup> Comer.

<sup>300</sup> Saber.

<sup>301</sup> Conocer.

<sup>302</sup> *Itta*, ver.

<sup>303</sup> o e tá en reverencial, ino como base para los ejemplos que le siguen.

<sup>304</sup> Gobernar, ser Señor.

<sup>305</sup> Llorar.

<sup>306</sup> Tocar *teponaztli*.

<sup>307</sup> La terminación del ejemplo es *tzinoz* y no *tzinoa* por estar en tiempo futuro.

los otros reverenciales para graduar más la reverencia, v. g. *nícmotlazotilitzinoá in Teoteotzin*.<sup>308</sup>

### *Verbos y nombres frecuentativos*

Se llaman así cuando sus acciones se multiplican o en número o en intensidad, y también los agentes; éstos duplican la primera sílaba, como *nichoca, nichochoca*, lloro mucho; algunos también la triplican, v. g. *moquequequetztinemi*, se anda parando.

Algunos neutros en *ní* a más de la sílaba duplicada, vuelven el *ní* en *ca* para frecuentativo neutro, y en *tza* para activo, v. g.

Suena el metal	<i>Tzilini</i> <sup>309</sup>
Suena frecuentemente	<i>Tzitzilini</i>
Lo hago sonar	<i>Nictzitzilitza</i>

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significación, como *inchan*, la casa de aquéllos, *inchachan*, sus casas.

Los nombres en *tl* sólo añaden *a*, como *tetl*,<sup>310</sup> *tetla*, pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba, v. g.: *tete-tla*;<sup>311</sup> *zoquitl*,<sup>312</sup> *zoquitla*, lodazal, *zozoquitla*.<sup>313</sup>

*Cuahuitl*<sup>314</sup> hace *cuauhtla*, arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli*, calabaza, *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

## CAPÍTULO V

### *De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas*

Primero: *Yauh*, ir.

Presente

Yo voy	<i>Niauh</i>
Tú vas	<i>Tiauh</i>

<sup>308</sup> “Yo amo a Dios”.

<sup>309</sup> o está en frecuentativo, sino como base para los ejemplos que le siguen.

<sup>310</sup> Piedra.

<sup>311</sup> Pedregal.

<sup>312</sup> Lodo.

<sup>313</sup> Lodazal.

<sup>314</sup> Árbol.

los otros reverenciales para graduar más la reverencia, v. g. *nícmotlazotilitzinoá in Teoteotzin*.<sup>308</sup>

### *Verbos y nombres frecuentativos*

Se llaman así cuando sus acciones se multiplican o en número o en intensidad, y también los agentes; éstos duplican la primera sílaba, como *nichoca, nichochoca*, lloro mucho; algunos también la triplican, v. g. *moquequequetztinemi*, se anda parando.

Algunos neutros en *ní* a más de la sílaba duplicada, vuelven el *ní* en *ca* para frecuentativo neutro, y en *tza* para activo, v. g.

Suena el metal	<i>Tzilini</i> <sup>309</sup>
Suena frecuentemente	<i>Tzitzilini</i>
Lo hago sonar	<i>Nictzitzilitza</i>

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significación, como *inchan*, la casa de aquéllos, *inchachan*, sus casas.

Los nombres en *tl* sólo añaden *a*, como *tetl*,<sup>310</sup> *tetla*, pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba, v. g.: *tete-tla*;<sup>311</sup> *zoquitl*,<sup>312</sup> *zoquitla*, lodazal, *zozoquitla*.<sup>313</sup>

*Cuahuitl*<sup>314</sup> hace *cuauhtla*, arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli*, calabaza, *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

## CAPÍTULO V

### *De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas*

Primero: *Yauh*, ir.

Presente

Yo voy	<i>Niauh</i>
Tú vas	<i>Tiauh</i>

<sup>308</sup> “Yo amo a Dios”.

<sup>309</sup> o está en frecuentativo, sino como base para los ejemplos que le siguen.

<sup>310</sup> Piedra.

<sup>311</sup> Pedregal.

<sup>312</sup> Lodo.

<sup>313</sup> Lodazal.

<sup>314</sup> Árbol.



Aquél va	<i>Yauh</i>
Nosotros vamos	<i>Tihui, tiyahui</i>
Vosotros vais	<i>Anhui, anyahui</i>
Aquéllos van	<i>Hui, yahui</i>

### Pretérito imperfecto

Yo iba	<i>Niaya</i>
Tú ibas	<i>Tiaya</i>
Aquél iba	<i>Yaya</i>
Nosotros íbamos	<i>Tiaya'</i>
Vosotros íbais	<i>Anyaya'</i>
Aquéllos iban	<i>Yaya'</i>

### Otro

Yo iba	<i>Nihua</i>
Tú ibas	<i>Tihua</i>
Aquél iba	<i>Hua</i>
Nosotros íbamos	<i>Tihua'</i>
Vosotros íbais	<i>Anhua'</i>
Aquéllos iban	<i>Hua'</i>

### Pretérito perfecto

Yo fui	<i>Onia</i>
Tú fuiste	<i>Otia</i>
Aquél fue	<i>Oya</i>
Nosotros fuimos	<i>Otiague</i>
Vosotros fuisteis	<i>Oanyague</i>
Aquéllos fueron	<i>Oyague</i>

Añadiendo *ca* es pluscuamperfecto.

### Futuro propio

Yo iré	<i>Niaz</i>
Tú irás	<i>Tiaz</i>
Aquél irá	<i>Yaz</i>
Nosotros iremos	<i>Tiazque</i>
Vosotros iréis	<i>Anyazque</i>
Aquéllos irán	<i>Yazque</i>

## Imperativo

Ve tú	<i>Xiauh</i>
Vaya aquél	<i>Mayauh</i>
Id vosotros	<i>Xihuian</i>
Vayan aquéllos	<i>Mahuian</i>

De la misma manera se conjuga en optativo, y en los demás tiempos es regular.

También usan *xiacan* y *yacan*.

Su impersonal es *huiloa* y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g.: “usted va”, *tehuatzin*<sup>315</sup> *timohuica*.

El verbo *huallauh* es su compuesto, mudando la *y* en *l* y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa hacia acá, como: yo vengo, *nihuallauh*; yo venía, *nihuallaya* o *nihualhuia*; yo vine, *onihualla*; nosotros vinimos, *otihuallaque*; ven tú, *xihuallah*; venid vosotros, *xihualhuian* o *xihuallacan*.

Sigue regular el optativo; su impersonal *hual*, *huiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica*, “venga usted”, cuyo reverencial es *onoltia*.

segundo verbo: *Mani*, estar.

Tiene presente regular.

## Imperfecto

Yo estaba	<i>Nimania</i>
-----------	----------------

## Perfecto

Estuve y había estado	<i>Onimanca</i>
-----------------------	-----------------

Propiamente se dice de cosas inanimada o animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas. Su impersonal es *manoa*, y su reverencial, *maniltia*.

Tercer verbo: *Icac*, estar parado.

Yo estoy parado, *nicac*; tú, *ticac*; aquél, *icac*; nosotros, *ticaque*; vosotros, *amicaque*; aquellos, *icaque*.

<sup>315</sup> El reverencial del pronombre *tehuatl* es *tehuatzin*.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto es: yo estuve, *onucaca*; tú, *oticaca*; aquél, *ocaca*; nosotros, *oticaca'*; vosotros, *oanucaca'*; aquéllos, *ocaca'*.

El pretérito imperfecto es regular, como también el futuro, *nicaz*, y de éste se forman todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa* y su reverencial se forman de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

#### Cuarto verbo: *Huitz*, venir

Yo vengo, *nihuitz*; tú, *tihuitz*; aquél, *huitz*; nosotros, *tihuitze*; vosotros, *anhuitze*; aquéllos, *huitze*.

El imperfecto es yo venía, *nihuitza*. Perfecto y pluscuamperfecto, yo vine o había venido, *onihuitza*; tú, *otihuitza*; aquél, *ohuitza*; nosotros, *otihuitza'*; vosotros, *anhuitza'*; aquéllos, *ohuitza'*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz* y *tza*, añadiéndolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*, “usted viene”; *otimohuicatzta*, “usted vino”, y con las mismas letras y tiempos se compone con los verbos *huica* e *itqui*, significando traer.

#### Quinto verbo: *Onoc*, estar echado

Como éste es solamente *oc* compuesto con la partícula *on*, es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

#### *Semipronombres transitivos*

<i>Nic</i> <sup>316</sup>	<i>Nocon</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Qui</i>	<i>Con</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Anqui</i>	<i>Ancon</i>	<i>Qui</i>	<i>Con</i>

#### *Transitivos reflexivos*

<i>Nicno</i> <sup>317</sup>	<i>Noconno</i>	<i>Ticmo</i>	<i>Tocommo</i>
<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>	<i>Ticto</i>	<i>Toconto</i>
<i>Anquimo</i>	<i>Ancomo</i>	<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>

<sup>316</sup> Debe leerse horizontalmente y no por columnas. El orden es, por ejemplo, *nic*, primera singular; *nocon*, primera singular de *ocon*; *tic*, segunda singular; *tocon*, segunda singular de *ocon*, y así sucesivamente.

<sup>317</sup> En el orden mencionado en la nota anterior, *nicno*, reflexivo de primera singular; *noconno*, reflexivo de primera singular de *ocon*, etcétera.

*De neutros o compuestos*

<i>Ni</i> <sup>318</sup>	<i>Non</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
<sup>319</sup>	<i>On</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
<i>An</i>	<i>Amon</i>	<sup>320</sup>	<i>On</i>

Cuando el paciente es tercera persona de plural, que se denota con *quin*, la *n* de éste se convierte en *m*, siguiéndose inmediatamente la partícula *on*: Yo estoy echado, *nonoc*; tú, *tonoc*; aquél, *onoc*; nosotros, *tonoque*; vosotros, *amonoque*; aquéllos, *onoque*.

El pretérito imperfecto es *onoya* y el perfecto *onoca*, sin variar en las personas; el futuro es *onoz* y de éste se forman los demás tiempos, aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua* y el reverencial ya se dijo, v. g.: “están acostados ustedes”, *amonoltitoque*.

El sexto o primer verbo irregular es *ca*, de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuiti*, *icnopilti*, *macehualti*, con *tlahueliltic*, se conjugan en el presente, pretérito y futuro con semipronombres posesivos.<sup>321</sup>

Yo merezco	<i>Nolhuiti</i> <sup>322</sup>
Tú mereciste	<i>Momacehualtic</i>
Nosotros fuimos miserables	<i>Ototlahueliltic</i>

A éste se le antepone *cel*, *centzon*, *otocentzontlahueliltic*, y sólo tiene pretérito.<sup>323</sup>

<sup>318</sup> En el orden mencionado en las dos notas anteriores, *ni*, primera singular, *non*, primera singular de *on*, etcétera.

<sup>319</sup> Carece la tercera singular de prefijo verbal sujeto .

<sup>320</sup> Carece la tercera plural de prefijo verbal sujeto.

<sup>321</sup> Caso inusitado el de estos verbos, que no se conjugan con sufijos verbales de sujeto, sino con sufijos posesivos. Los tres primeros significan merecer, con ligeras variantes, y no tienen futuro, como dice el autor, sino sólo presente y perfecto de indicativo. El tercer verbo no tiene sino perfecto, *otlahueliltic*, y significa ser desafortunado.

<sup>322</sup> En el original dice *nolhuiti*, y arriba, al mencionar los verbos, *ilhuiti*.

<sup>323</sup> El significado de la partícula *cel* es “sólo”, y de *centzon*, “cuatrocientos”, aunque puede interpretarse mejor “muchísimos”. El significado sería “ser un solitario desafortunado” y “ser infinitamente desafortunado”, respectivamente. El ejemplo que da el autor significa “nosotros somos infinitamente desafortunados”.

Lo mismo significan los nombres *macehualli*, *icnopilli*, *ilhuilli*, con el verbo *ca* impersonal, v. g.

Yo mereceré *Nocnopilyez*

Los verbos *pohui* y *monequi* también se conjugan con el posesivo *no* por todos tiempos, pero añadiendo *tech*, v. g.:

Me pertenece *Notechpohui*  
Me es necesario *Notechmonequi*

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares e irregulares, sino también consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de pretérito se compone con su futuro, como *nietica*. *Quiza* y *huezi*, consigo o con otros, denotan aceleración,<sup>324</sup> como “salgo de prisa”, *niquiztiquiza*; “como de prisa”, *nitlacuatiuetzi*. *Ehua* también pospuesto es hacer de paso la acción:<sup>325</sup> “yo como de paso”, *nitlacuatehua*.<sup>326</sup>

Estos verbos *tlalia*, *teca*, *cahua*, *quetza*, *mana*,<sup>327</sup> para la composición añaden *mo*, v. g., *tlayohuatimomana*.<sup>328</sup> Todos se ligan con *ti*.

Para significar el modo, se compone un verbo con otro con la partícula *ca*, v. g., *oticmauhcacauh*, “dejaste por miedo”; al reflexivo se antepone *ne*.

*Toca*, *nequi*, *nenequi*, significan fingir con pretéritos de verbos neutros y semipronombres reflexivos, v. g., *ninococoxcanequi*,<sup>329</sup> o con la voz pasiva y también con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlani*, procurarse algo, perdida la *t* cuando se halla entre dos *ll*, v. g., *ninotlallani*.<sup>330</sup> Y éstos pueden hacerse transitivos.<sup>331</sup>

<sup>324</sup> *Quiza*, en composición significa también disponerse a salir.

<sup>325</sup> *Ehua*, en composición significa también conato o principio de acción.

<sup>326</sup> En estos casos las partículas *te* y *ti*, sin significado propio, sirven de enlace entre los verbos mencionados.

<sup>327</sup> Forman en composición: *tlalia*, ponerse, colocarse; *teca*, extenderse; *cahua*, dejar; *quetza*, levantarse, detenerse; *mana*, quedarse, detenerse.

<sup>328</sup> Permanece oscuro, de *tlayohua*, estar oscuro.

<sup>329</sup> “Yo me finjo enfermo”.

<sup>330</sup> “Me procuro tierras”.

<sup>331</sup> Al hacerse transitivos, o más bien al perder el carácter de reflexivos, cambian por lo regular su significación. *Nequi* indica *voluntad* o deber, v. g., *nineminequi*, “yo quiero vivir”; *toca* significa creer o pensar, v. g., *nimitzne-mitoca*, “yo te creo vivo”; *matti* significa costumbre, disposición, experiencia,

## CAPÍTULO VI

*Derivación de nombres abstractos y formación de otros  
y de verbos con nombres*

Los abstractos no sólo significan la forma separada del sujeto, sino también todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g., *mexicayotl*, la república y costumbres de México.<sup>332</sup>

Se forman de los nombres en *tl*, *tli*, *in*, mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*,<sup>333</sup> *huaxyotl*.<sup>334</sup>

Sácense:

*Tlalticpactli*<sup>335</sup>

*Ilhuicatli*<sup>336</sup>

*Otli*<sup>337</sup>

*Tlalticpacayotl*

*Ilhuicacayotl*

*Ohuiotl*

Los acabados en *li* y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*,<sup>338</sup> *ocuilotl*.

Los sustantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni* y los nombres imperfectos, guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

*Ejemplos:*

*Teopixqui*<sup>339</sup>

*Chipahuac*<sup>340</sup>

*Topile*<sup>341</sup>

*Teopixcayotl*

*Chipahuacayotl*

*Topilecayotl*

v. g., *ninemimatti*, “estoy acostumbrado a vivir”, “tengo experiencia en el vivir”; *tlani* indica intención, voluntad, v. g., *ninemitlani*, “quiero vivir”.

<sup>332</sup> La terminación *yotl* indica tanto el abstracto como el colectivo, v. g. *Mexicayotl*, que significa “la cualidad de los mexicanos o de México” o “el conjunto de los mexicanos”. Caso similar al del ca tellano con la voz “mexicanidad”.

<sup>333</sup> Guaje, árbol del guaje.

<sup>334</sup> Lo relativo al guaje, el conjunto de guajes.

<sup>335</sup> Mundo, literalmente, “sobre la tierra”.

<sup>336</sup> Cielo.

<sup>337</sup> Camino.

<sup>338</sup> Gusano.

<sup>339</sup> Sacerdote.

<sup>340</sup> Limpio, hermoso, claro.

<sup>341</sup> Alguacil.

*Tlatoani*<sup>342</sup>*Tlatzcan*<sup>343</sup>*Tlatocayotl**Tlatzcanyotl*

Algunos acabados en consonante áspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizotl*.<sup>344</sup>

*Ohui*, difícil, hace *ohuicayotl*; *huei*, grande, *hueicayotl*; *xihuitl*, año, *xiuhcayotl*; pero *xihuitl*, hierba, hace *xiuhyotl*; siguen a éstos los acabados en *huitl*, aunque *ihuitl*, pluma, hace *ihuiotl*.

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o*, perdida la *tl*:<sup>345</sup> de *teuhyotl* se forma *teuhyo*, el que tiene polvo; si a éste se añade *a*, se forma verbo de la misma significación, como *teuhyoa*, empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g., *teuhyotia*.<sup>346</sup>

Los posesivos en *a*, *o*, *e*, llamados así porque significan tener posesión de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl*, v. g. *tepetl*,<sup>347</sup> *tepehua*.<sup>348</sup>

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl*,<sup>349</sup> *cueye*,<sup>350</sup> y si antecede consonante a la *i* también hacen en *hua*, como *caxitl*, cajete, *caxe* o *caxhua*.<sup>351</sup> Los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *icxitl*,<sup>352</sup> *icxe*.<sup>353</sup>

### Sácense de ambas reglas

*Axcaitl*,<sup>354</sup> *axcahua*; *mitl*, milpa,<sup>355</sup> *mihua*; *tlatquitl*,<sup>356</sup> *tlatquihua*; *tozquitl*,<sup>357</sup> *tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal, la convierten en

<sup>342</sup> Señor, monarca.

<sup>343</sup> Ciprés. En el original dice *tlazcan*.

<sup>344</sup> Lo concerniente a la lumbre, derivado de *pepetlaquiliztli*.

<sup>345</sup> Más que posesivo, adjetivo abundancial.

<sup>346</sup> Llenar de polvo.

<sup>347</sup> Cerro.

<sup>348</sup> Poseedor de cerros.

<sup>349</sup> Falda.

<sup>350</sup> Poseedor (a) de falda.

<sup>351</sup> Poseedor de cajetes.

<sup>352</sup> Pie.

<sup>353</sup> Poseedor de pies.

<sup>354</sup> Pertenencia, bien.

<sup>355</sup> No milpa, sino flecha.

<sup>356</sup> Riqueza, vestidos.

<sup>357</sup> Voz.

*hua*, como *tilmatli*, *sábana*,<sup>358</sup> *tilmahua*; pero si precede *c*, en *que*, y si otra consonante, en sola *e*, como *tlactli*,<sup>359</sup> *tlaque*; *nemiliztli*,<sup>360</sup> *nemilize*. Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topili*,<sup>361</sup> *topille*; y los en *in*, en *hua* o en *e*, como *zayolin*,<sup>362</sup> *zayolhua*, *zayole*; *pilli*<sup>363</sup> hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante: *tlatzcan*,<sup>364</sup> *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Cuando acaban en vocal, sólo añaden *hua*: *huehue*,<sup>365</sup> *huehuehua*.

Los acabados en *qui* también añaden *hua*, pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui*, *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven a formar otros añadiendo *cahua*: *cuacuahuil*<sup>366</sup> forma *cuacuahue*,<sup>367</sup> posesivo, y éste forma *cuacuahuecahua*.<sup>368</sup>

Los nombres de pueblos y provincias forman otros, que significan sus moradores, en el modo siguiente:

Los acabados en *co*, mudándolo en *catl*, como *Mexico*, *mexicatl*.

Los en *lan* o *tlán*, en *tecatl*, como *Tepoztlan*, *tepoztecatl*.

Los en *can* y *pan*, añadiendo *ecatl*, como *Ixtapalapan*, *ixtapalapanecatl*; pero los en *can* mudan la *n* en *m*, como *Xaltocan*, *xaltocamecatl*.

Éstos en *can*, si antes tienen saltillo, lo convierten en *catl*, o perdida la *tl*, como *Tizayocan*, *tizayocatl* o *tizayoca*.<sup>369</sup>

Los en *man*, lo convierten en *mecatl*, como *Acolman*, *acolmecatl*.

Pero los acabados en *tla* o *lla*, solamente añaden *catl*,<sup>370</sup> como *Huexotla*, *huexotlacatl*; *Milla*, *millacatl*.

358 Más que *sábana*, prenda de vestir de varón, consistente en pieza rectangular de tela que se anudaba sobre uno de los hombros.

359 Tórax.

360 Vida.

361 Bastón, vara de justicia.

362 Mosca, mosquito.

363 Hijo.

364 V. nota 343.

365 Anciano.

366 Cuernos.

367 Toro. Literalmente “el que tiene cuernos”, nombre que los indios dieron a estas bestias cuando fueron traídas por los españoles.

368 Dueño de toro. Literalmente “poseedor del que tiene cuernos”.

369 *Tizayocah* es plural, no singular como los anteriores.

370 No precisamente que agreguen *catl*, sino que pierden la terminación *tla*

No forman los en *titlan*, o en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane* o *tlacatl*,<sup>371</sup> como *atlacuihuayanchane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa*, formados de abstractos, forman unos verbos que significan empezar a tener la significación del nombre, propia o impropiamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti* o *tia*, como *tetl*, piedra, *tetia*, hacerse piedra; *cualli*, bueno, *cualtia*, hacerse bueno; *nantli*, madre, *nantia*.<sup>372</sup>

Si aplican a otro dicha significación añaden *lia*.<sup>373</sup>

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos y sustantivos en *c*, los verbales en *qui* y *ni*, también toman *ti*, según las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

También cuando alguno de estos verbos aplica el efecto a otro hace en *huia*, v. g., yo salo la carne, *niquiiztahuia*<sup>374</sup> *in nacatl*.

Así éstos como los anteriores se forman también de adverbios, como *achtopahuia*,<sup>375</sup> *mozlatia*.<sup>376</sup>

Algunos verbos componen en *cihui* para significar metafóricamente, como me enculebro, *nicoacihui*.<sup>377</sup> El uso enseñará cuándo se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fija.

Por lo explicado hasta aquí se entenderá que los nombres o verbos o adverbios que se toman para componer, se sincopan cuando son perfectos; ahora añadido que si el verbo compone con nombre, unas veces es su paciente, como “hago zapatos”, *nicacchihua*, y cuando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo o instrumento o lugar o semejanza o sirve de adverbio.

o *la*, para agregar *tlacatl*, hombre, como se ve en la regla siguiente. Aquéllos cuya raíz termina en *l*, al agregar *tlácatl*, hacen que se pierda la *t* inicial, pues en náhuatl no existe el fonema *tl*.

<sup>371</sup> *Tlacatl*, como se dijo en la nota anterior, es hombre. *Chane* es posesivo que significa “dueño de hogar”, de *chantli*, hogar, y el sufijo *e*.

<sup>372</sup> Hacerse madre.

<sup>373</sup> Por ejemplo, de *cualtia*, hacer e bueno, *cualtilia*, hacer bueno a alguien.

<sup>374</sup> En este caso el verbo deriva del sustantivo *iztatl*, sal, para hacerse *iztahuia*, salar.

<sup>375</sup> Adelantar, derivado de *achtopa*, primero.

<sup>376</sup> Hacer llegar mañana, de *moztla*, mañana.

<sup>377</sup> *Ni* (pronombre verbal sujeto de primera persona de singular)—*coa* (de *coatl*, serpiente)—*cihui*.

## Ejemplos:

<i>Nixochipepena in tomin</i>	Escojo dinero como flores
<i>Nictlehuatza in tlaxcali</i>	Aso con fuego las tortillas
<i>Xochicueponi in milli</i>	Brota la milpa como flor
<i>Nixcocoya</i>	Estoy enfermo de los ojos
<i>Ticchicahuacatlazotla in motatzin</i>	Amas fuertemente a tu padre

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composición de nombres, adverbios y posposiciones.

## CAPÍTULO VII

*De la posposición*

Llamo posposición a la que se llama preposición en la latinidad, porque como en ella se antepone a los nombres, así en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*, *tloc* y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*,<sup>378</sup> o *te* o *tla*, que aunque sobrevengan nombres o verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g., “vivimos por Dios”, *ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. “Vivo por otro”, *tepal ninemi*. “Detrás de la casa”, *icampa in calli*. “o andes con los malos”, *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo cualtin*. A *tloc* se añade *pa* cuando significa ponerse a la parte de otro, como *tlocpa*.

*C*, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh*,<sup>379</sup> se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *lli*, *in*, y los en *c* y *qui*, perdidas estas finales, y con los posesivos *a*, *o*, *e*, añadido *ca*.

## Ejemplos:

En el cielo	<i>Ilhuicac</i>
En el capulín	<i>Capulco</i>
En la casa	<i>Calco</i>

<sup>378</sup> V. nota 24.

<sup>379</sup> Significan: *can*, *n*, *yan*, locación; *c*, *co*, locación interna; *tla*, abundancia; *nal*, *nalco*, “más allá de”, y *teuh*, “a manera de”.

## Ejemplos:

<i>Nixochipepena in tomin</i>	Escojo dinero como flores
<i>Nictlehuatza in tlaxcali</i>	Aso con fuego las tortillas
<i>Xochicueponi in milli</i>	Brota la milpa como flor
<i>Nixcocoya</i>	Estoy enfermo de los ojos
<i>Ticchicahuacatlazotla in motatzin</i>	Amas fuertemente a tu padre

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composición de nombres, adverbios y posposiciones.

## CAPÍTULO VII

*De la posposición*

Llamo posposición a la que se llama preposición en la latinidad, porque como en ella se antepone a los nombres, así en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*, *tloc* y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*,<sup>378</sup> o *te* o *tla*, que aunque sobrevengan nombres o verbos, siempre mantienen dichos semipronombres, v. g., “vivimos por Dios”, *ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. “Vivo por otro”, *tepal ninemi*. “Detrás de la casa”, *icampa in calli*. “o andes con los malos”, *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo cualtin*. A *tloc* se añade *pa* cuando significa ponerse a la parte de otro, como *tlocpa*.

*C*, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh*,<sup>379</sup> se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *lli*, *in*, y los en *c* y *qui*, perdidas estas finales, y con los posesivos *a*, *o*, *e*, añadido *ca*.

## Ejemplos:

En el cielo	<i>Ilhuicac</i>
En el capulín	<i>Capulco</i>
En la casa	<i>Calco</i>

<sup>378</sup> V. nota 24.

<sup>379</sup> Significan: *can*, *n*, *yan*, locación; *c*, *co*, locación interna; *tla*, abundancia; *nal*, *nalco*, “más allá de”, y *teuh*, “a manera de”.

Lugar bueno	<i>Cualcan</i>
En donde hay alegría	<i>Tepapaquiltican</i>
A modo de esmeralda	<i>Chalchiuhteuh</i>
En la plaza	<i>Tianquitzco</i>
En la orilla del agua	<i>Atenco, atempa, atemcopa</i>
En donde hay flores	<i>Xochitla</i>

Los monosílabos en *tl* no componen con estas posposiciones: sólo *tletl*<sup>380</sup> hace *tleco*,<sup>3 1</sup> y con *nal* y *nalco*, como *anal*, *analco*.<sup>382</sup>

*Nal* también compone con verbos, como *nalquiza*, *naltona*.<sup>383</sup>

Las siguientes son indiferentes para nombres o semipronombres o con ambos.

#### Ejemplos:

En tu pecado	<i>Motlatlacolpan</i>
Junto a mí	<i>Notlan, nonahuac</i>
En el cerro	<i>Tepepan, tepeticpac</i>
Entre las casas	<i>Catzalan</i>
En medio de la tierra	<i>Tlalnepantla</i>
Por Dios	<i>Ipaltzinco, ipampatzinco, ica- tzinco in Dios</i> . <sup>3 4</sup>

*Tlan*, *tech*, *ica*, significando instrumento o modo la más veces, admiten la ligatura *ti*, v. g., “junto a la arboleda”, *cuauh-titlan*; “en la manta”, *tilmatitech*; “con la piedra”, *tetica*.

Este *ca* con su ligatura y el nombre *ilhuitl*,<sup>385</sup> significa el cumplimiento de tantos días, cuantos expresa el número, v. g.: “al segundo día”, *omeilhuitica*; “al tercer día”, *yeilhuitica*; y

<sup>350</sup> Fuego.

<sup>381</sup> Fogón.

<sup>382</sup> *Amba* significan “más allá del agua”, y tienen la radical *atl*, agua.

<sup>3 3</sup> Pasar o atravesar y hacerse la luz en todas partes, respectivamente. Se usa también en el verbo *quixtia* para formar *nalquixtia*, parecerse a una persona de la cabeza a los pies, traspasar, y con los compuestos de estos tres verbos simples.

<sup>384</sup> Cuyos significados son los siguientes: *pan*, en, sobre; *tian*, en, sobre, junto, entre, con, cerca; *nahuac*, junto a, al lado de; *icpac*, sobre, encima de; *tzalan*; en medio de, entre; *nepantla*, en medio de; *pal*, por, por medio de, a causa de, cerca de, con; *pampa*, por, a causa de; *ca*, con, por medio de, por, en.

<sup>385</sup> Fiesta, día.

si se duplica, significa de tantos en tantos, v. g.: *yeyeilhuitica*, “cada tres días”. Lo mismo con moneda, v. g.: “un real de pan”, *cetica pantzin*; “dos reales”, *ometica*. Cuando se junta con los semipronombres significa “de”, equivalente a “por”, v. g.: “de mí o por mí te ríes”, *noca tihuetzca*; con *otli*<sup>386</sup> se dice *otlica*.<sup>387</sup>

Si a *tech* se añade *pa* o *copa*, significa dentro o cerca de, como “del padre nace el hijo”, *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*; “hablaré del ayuno”, *itechcopa*, o *itechcacopa niltatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones que se llaman compuestas, porque siempre lo han de estar con algún nombre y admiten también semipronombres.

Éstas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli* y significan a la vista o en la presencia.

*Itic* o *itec* se compone de *itetl*, el vientre, y añadida *pa* o *copa* con movimiento, significa lugar de donde se aparta, v. g., “salí del agua”, *itic copa in atl onihualquiz*. Lo mismo se entiende de *xillan*.<sup>388</sup>

*Teputzco* viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y cuando ya compusieron con nombres, no se varían, v. g., “de Cuauhtitlán”, “por Cuauhtitlán”, “para Cuauhtitlán”, sólo se dirá *Cuauhtitlan*.

## CAPÍTULO VIII

### *De las conjunciones y adverbios*

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones o sus partes, y los adverbios los que califican, no podían faltar en este idioma; pero como su número y significación pertenecen al vocabulario, sólo se pondrán en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

<sup>386</sup> Camino.

<sup>387</sup> Por el camino.

<sup>388</sup> Que también significa costado, flanco, y que viene del sustantivo *xillantli*, abdomen, vientre.

si se duplica, significa de tantos en tantos, v. g.: *yeyeilhuitica*, “cada tres días”. Lo mismo con moneda, v. g.: “un real de pan”, *cetica pantzin*; “dos reales”, *ometica*. Cuando se junta con los semipronombres significa “de”, equivalente a “por”, v. g.: “de mí o por mí te ríes”, *noca tihuetzca*; con *otli*<sup>386</sup> se dice *otlica*.<sup>387</sup>

Si a *tech* se añade *pa* o *copa*, significa dentro o cerca de, como “del padre nace el hijo”, *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*; “hablaré del ayuno”, *itechcopa*, o *itechcacopa niltatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones que se llaman compuestas, porque siempre lo han de estar con algún nombre y admiten también semipronombres.

Éstas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli* y significan a la vista o en la presencia.

*Itic* o *itec* se compone de *itetl*, el vientre, y añadida *pa* o *copa* con movimiento, significa lugar de donde se aparta, v. g., “salí del agua”, *itic copa in atl onihualquiz*. Lo mismo se entiende de *xillan*.<sup>388</sup>

*Teputzco* viene de *teputztli*, y *cuitlapan* de *cuitlapantli*, que significan espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y cuando ya compusieron con nombres, no se varían, v. g., “de Cuauhtitlán”, “por Cuauhtitlán”, “para Cuauhtitlán”, sólo se dirá *Cuauhtitlan*.

## CAPÍTULO VIII

### *De las conjunciones y adverbios*

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones o sus partes, y los adverbios los que califican, no podían faltar en este idioma; pero como su número y significación pertenecen al vocabulario, sólo se pondrán en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

<sup>386</sup> Camino.

<sup>387</sup> Por el camino.

<sup>388</sup> Que también significa costado, flanco, y que viene del sustantivo *xillantli*, abdomen, vientre.

*Inic* significa “para”, e *ic* “por” o “con”; pero ambas antepuestas a adjetivos significan “mucho”, o con admiración o sin ella, v. g., “mucho pesa”, *inic yetic*, y pospuestos sirven de adverbios: *cualli ic*, “bien”; también significa “en cuanto”, v. g., “en cuanto hombre murió N. Señor Jesucristo”, *in T.*<sup>389</sup> *Jesucristo inic oquitzintli omomiquili*.

*Zan*, para mayor expresión, se junta con *nocel*; “yo solo”, *zanmocel*,<sup>390</sup> y con verbos y adverbios.

Las demás conjunciones como *auh*, *ihuan*, *noihuan*,<sup>391</sup> no tienen particularidad.

El adverbio comparativo es *achi* u *ocachi*, poniendo al nombre con quien se compara *ihuan amo*, como “mejor es Pedro que Juan”, *ocachicualli in Pedro ihuan amo Juan*.<sup>392</sup>

Los superlativos son *cenca*, *cenquizca*, *huel*, y a veces se juntan, como “muy bueno es Dios”, *huel cenca cualtzintli in T.*<sup>393</sup> *Dios*.

#### *Adverbios interrogativos y de lugar*

*Azo cuix*, “por ventura”, *quen*, *quenin* o *quenami*, “cómo”; *can*, *canin*, *campa*, “a dónde”; pero si se les antepone *in ya* no son interrogativos; si se les pospone *mach* denotan admiración, enfado o duda: *¿canmach tinenemi?* “¿en dónde andas?”

*Can* con *quezqui* y *miec* y los numerales hasta diez,<sup>394</sup> significan “en tantas partes”, como *yexcan*, “en tres partes”, y posponiendo *pa*, “de tantas partes”; con *i* antepuesta e *ixti* pospuesta, “de tantas y todas partes”: *iyexcanixti*, “de todas tres partes”.

*Cana*, “en alguna parte”; pero añadida *pa* es “hacia alguna parte”; también significa “poco más o menos”.

*Cecni*, *ceccan*, “en un lugar”; *occecn*, *ocnocecn*, *occecan*, *ocnoccecan*, “en otro”; *cececn*, *cececan*, “en diverso”; pero

<sup>389</sup> *Totec* o *totecuyo*.

<sup>390</sup> Ver nota 24.

<sup>391</sup> Con los siguientes significados: *ihuan*, “y” copulativa; *auh*, “y” ilativa, en ocasiones con sentido adversativo, “así pues”, “pues bien”, “ahora bien”, “pero”, “sin embargo”; *noihuan*, “y también”.

<sup>392</sup> Literalmente sería “un poco más bueno es Pedro, que no Juan”.

<sup>393</sup> *Teotl*.

<sup>394</sup> *Ce*, *ome*, *yei*, *nahui*, *macuilli*, *chicuace*, *chicome*, *chicuei*, *chicnahui*, *matlactli*.

no sus simples, como ponen con los nombres, aunque tengan posposiciones, y así no se dirá *cecalco*, sino *cecnicalco*.<sup>395</sup>

*Nohuian*, “en todas partes”, y con énfasis, *cennohuian*; pero para particularizar, *cennonohuian*. Añadiendo *pa* significa “por todas partes”.

*Ahuic*, *ahuicpa*, “a una y a otra parte”; *hueca*, “lejos”; *huecapa*, “desde lejos”; *huehueca*, “a trechos”; *netech*, “cercanía de dos cosas”, *nenetech*, “cercanía de muchas”.

*Aco*, “arriba”; *acopa*, *acohuic*, “hacia arriba”; *tlalchi*, “abajo”; *tlalchipa*, *tlalchihuic*, “hacia abajo”; *tlani*, “abajo”; *cetlani* “lo más profundo”; *tlatzintlan*, “abajo o debajo de algo”.

*Chico*, “de un lado”; *chichico*, “de uno y otro lado”; *noncua*, “aparte”; *tlamayecampa*, *tlamayecancopa*, “a la mano derecha”, y así de los demás; *ixquichca*, “desde aquí”, “desde allí”, “desde allá”; *quexquichca*, “cuánta distancia”.

*Nica*, *iz*, “aquí”, “de aquí”, “hacia aquí”; *oncan*, “allí”, “de allí”, “por allí”; anteponiéndoles *zanyeno* hacen idéntico lugar; posponiéndoles *ic* significan “por”: *nican ic*, “por aquí”.

*Nechca*, *nechcapa*, “acullá”, “hacia acullá”, mostrando el lugar; pero *nepa* y *nipa* no piden mostrarlo; *ompa*, “allá distante”; también a éstos se pospone *ic*.

### *Adverbios de tiempo*

*Axcan*, “ahora”; *teotlac*, “sobre la tarde”; *nepantla tonalli ixelihuiantlacatli*, *tlacotonatiuh*, “al medio día”; *yohuatzinco*, “de mañana”; *yohualtica*, “de noche”; *yohualliixelihuian*, *yohualnepantla*, *tlacoyohac*, “a media noche”; *yalhua*, “ayer”; *yehuiptla*, “antier”; *moztla*, “mañana”; *tlaca*, “de día”; *huitla*, “pasado mañana”; *yohualtica*, “de noche”; *yetlaca*, “ya es tarde”; esto hasta medio día, y pasado se dice *yeteotlac*.

*Qui*, “poco ha”; también se junta a pretérito y futuro; *quín timoyolcuitiz*, “luego te confesarás”; *ihcuac*, “cuando”; *inye*, “habiendo”. Los demás adverbios son claros y su significación consta en el vocabulario.<sup>396</sup>

<sup>395</sup> En algún lugar habitado.

<sup>396</sup> Ignoramos si el autor se refiere a un vocabulario contenido en la obra. La segunda edición carece de él. o conocemos la primera.

## CAPÍTULO IX

*De la interjección, mexicanismos<sup>397</sup> y cantidades*

La interjección manifiesta los afectos con alguna voz confusa, como *iyo*, *yahue*, *onotlahueliltic*.<sup>398</sup>

*De los mexicanismos y cantidades*

Como este idioma es vivo, mejor instruye su práctica acerca de los mexicanismos y cantidades; sin embargo, expresaremos lo más necesario.

Cuando un nombre se junta con el numeral *ce*, o se ponen los dos en singular o los dos en plural, y el verbo en singular o plural, v. g., “un hombre irá a Tezcoco”, *ce oquichtli Tetzco-co yaz*, o *cemetoquichtin Tetzco-co yaz*, o mejor *yazque* o *ceto-quichtin*.<sup>399</sup> Se puede poner *aca* en lugar de *ce* o juntarse ambos con sólo este nombre *oquichtli*, se podrá decir *ce toquichtin*; y sólo con *tehuantin*, para significar que otros son de nuestra nación, se dirá *zan titehuan*.

Cuando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera o segunda persona, aunque ésta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g., *otitomictique in nocihuauh*.<sup>400</sup>

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexivos, se suelen sincopar los semipronombres como *nomati*, en lugar de *ninomati*; *totema* por *titotema*.

*Cantidades de las sílabas*

La pronunciación de las sílabas largas o breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con

<sup>397</sup> Por mexicanismos nos da a entender el autor reglas sintácticas.

<sup>398</sup> La última es una verdadera oración. “¡Fuí desgraciado!”

<sup>399</sup> Traducción literal, pero incorrecta, sería “uno de los hombres irán a Tezcoco”.

<sup>400</sup> “Nosotros matamos a nuestras mujeres.” El verbo y el sujeto activo están en plural: pero el sujeto pasivo es singular, literalmente “mi mujer”. Una traducción más fiel a la forma náhuatl sería “cada uno de nosotros ha matado a su mujer”.

alguna suspensión y se consigue con oír atentamente a los mexicanos, y se denotará así: (').

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de los plurales de nombres y verbos, las de los pretéritos perfectos, de los posesivos en *a, e, o*, de los nombres en *tli* al que precede vocal; también *tla* y *tle*.

Son largas las penúltimas del imperativo del plural cuando el pretérito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *ti* en los tiempos gerundios, pero la del imperativo tiene saltillo; también la sílaba precedente al dicho *ti*, y si los futuros tienen larga la última sílaba, como son los de verbos que para dicho futuro pierden alguna vocal; los pasivos y monosílabos; será asimismo larga la que precede a *ca, quiuh, qui*, y su nota es (-), que se ha omitido por faltar en la imprenta.<sup>401</sup>

Los siguientes tienen también larga la penúltima: los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni, illi, olli* y *aca*, las posposiciones en *yan* y *can* y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de sílabas largas.

Todas las demás vocales o sílabas son breves por lo común; pero es necesaria la atención al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este arte, ayudados de Dios, no sólo hablarán este idioma los curas, sino que también instruirán a los indios en los principales misterios de la Santa Fe, diligencia importante para la salvación de unos y otros.

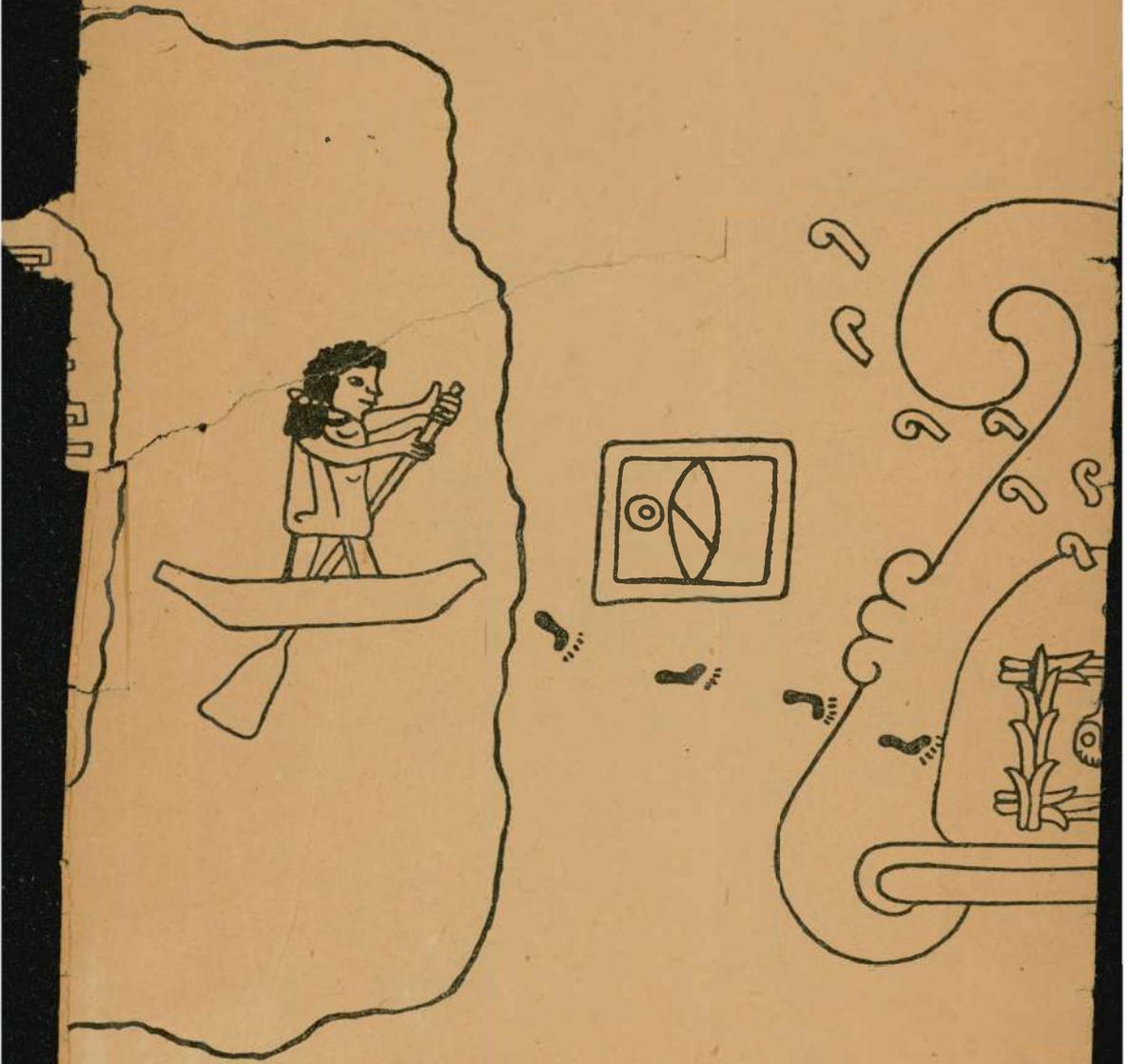
*Sacrosanctæ et individua Trinitati, crucifixi domini nostri Jesucristi humanitati, beatissimæ semper Virginis Mariæ fecunda integritati et omnium sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus, et gloria ab omni creatura, per infinita sæcula sæculorum.*<sup>402</sup>

<sup>401</sup> Y al faltar en ediciones anteriores, se omite en esta tercera, lamentando el defecto que impide precisar la pronunciación del antiguo náhuatl.

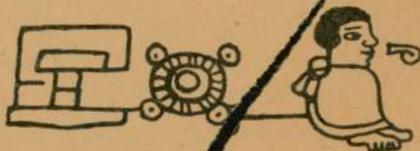
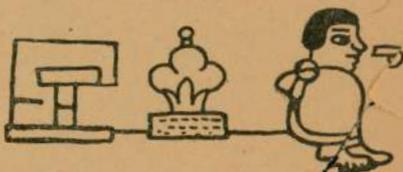
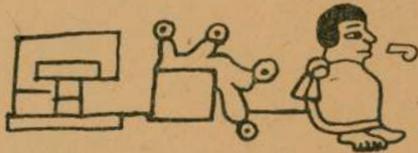
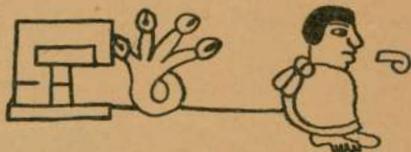
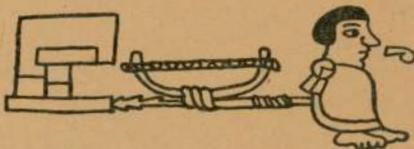
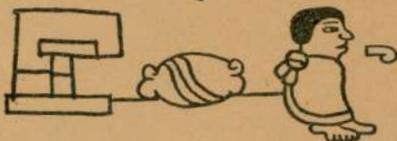
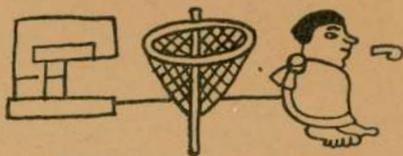
<sup>402</sup> "A la sacrosanta e individua Trinidad, a la humanidad de Jesucristo crucificado nuestro Señor, a la integridad fecunda de la siempre beatísima Virgen María y a la universalidad de todos los santo, sean sempiterna alabanza, honor, virtud y gloria de parte de toda creatura, por los infinitos siglos de los siglos."



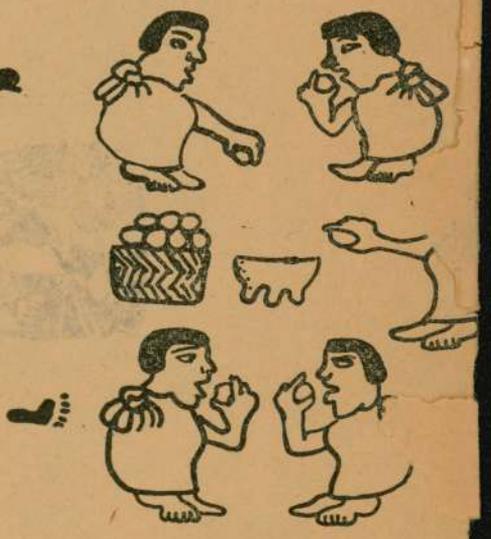
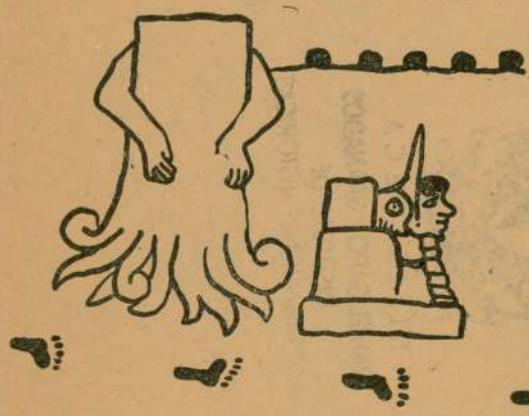
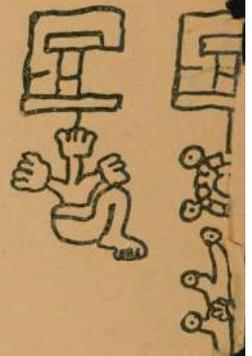
# PEREGRINACION DE LOS AZTECAS

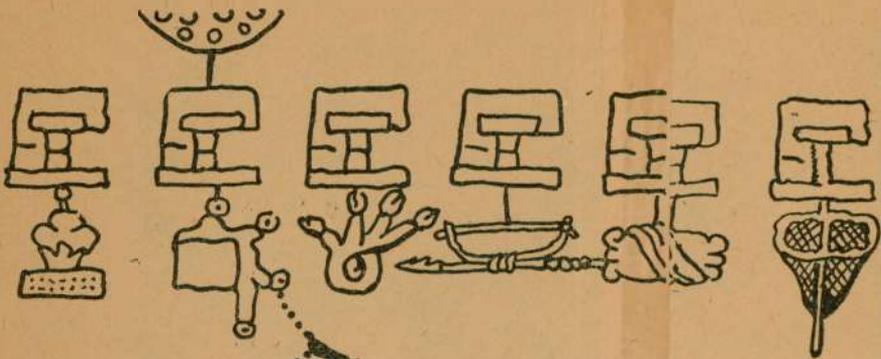


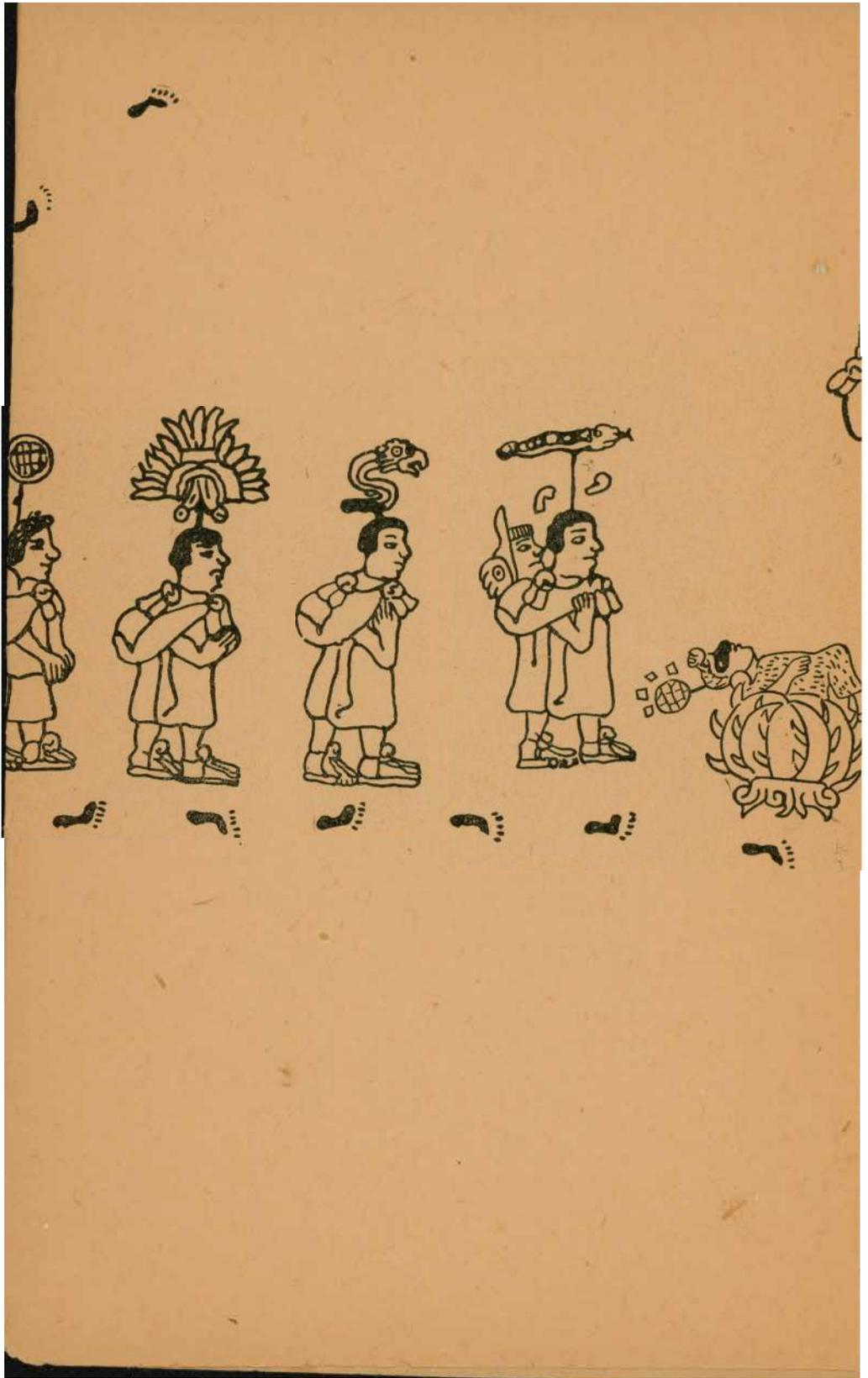
CODICE BOTTURINI

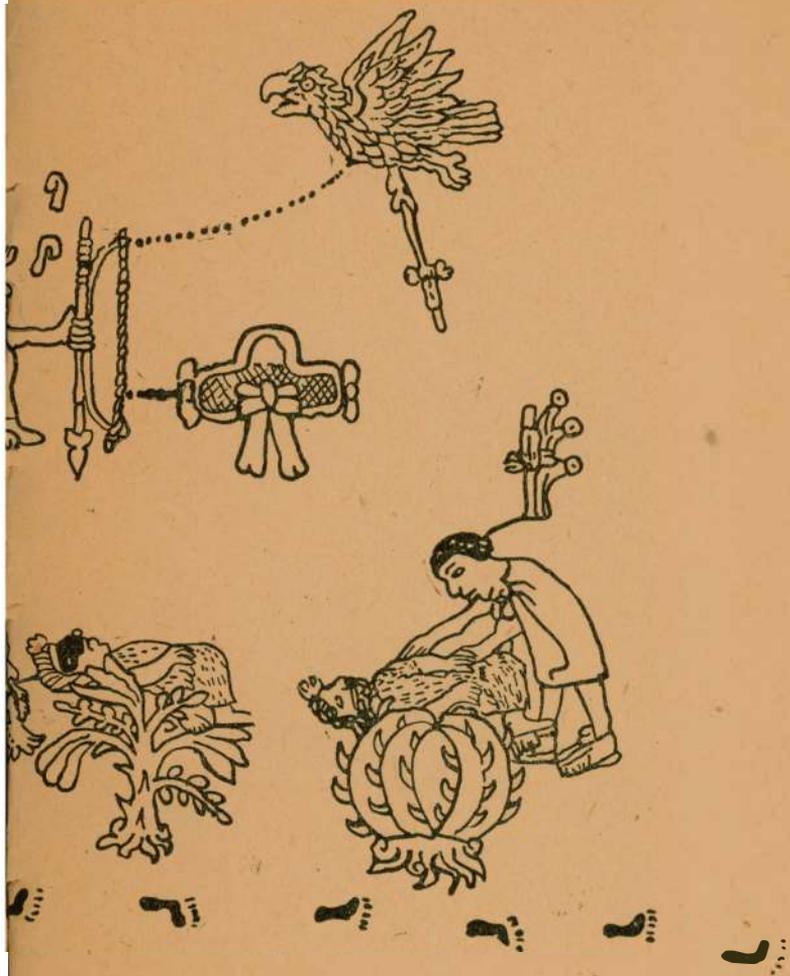


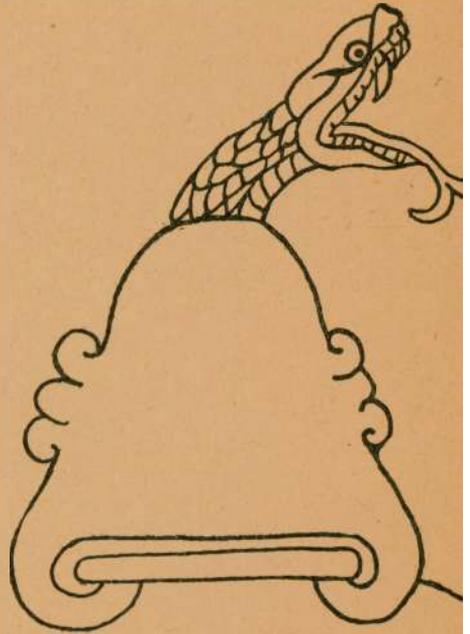
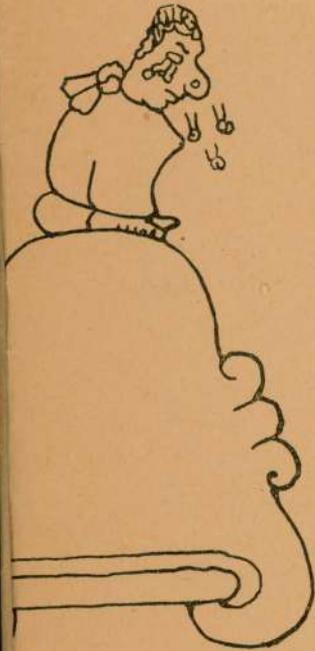


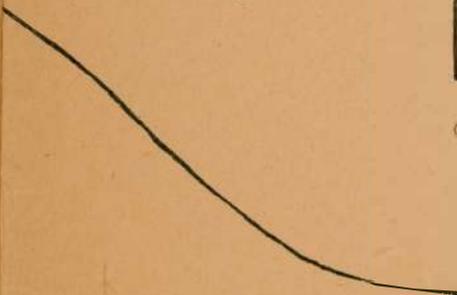
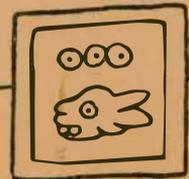
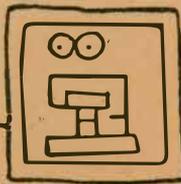
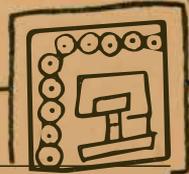
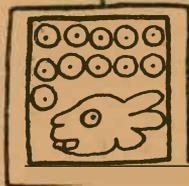
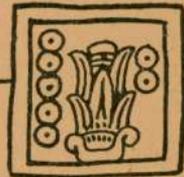
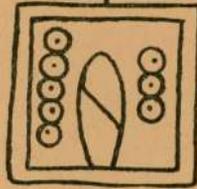
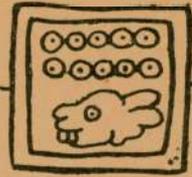
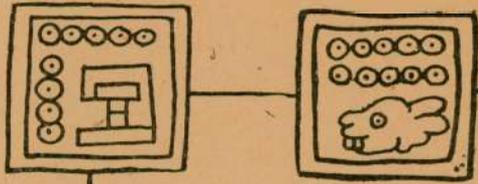


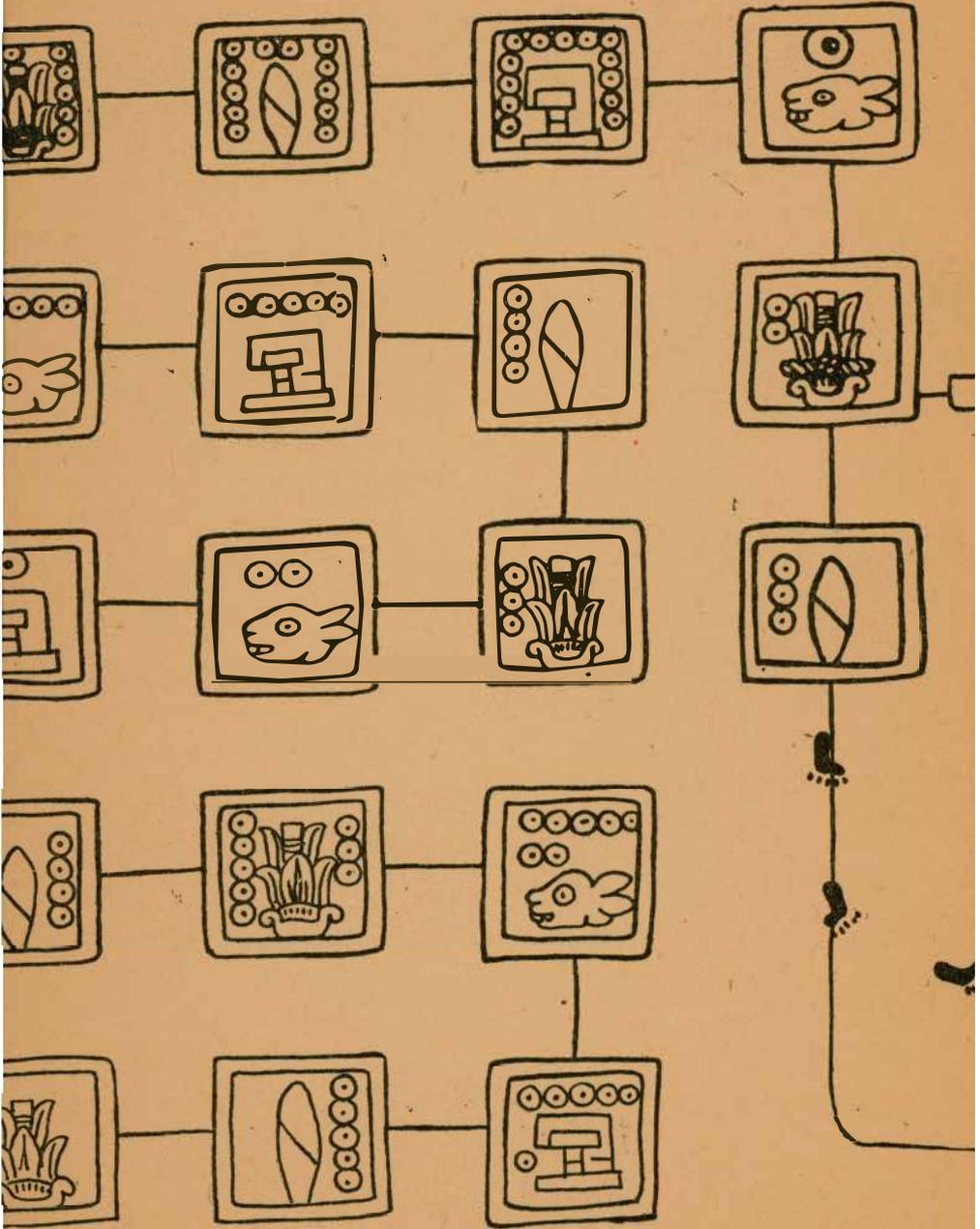


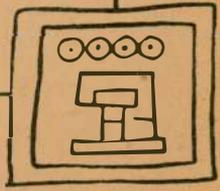
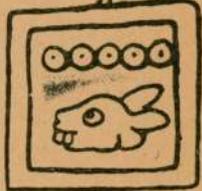
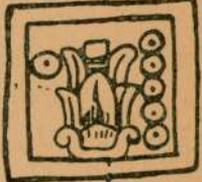
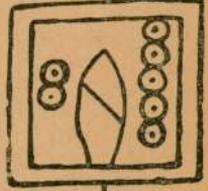
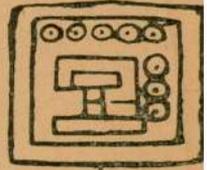
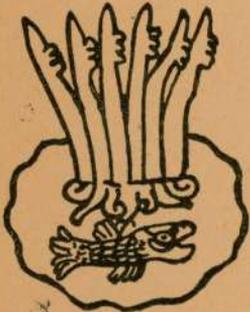




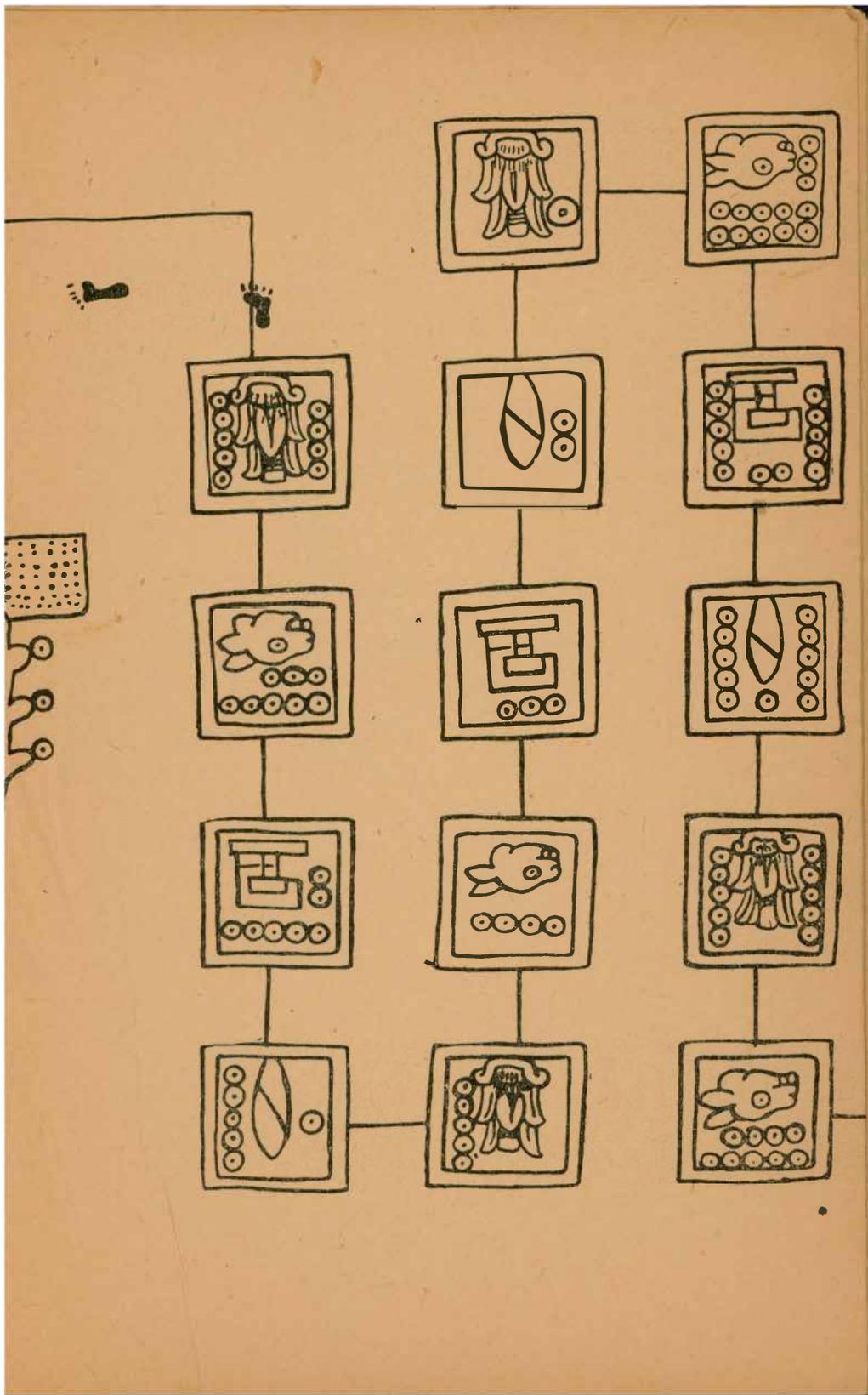


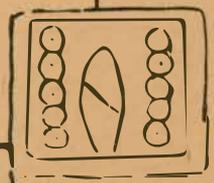
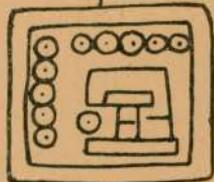
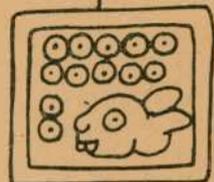
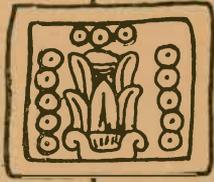
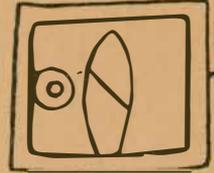
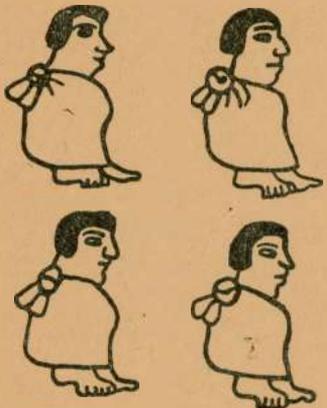


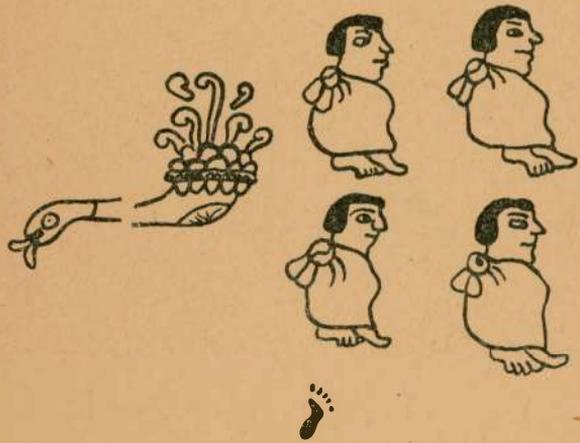
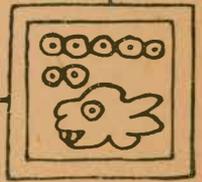
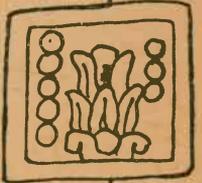
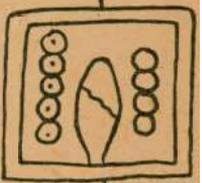
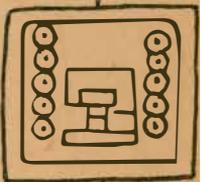
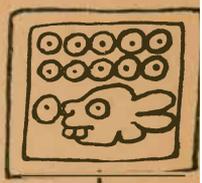
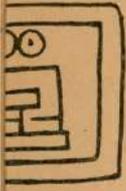


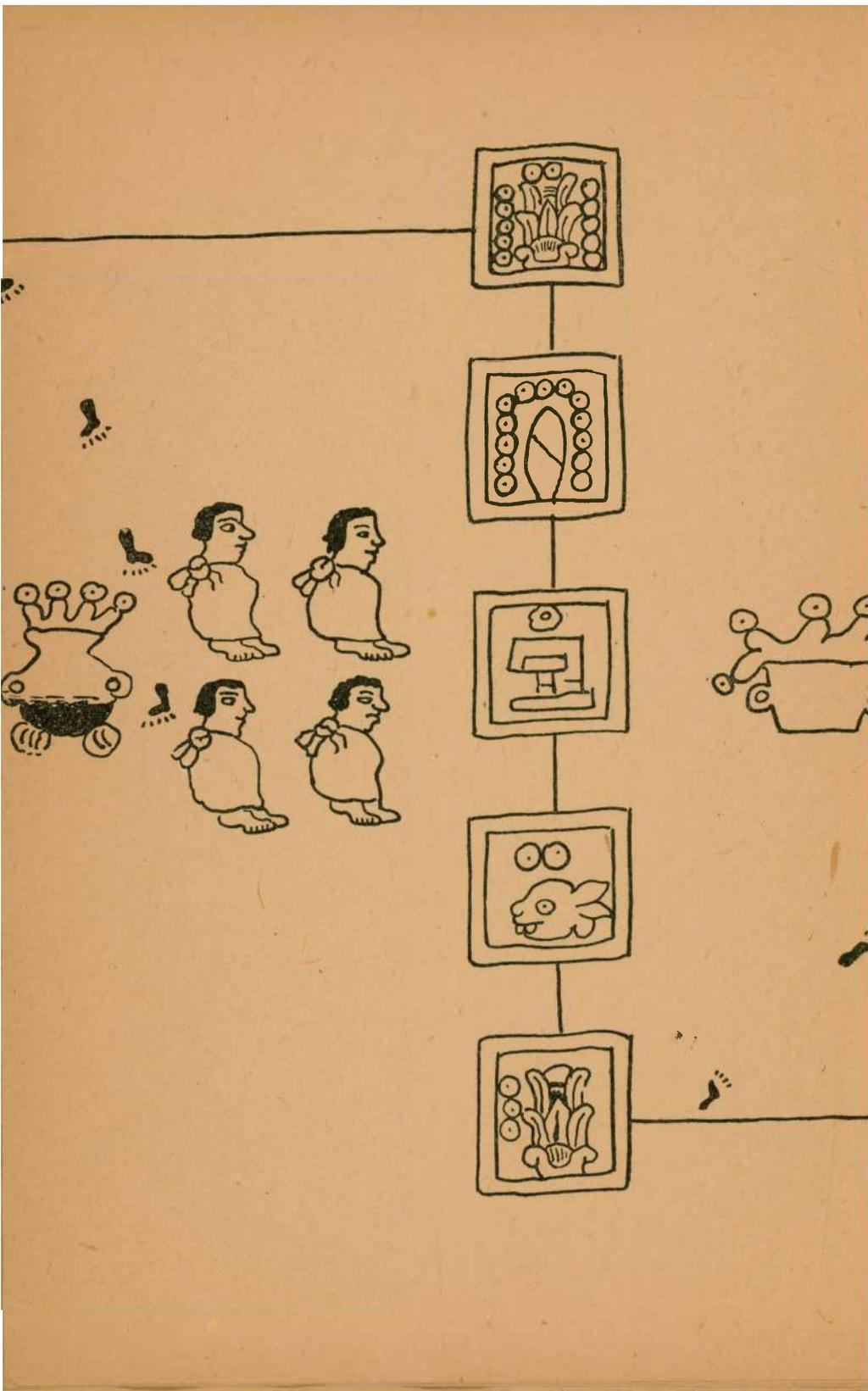


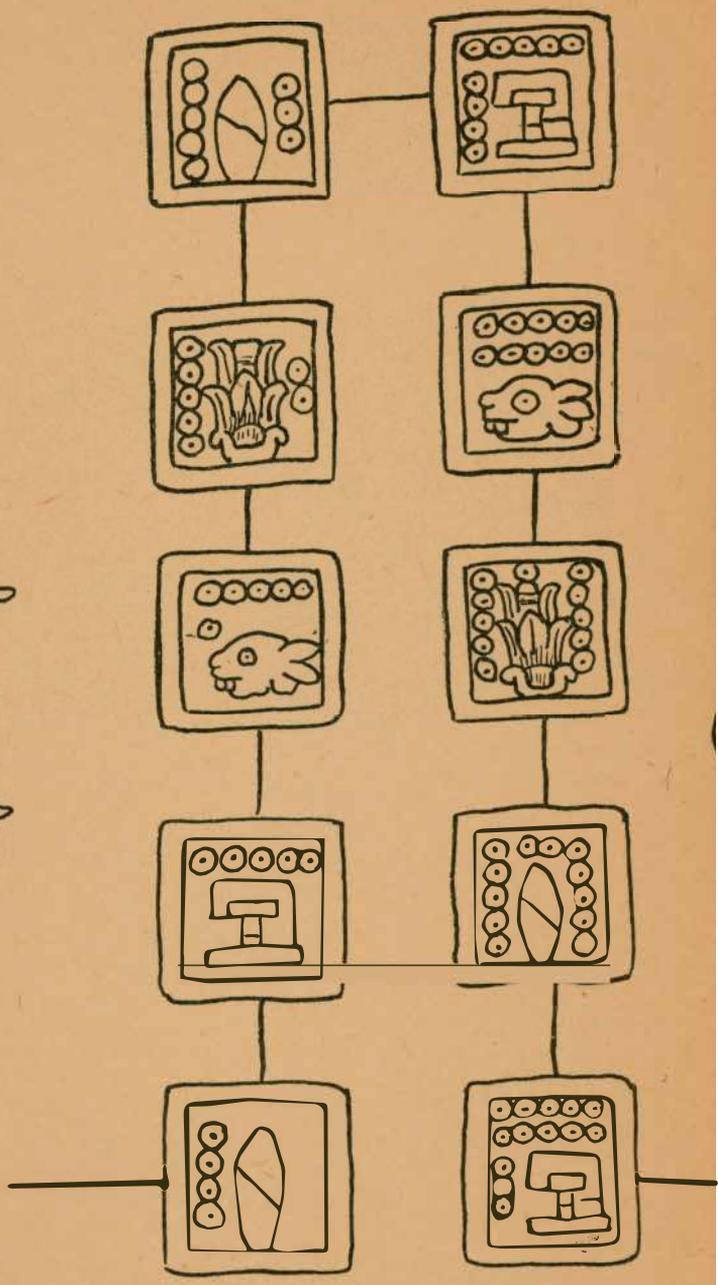
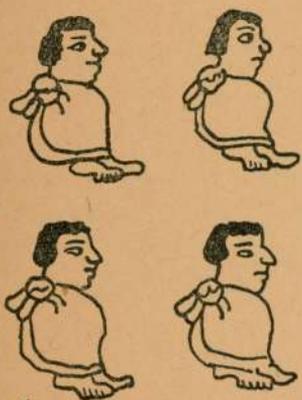
1

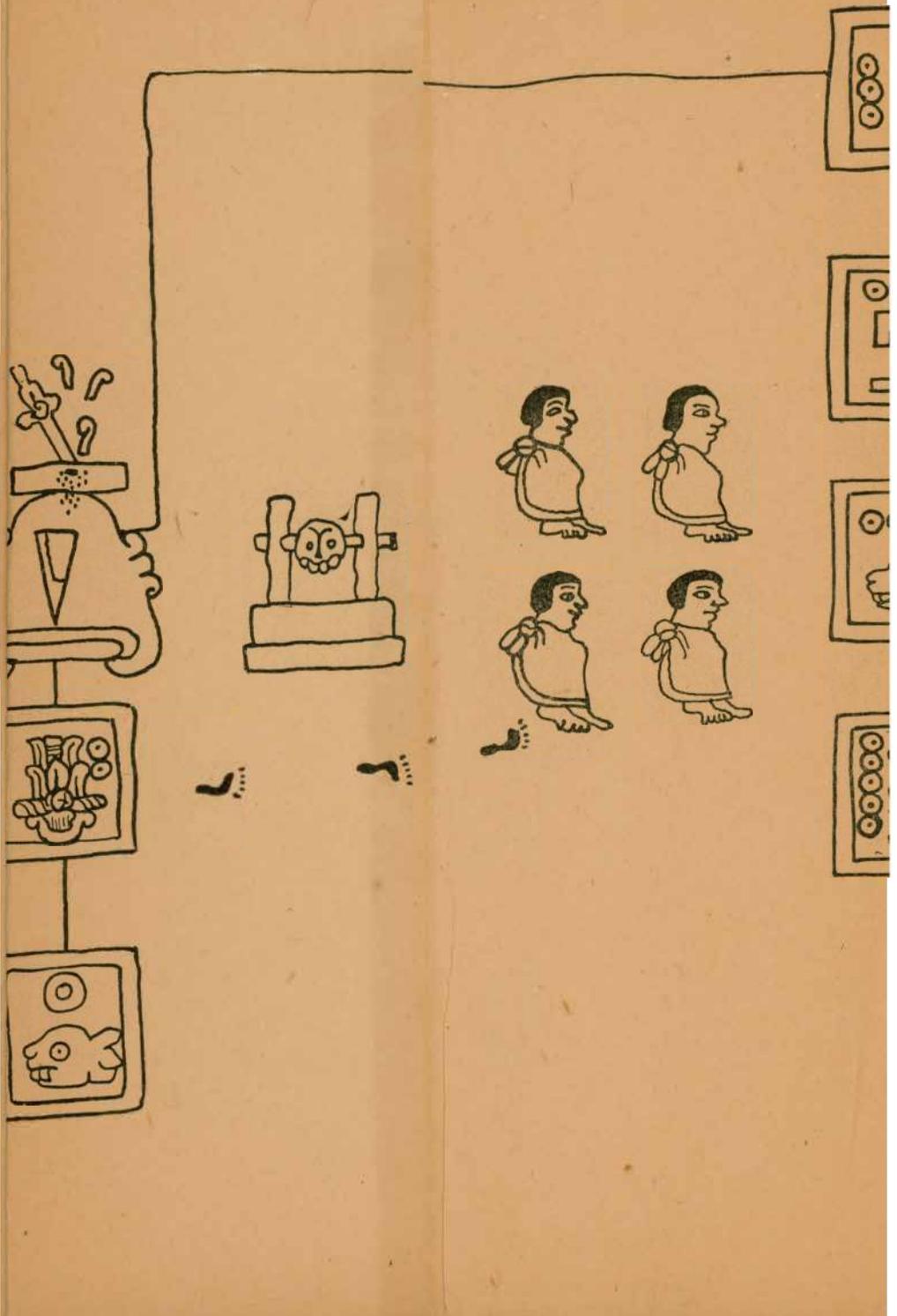


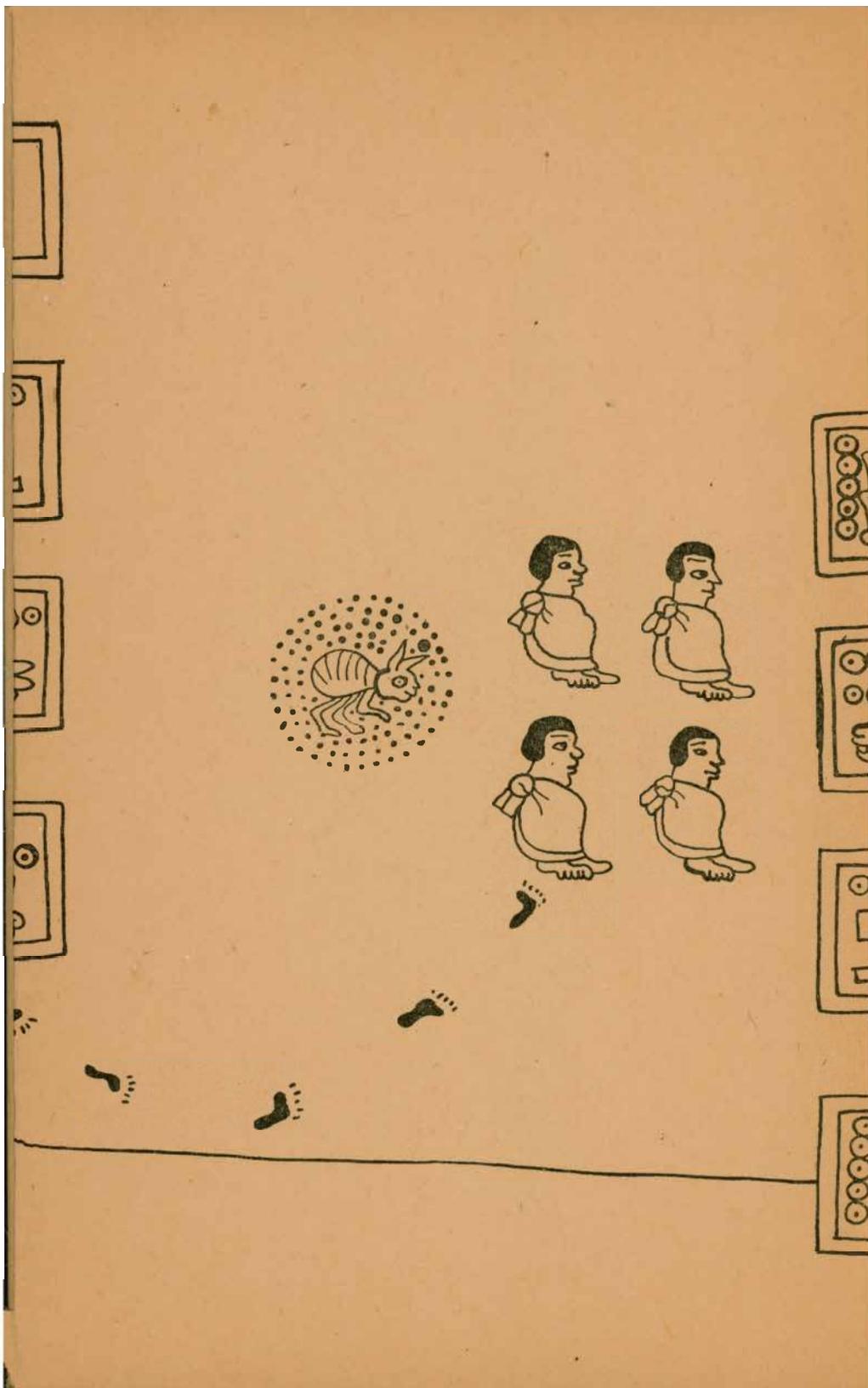


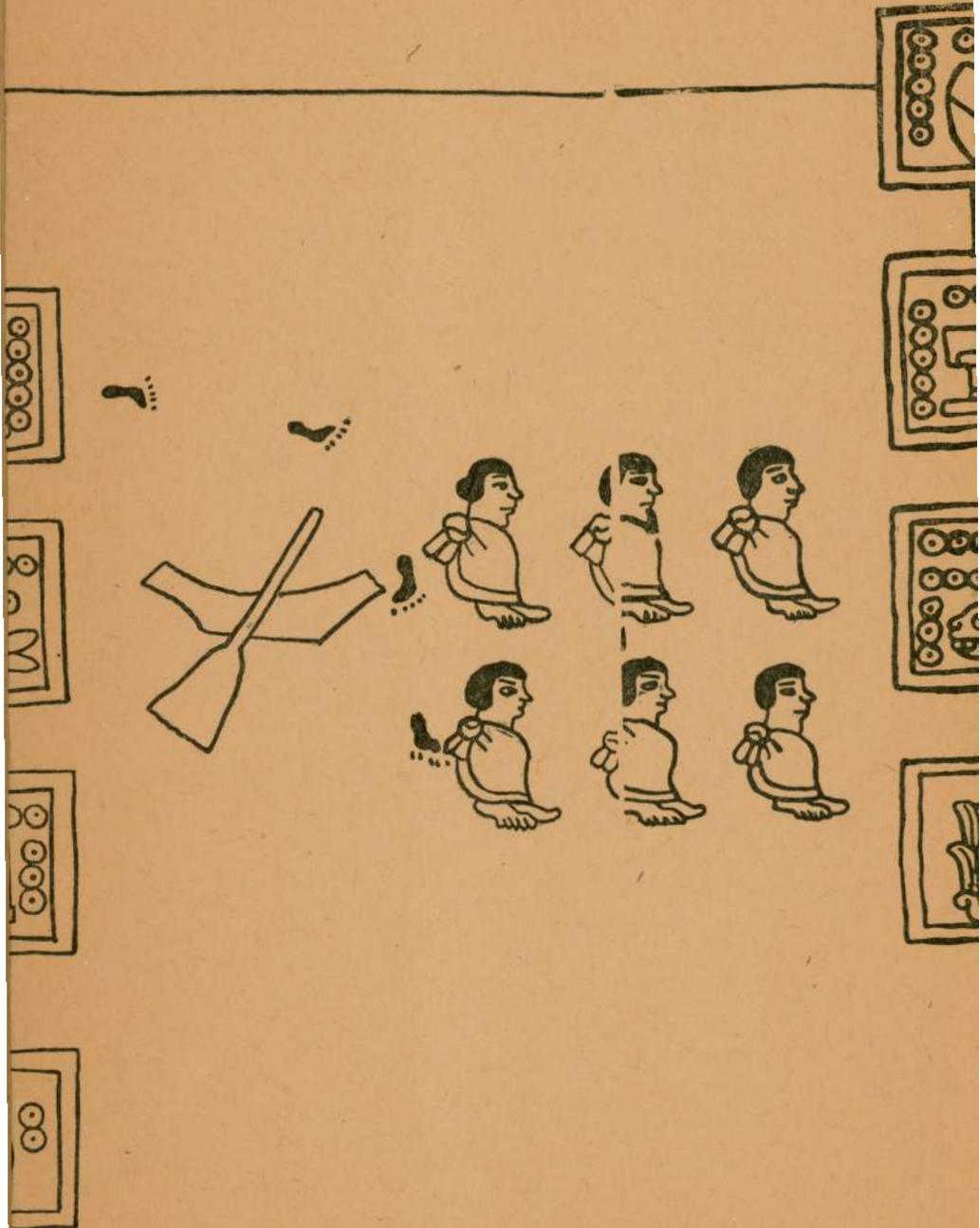


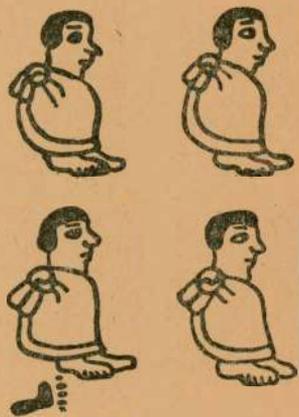
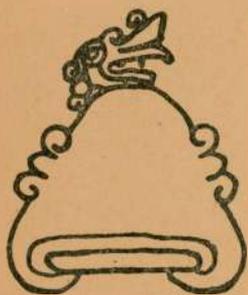


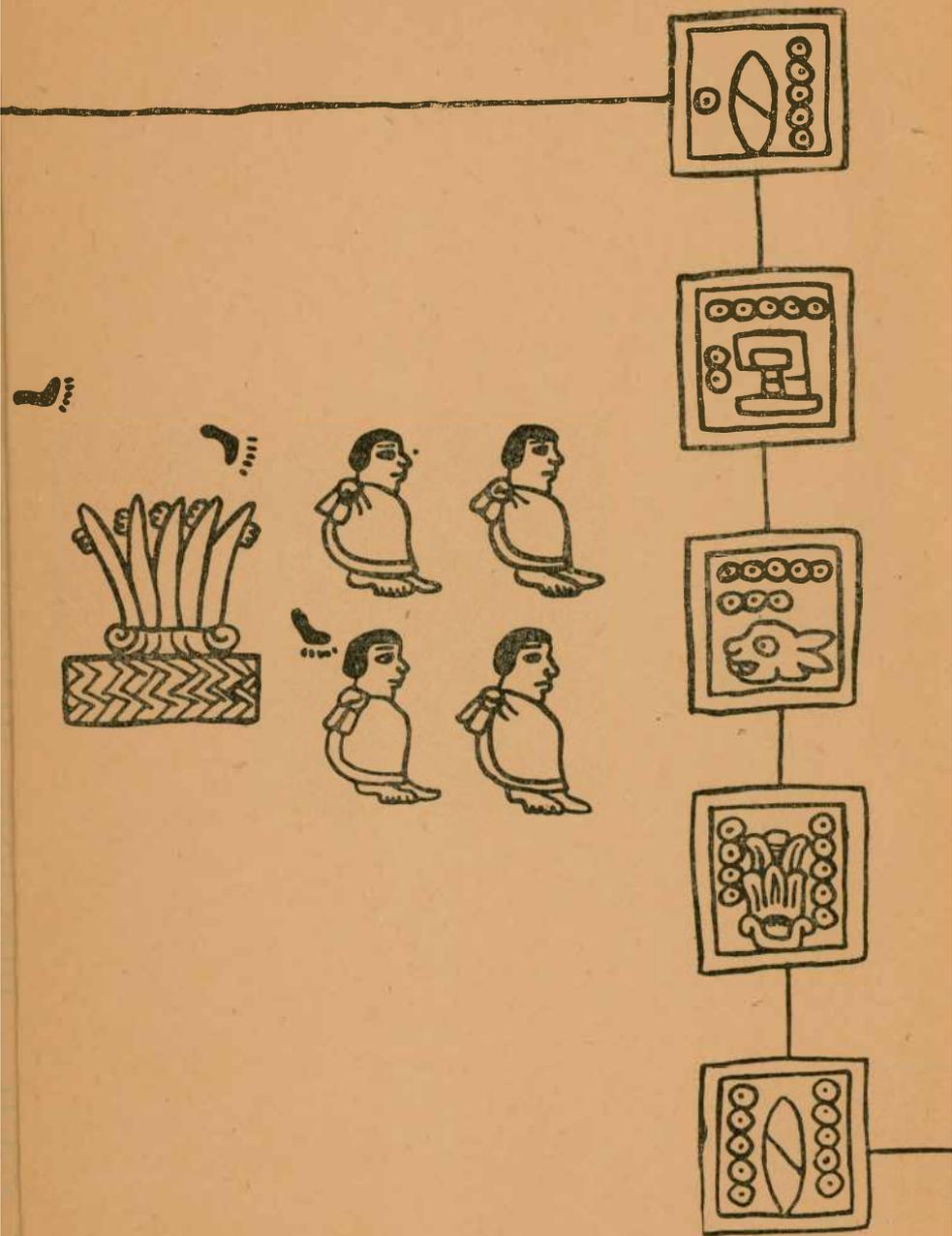


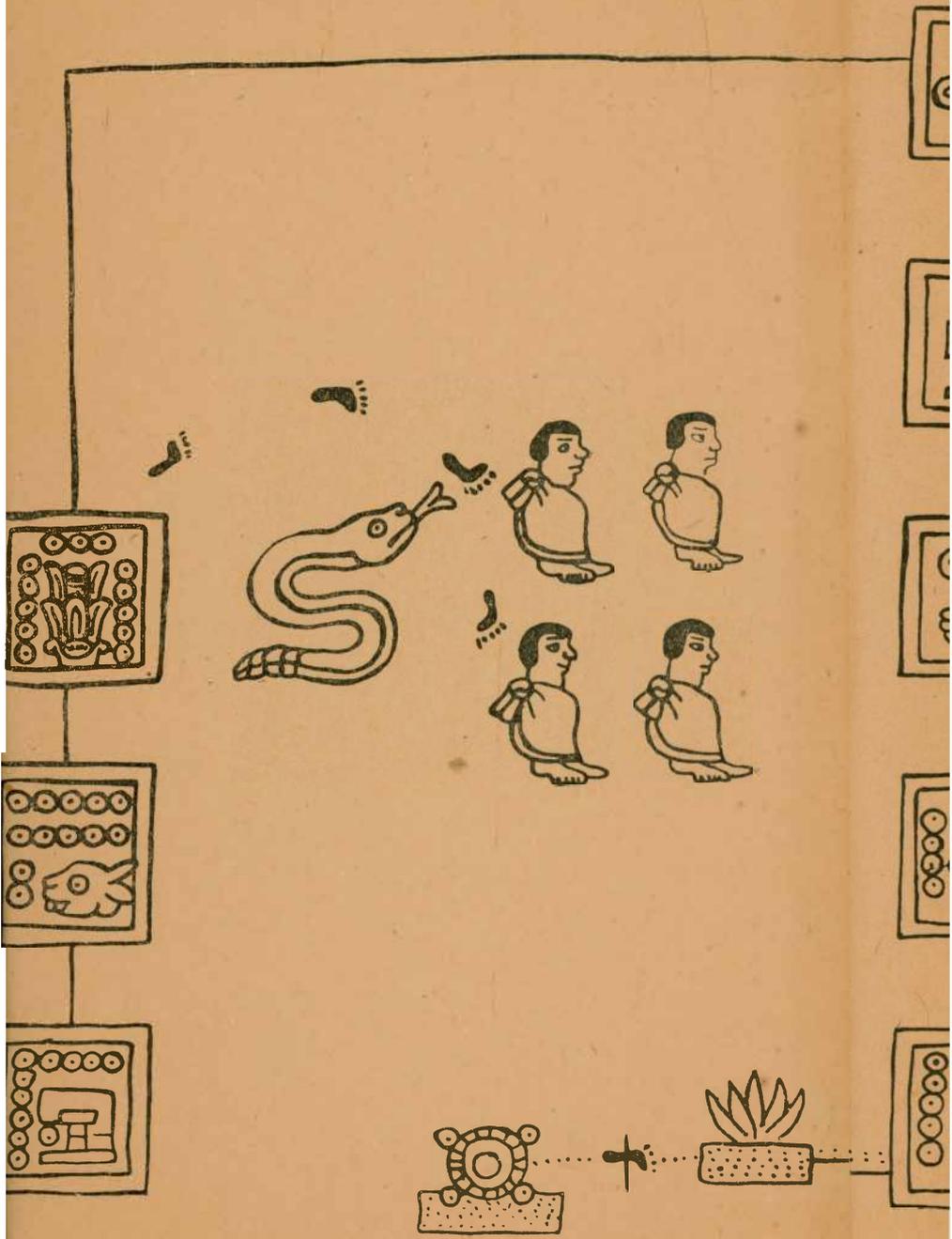


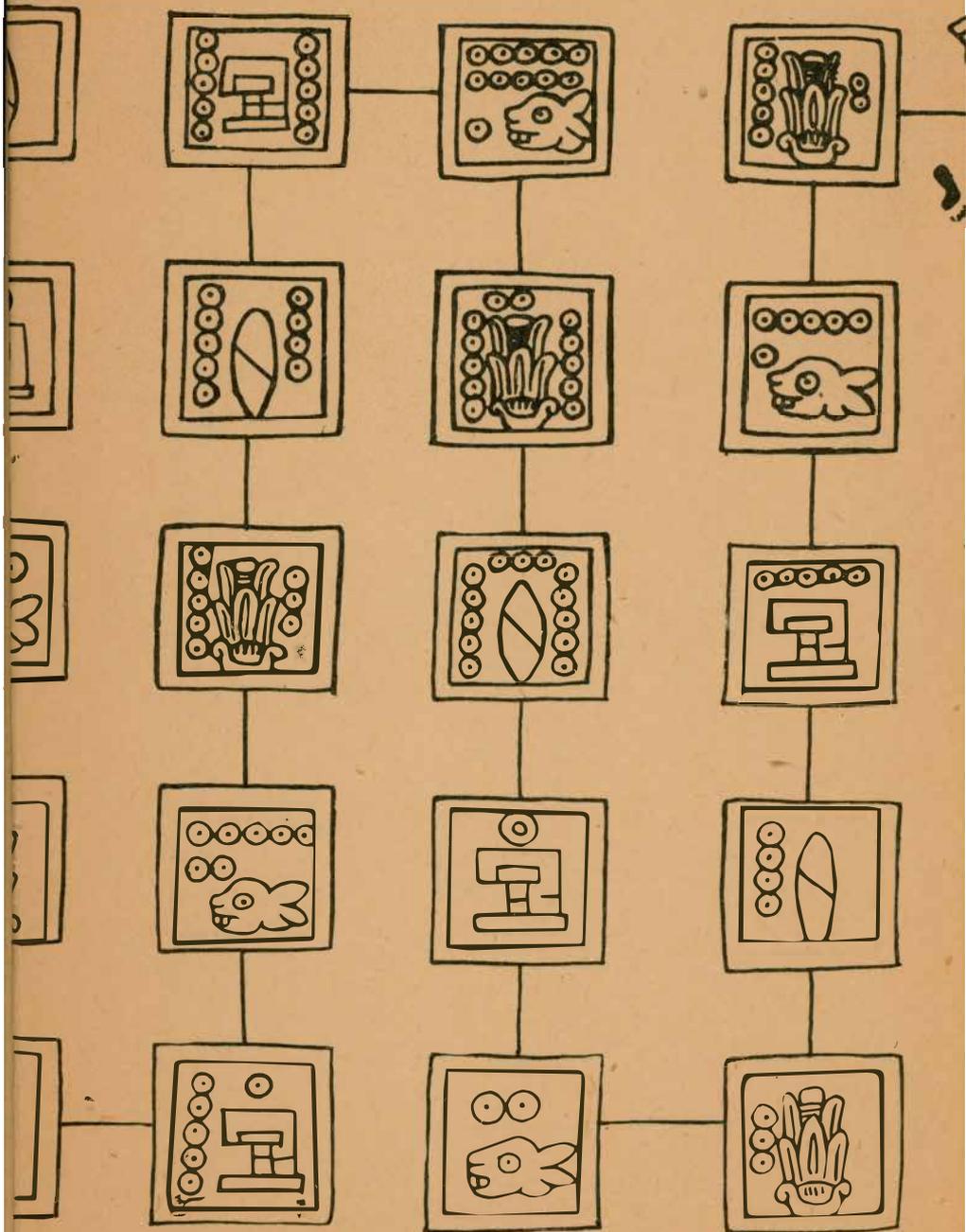


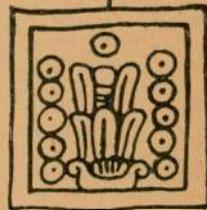
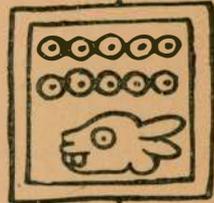
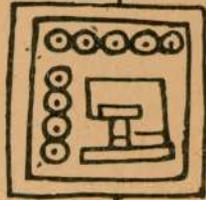
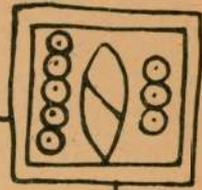
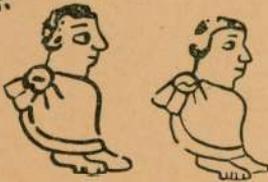
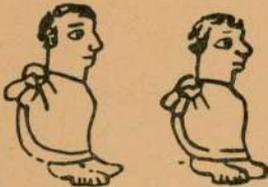


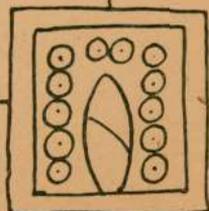
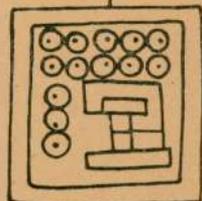
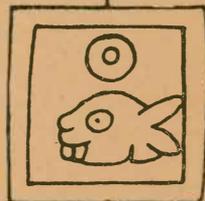
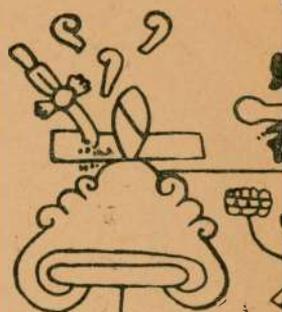
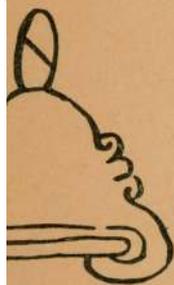




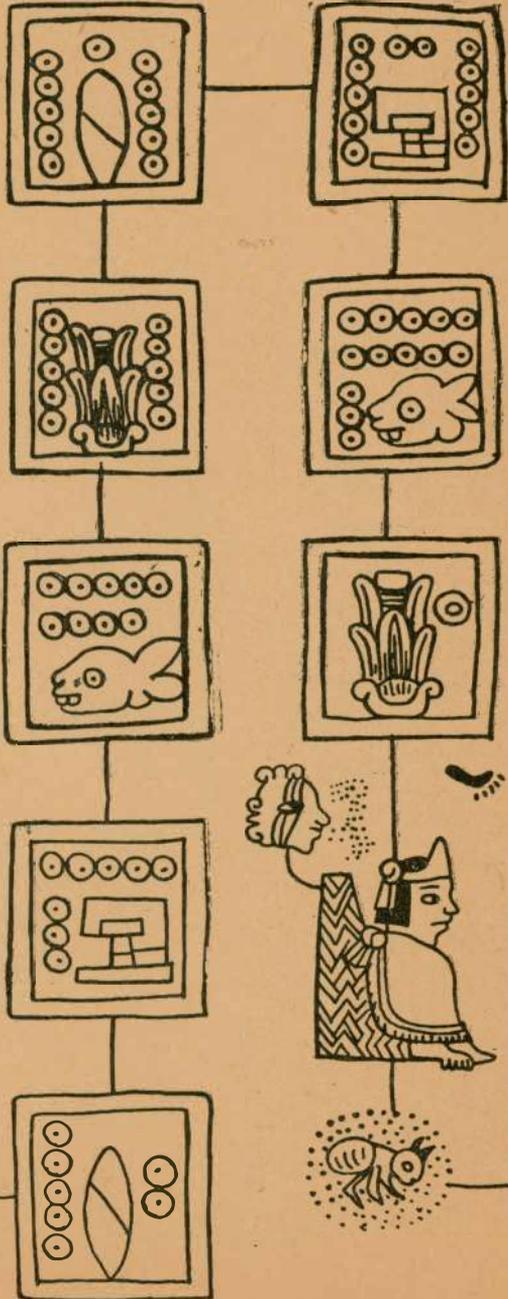
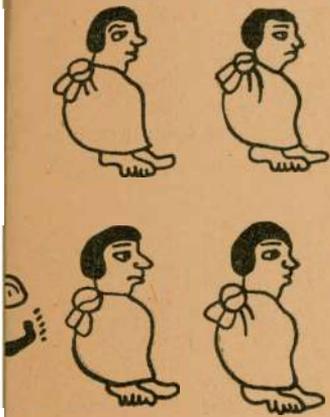


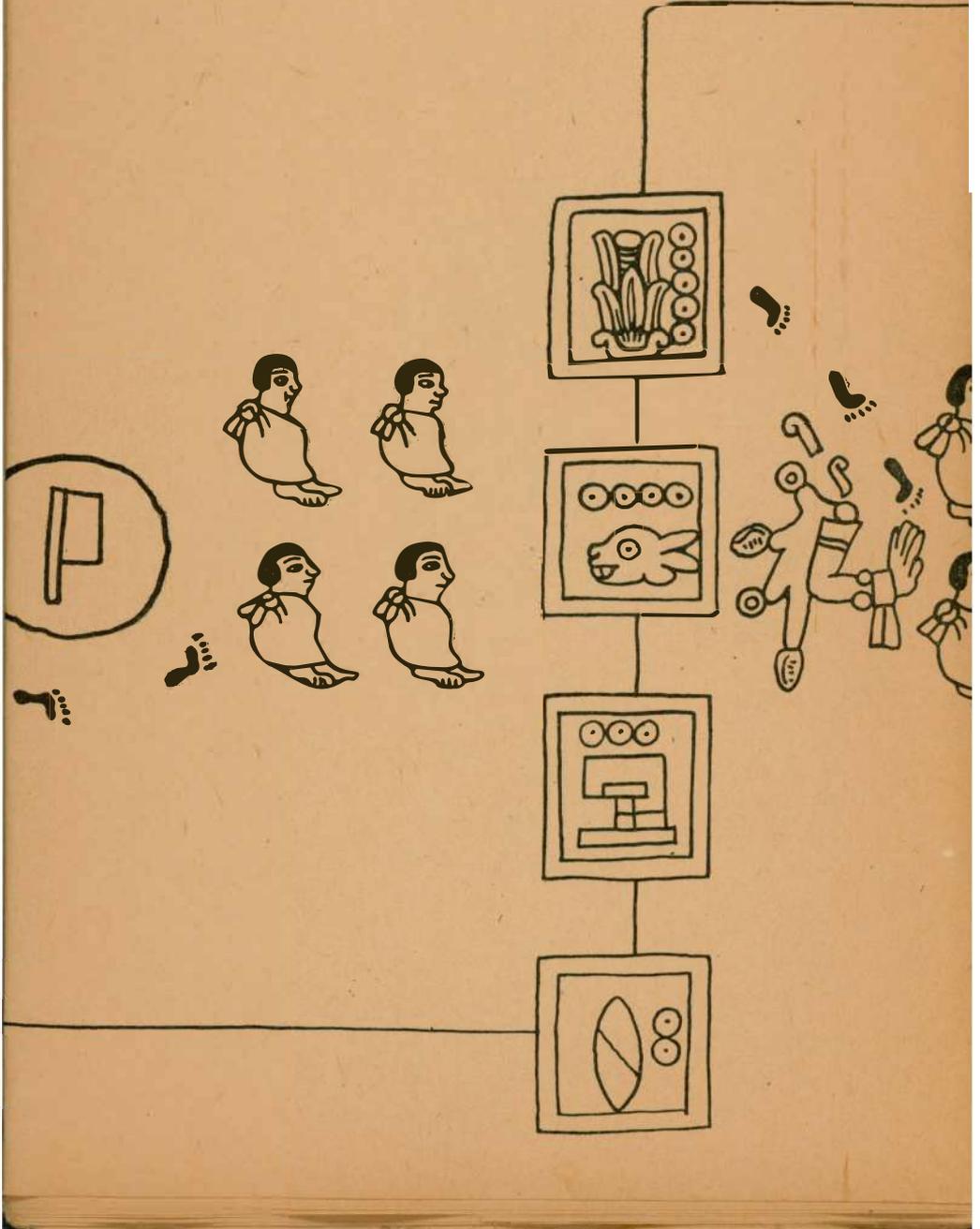


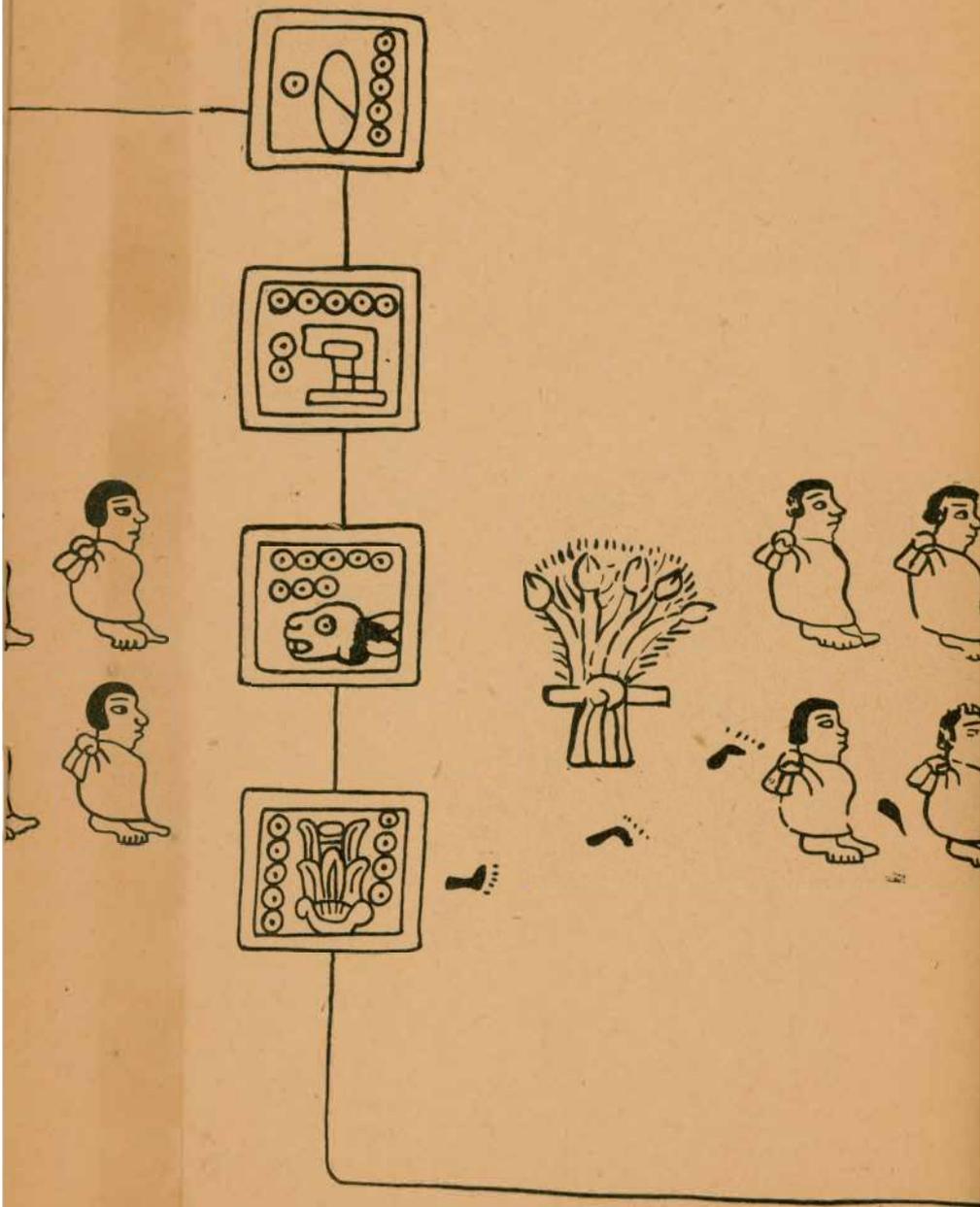


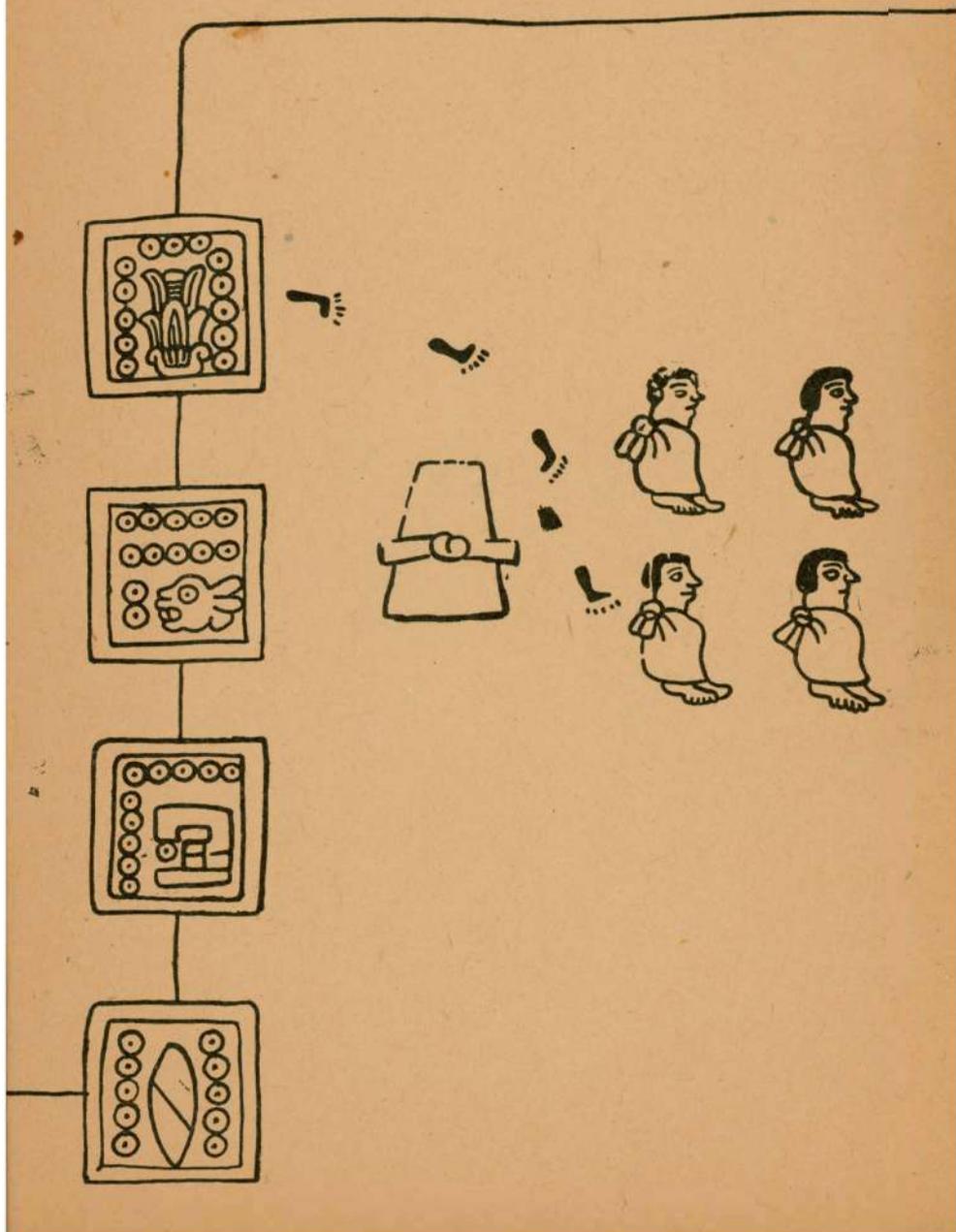


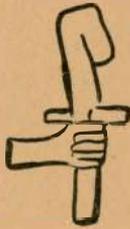
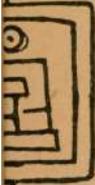


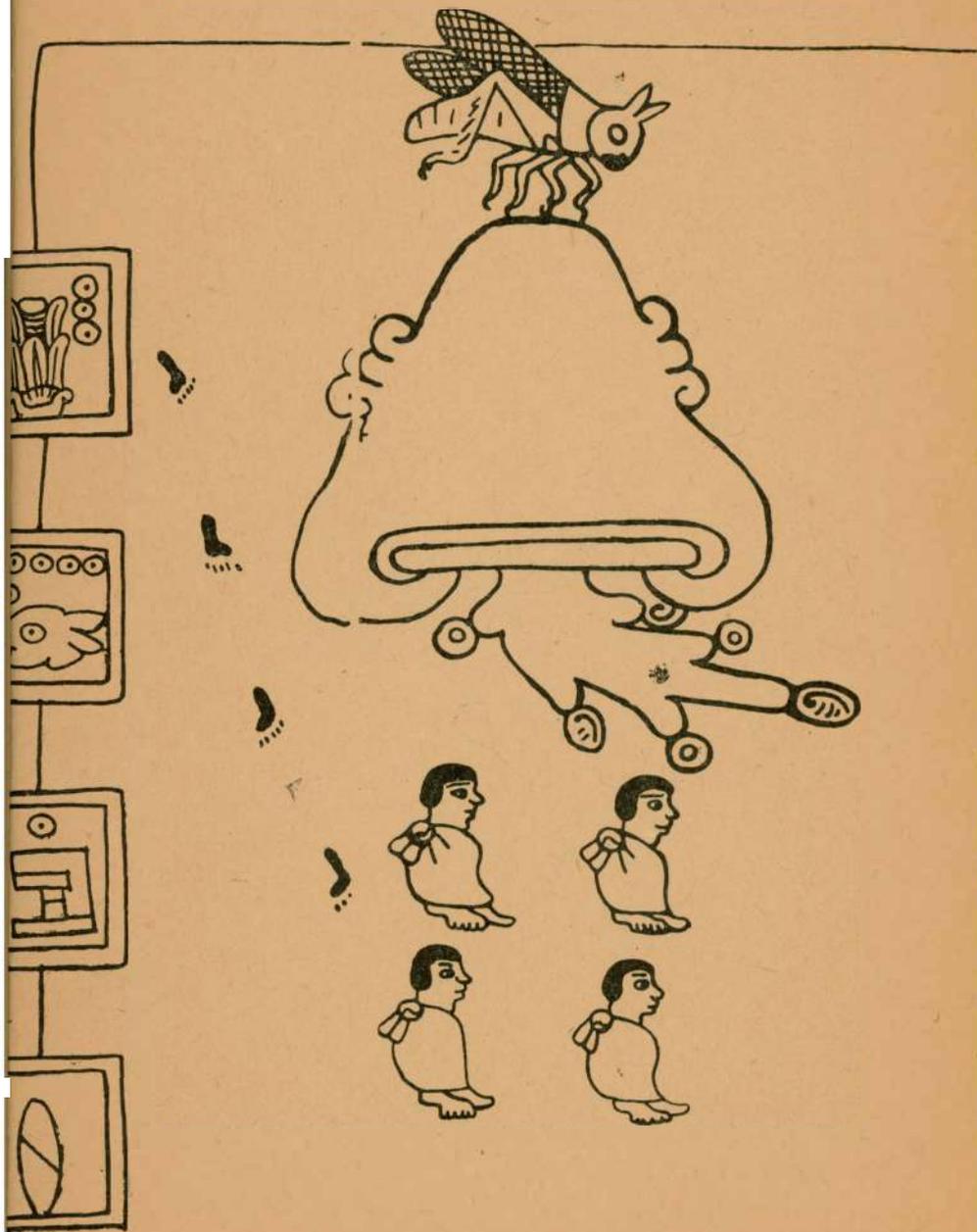


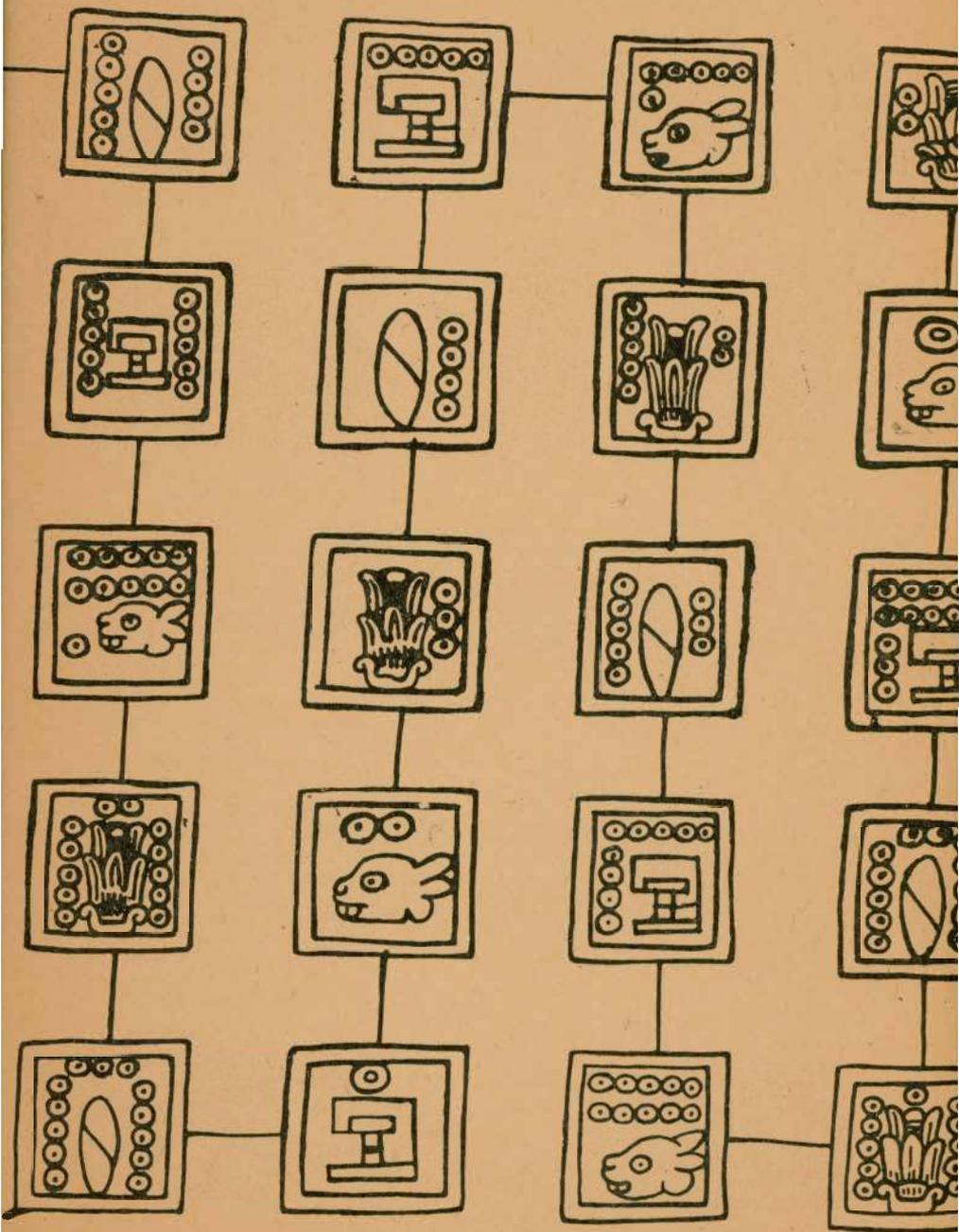


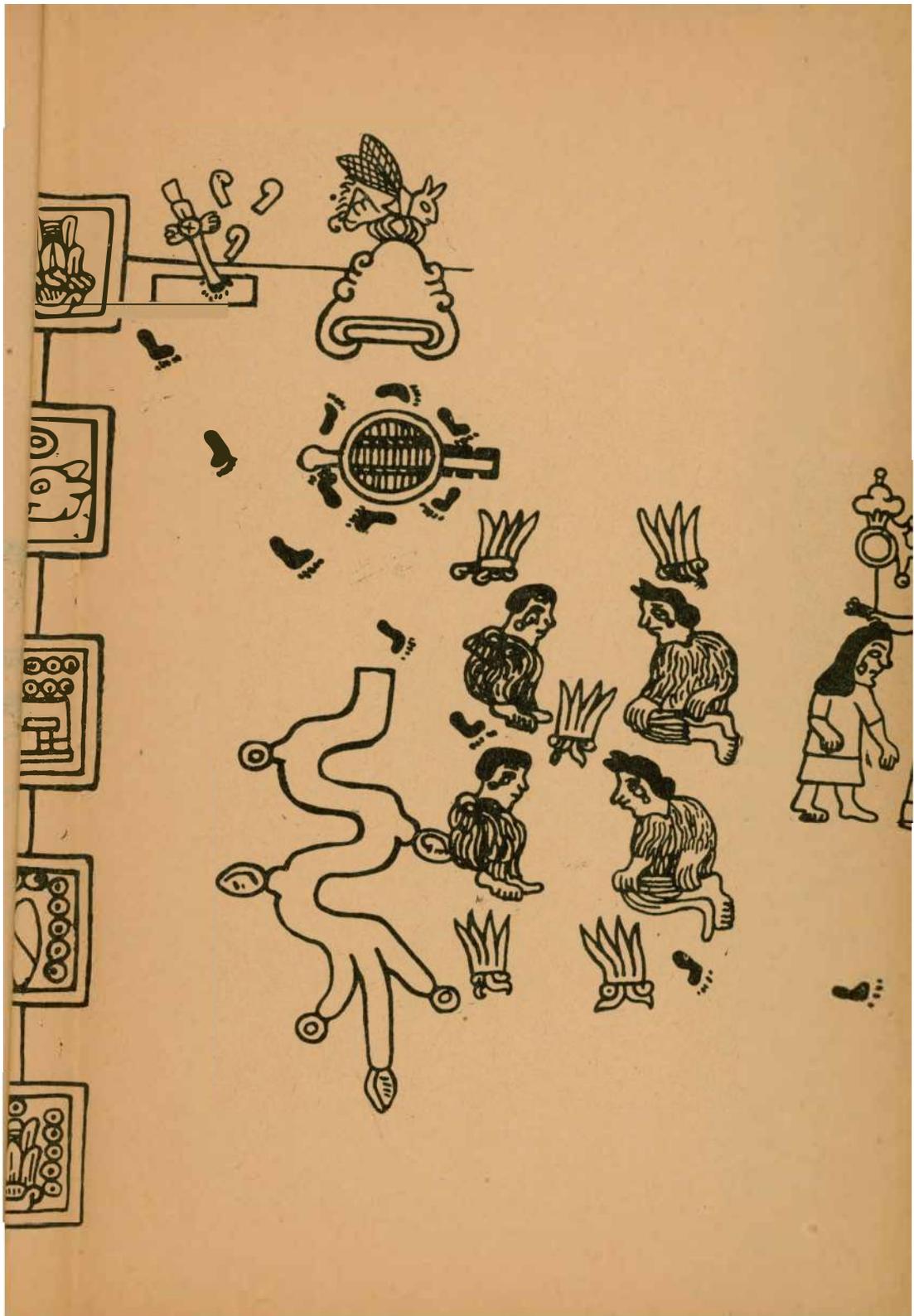


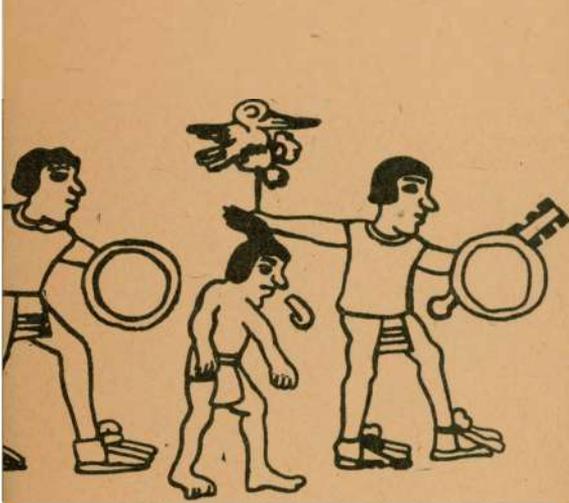


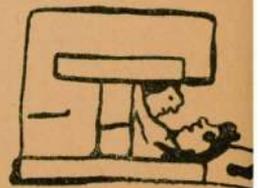
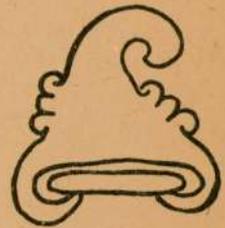
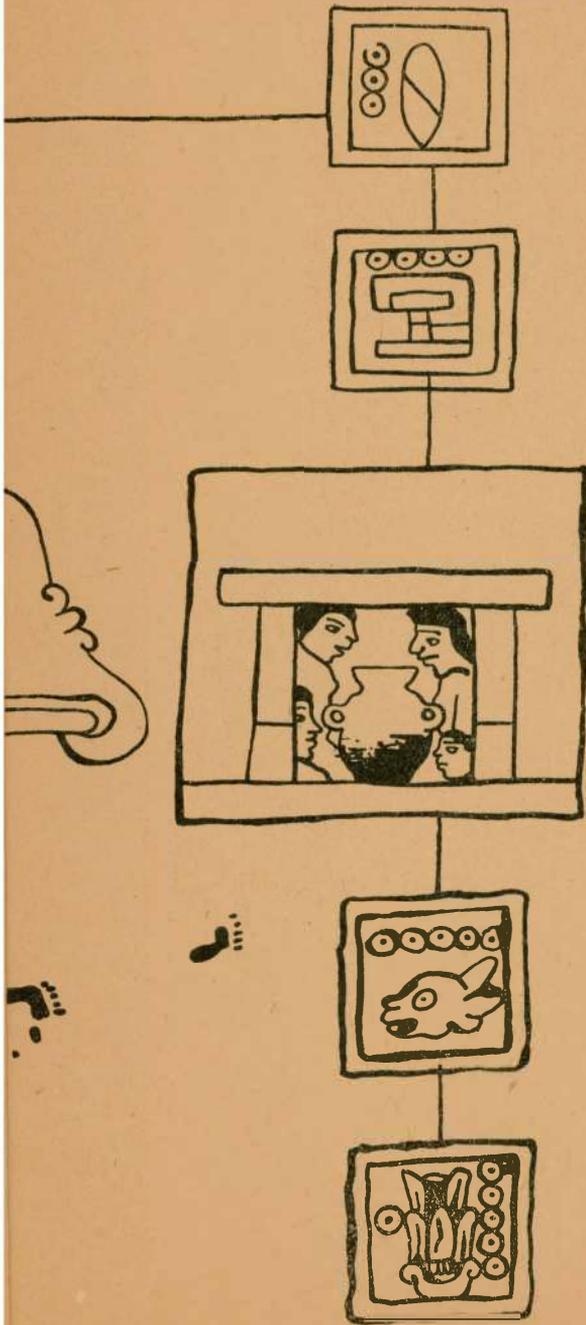


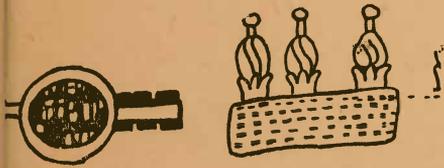
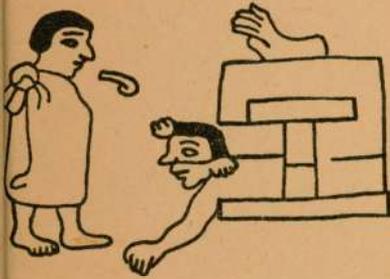


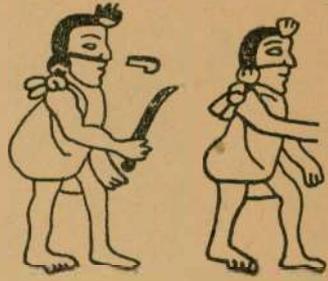
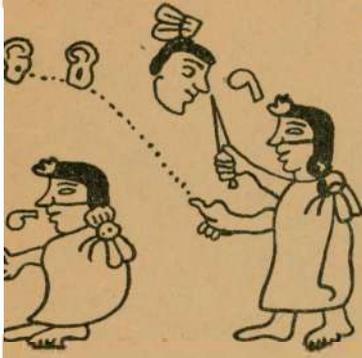














H